
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 一棵树上栖着一只鸟：当代美(a Tree With A Bird In It A Symposium Of ) 000001

**2.** 一棵树上栖着一只鸟：当代美(a Tree With A Bird In It A Symposium Of ) 000002

**3.** 一棵树上栖着一只鸟：当代美(a Tree With A Bird In It A Symposium Of ) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 一棵树上栖着一只鸟：当代美(A Tree with a Bird in it A Symposium of )

## 第1/3页

[ə; eɪ] [triː] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː]
**A TREE WITH A BIRD IN IT**
一个 树 和 一个 鸟 在 它

一棵树上栖息着一只鸟

[ [ˌpiː ˈdʒiː] ]
**[ pg ]**
[ 页 ]

[页]

[ [ai] ]
**[ i ]**
[ 我 ]

[我]

[ə; eɪ] [triː] [wɪð] [ə; eɪ]
**A TREE WITH A**
一个 树 和 一个

一棵树

[bɜːd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] :
**BIRD IN IT :**
鸟 在 它 :

里面有鸟：

[ə; eɪ] [sɪmˈpəʊziəm] [ɒv; əv] [kənˈtemp(ə)rəri]
**A SYMPOSIUM OF CONTEMPORARY**
一个 座谈会 的 当代的

当代研讨会

[əˈmerɪkən] [ˈpoʊəts] [ɒn] [ˈbiːɪŋ]
**AMERICAN POETS ON BEING**
美国人 诗人 在 存在

美国诗人论存在

[ʃəʊn] [ə; eɪ][peə(r)] - [triː] [ɒn]
**SHOWN A PEAR - TREE ON**
所示 一个 梨 - 树 在

图中展示了一棵梨树

[wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ] [ˈgrækəl]
**WHICH SAT A GRACKLE**
哪个 卫星 一个 紫翅椋鸟

一只紫翅椋鸟栖息在那里

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[ˈmɑːgrət]
**MARGARET WIDDEMER**
玛格丽特 维德默

玛格丽特·威德默

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['fæktriz] , "
**AUTHOR OF " FACTORIES , "**
作者 的 " 工厂 , "

《工厂》一书的作者

" [ðə; ði] [əʊld] [rəʊd] [tuː; tə] ['pærədaɪs] , "
**" THE OLD ROAD TO PARADISE , "**
" 这 老的 路 到 天堂 , "

《通往天堂的古道》

" [krɒs] ['kʌrənts] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**" CROSS CURRENTS , " ETC .**
" 叉 电流 , " ETC .

"交叉电流"等等。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
**WITH ILLUSTRATIONS BY**
和 插图 经过

插图作者

['wɪljəm] -
**WILLIAM SAPHIER**
威廉 -

威廉·萨菲尔

[njuː] [jɔːk]
**NEW YORK**
新的 约克

纽约

['haːkət] , [breɪs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
**HARCOURT , BRACE AND COMPANY**
哈考特 , 支撑 和 公司

哈考特、布雷斯和公司

[ [ˌaɪ 'aɪ] ]
**[ ii ]**
[ 二、 ]

[ii]

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
**COPYRIGHT , 1922 , BY**
版权 , - , 经过

版权所有，1922年，作者

['haːkət] , [breɪs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [ɪŋk] .
**HARCOURT , BRACE AND COMPANY , INC .**
哈考特 , 支撑 和 公司 , 公司 .

哈考特、布雷斯公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juː] . [es] . [ə; eɪ] . [baɪ]
**PRINTED IN THE U . S . A . BY**
打印 在 这 U . S . 一个 . 经过

美国印刷

[ðə; ði] [kwɪn] & ['boʊdən] ['kʌmpəni]
**THE QUINN & BODEN COMPANY**
这 奎因 & 博登 公司

奎因和博登公司

[ 'rɔːˌweɪ] , [en] . [dʒeɪ] .
**RAHWAY , N . J .**
拉威 , N . J .

新泽西州拉威

[ [θriː] ]
[ iii ]
[ 三、 ]

[iii]

[ðɪs] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd]
THIS IS DEDICATED
这 是 投入的

这是献给

[wɪð] [maɪ] [fə'gɪvnəs] [ɪn] [əd'vɑːns]
WITH MY FORGIVENESS IN ADVANCE
和 我的 饶恕 在 进步

我提前表示原谅。

[tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts] ['pærədid] [ɪn] [ðɪs] [bʊk]
TO THE POETS PARODIED IN THIS BOOK
到 这 诗人 戏仿 在 这 书

致本书中被戏仿的诗人

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts] [nɒt] ['pærədid] [ɪn] [ðɪs] [bʊk]
AND THE POETS NOT PARODIED IN THIS BOOK
和 这 诗人 不是 戏仿 在 这 书

本书中未戏仿的诗人

[ [ˌaɪ 'viː] ]
[ iv ]
[ 四 ]

[iv]

[ [viː] ]
[ v ]
[ v ]

[v]

['fɔːwɜːd]
FOREWORD
前言

前言

[baɪ][ðə; ði][kɑː'leɪtər; koʊ'leɪtər; 'kɑːleɪtər; 'koʊleɪtər]
By the Collator
经过 这 整理器

由整理者

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [sɪns] , [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ,
A little while since , I had the fortune to live in a house ,
一个 小的 尽管 自从 , 我 有 这 财富 到 居住 在 一个 房子 ,

不久前，我有幸住进了一栋房子里，

[ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] [huːz] ['wɪndəʊz] [ðeə(r)] [gruː] [ə; eɪ][peə(r)] - [triː] .
outside of whose windows there grew a pear - tree .
外部 的 谁 视窗 那里 生长 一个 梨 - 树 .

窗外长着一棵梨树。

[ɒn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [triː] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [griːn] [bɜːd][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] ['neɪtʃə(r)] .
On the branches of this tree lived a green bird of indeterminate nature .
在 这 分支 的 这 树 居住地 一个 绿色的 鸟 的 不定 自然 .

在这棵树的枝头，栖息着一只来历不明的绿色小鸟。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] ,
I do not know what his real name was , but the name ,
我 做 不是 知道 什么 他的 真实的 姓名 曾是 , 但 这 姓名 ,

我不知道他的真名是什么，但这个名字是……

[tuː; tə] [kwəʊt] ['aʊə(r)] [greɪt] [ɪg'zemplɑː(r)] ['luːɪs] ['kærəl] , [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɔːld]
**to quote our great exemplar Lewis Carroll , by which his name was called**
到 引用 我们的 伟大的 范例 刘易斯 卡罗尔 ， 经过 哪个 他的 姓名 曾是 称为
[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['grækəl] .
**was the Grackle .**
曾是 这 紫翅椋鸟 .

引用我们伟大的榜样刘易斯·卡罗尔的话来说，他的名字叫格拉克尔。

---

[hiː; hi] [siːmd] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'drest] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [wɒz; wəz] .
**He seemed perfectly willing to be addressed thus , and accordingly was .**
他 似乎 完美 愿意的 到 是 已解决 因此 ， 和 因此 曾是 .

他似乎完全乐意接受这样的称呼，而事实也的确如此。

---

[ə'saɪd] [frɒm; frəm] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [peə(r)] - [triː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grækəl] ,
**Aside from watching the Pear - Tree and the Grackle ,**
旁边 从 观看 这 梨 - 树 和 这 紫翅椋鸟 ，

除了观赏梨树和紫翅椋鸟之外，

---

[maɪ] ['ʌðə(r)] ['prɪnsəp(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ðæt] ['wɪntə(r)] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊətri] [sə'saɪəti] [ɒv; əv]
**my other principal occupation that winter was watching the Poetry Society of**
我的 其他 主要的 职业 那 冬天 曾是 观看 这 诗 社会 的
[ə'merɪkə] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ɪts] ['mʌnθli] ['miːtiŋz] .
**America now and then at its monthly meetings .**
美国 现在 和 然后 在 它是 月度 会议 .

那年冬天，我的另一项主要活动是时不时地去观看美国诗歌协会的月度会议。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['faɪnəli] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [sʌtʃ] ['membəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [kɛəd] [tuː; tə]
**It occurred to me finally to invite such members of it as cared to**
它 发生 到 我 最后 到 邀请 这样的 成员 的 它 作为 关心 到
[kʌm] ,
**come ,**
来 ，

我最终想到，可以邀请那些愿意前来的成员。

---

['fɒləʊɪŋ] ['meni] [gʊd] [ɪg'zæmpl] , [tuː; tə] [æn; ən] ['aʊtdɔː(r)] [sɪm'pəʊziəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triː] .
**following many good examples , to an outdoor symposium under the tree .**
下列的 许多 好的 示例 ， 到 一个 户外的 座谈会 在下面 这 树 .

借鉴许多优秀范例，在树下举办了一场户外研讨会。

---

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [f'ɒləʊz] .
**The result follows .**
这 结果 跟随 .

结果如下。

---

['mɑːgrət] .
**Margaret Widdemer .**
玛格丽特 维德默 .

玛格丽特·维德默。

---

[piː] . [es] . — [ðə; ði] [triː] [daɪd] .
**P . S . — The tree died .**
P . S . — 这 树 死亡 .

PS：那棵树死了。

---

[ ['sɪksθ] ]
**[ vi ]**
[ 六 ]

[vi]

---

[ [sevn] ]
**[ vii ]**
[ 七 ]

[vii]

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
**TABLE OF CONTENTS**
桌子 的 内容

目录


[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

['fɔːwɜːd] :
**Foreword :**
前言 :

前言:

[baɪ][ðə; ði][kɑː'leɪtər; koʊ'leɪtər; 'kɑːleɪtər; 'koʊleɪtər][viː]
**By the Collator v**
经过 这 整理器 v

由整理者

['dʒesi] [biː] . ['rɪtənˌhaʊs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][θriː]
**Jessie B . Rittenhouse Resignation 3**
杰西 B . 里滕豪斯 辞职 3

杰西·B·里滕豪斯辞职 3

['edwɪn] ['mɑːkəm] [ðə; ði][bɜːd] [wɪð] [ðə; ði] [wəʊ] [fɔːr]
**Edwin Markham The Bird with the Woe 4**
埃德温 马卡姆 这 鸟 和 这 悲哀 4

埃德温·马克姆《忧伤之鸟》4

['wɪtə(r)] ['bɪnər] [ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv] ['wʌnnəs] ['sɛvən]
**Witter Bynner The Unity of Oneness 7**
威特 拜纳 这 统一 的 合一 7

维特·拜纳《合一的统一》7

['eɪmi] ['ləʊəl] - [eit]
**Amy Lowell Oiseaurie 8**
艾米 洛厄尔 - 8

艾米·洛厄尔·奥伊索里 8

['edgə(r)] [liː] ['mɑːstəz] ['ɪmri] [swɔzi] [naɪn]
**Edgar Lee Masters Imri Swazey 9**
埃德加 李 大师 伊姆里 斯威齐 9

埃德加·李大师赛伊姆里·斯威齐 9

['edwɪn] ['ɑːlɪŋtən] ['rɑːbɪnsən] - -
**Edwin Arlington Robinson Rambuncto 10**
埃德温 阿灵顿 罗宾逊 - -

埃德温·阿灵顿·罗宾逊·兰布恩克托 10

['rɒbət] [frɒst] [ðə; ði][bɜːd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] -
**Robert Frost The Bird Misunderstood 12**
罗伯特 霜 这 鸟 被误解 -

罗伯特·弗罗斯特《被误解的鸟》12

[kɑːl] ['sændɜːg] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['meməriz] -
**Carl Sandburg Chicago Memories 13**
卡尔 桑德堡 芝加哥 回忆 -

卡尔·桑德堡《芝加哥回忆录》第13页

['iːdɪθ] [em] . ['tɒməs] [frɒst] [ænd; ənd] ['sændɜːg] [tə'naɪt] -
**Edith M . Thomas Frost and Sandburg Tonight 17**
伊迪丝 M . 托马斯 霜 和 桑德堡 今晚 -

Edith M. Thomas Frost 和 Sandburg 今夜 17

[tʃɑːlz] ['hænsən] [taʊn] [ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət]['sɪŋə(r)] -
**Charles Hanson Towne The Unquiet Singer 18**
查尔斯 汉森 汤恩 这 不安 歌手 -

查尔斯·汉森·汤恩《不安的歌手》18

['særə] ['tiːzˌdeɪl]
**Sara Teasdale**
萨拉 蒂斯代尔

萨拉·蒂斯代尔

[æt; ət] ['ɔːtəm] -
**At Autumn 20**
在 秋天 -

2020年秋季

['ezrə] [paʊnd] - -
**Ezra Pound Rainuv 21**
以斯拉 磅 - -

埃兹拉·庞德·雷努夫 21

['mɑːgrət] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [triː] -
**Margaret Widdemer The Sighing Tree 24**
玛格丽特 维德默 这 叹息 树 -

玛格丽特·威德默《叹息之树》24

['rɪtʃəd] [ˌel'iː] [ˌgæli'ɛn] [bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪnz] -
**Richard Le Gallienne Ballade of Spring Chickens 27**
理查德 乐 加利安 叙事曲 的 春天 鸡 -

理查德·勒·加利恩 (Richard Le Gallienne) 春鸡之谣 27

['ændʒələ] ['mɔːgən] [əʊ] ! [bɜːd] ! -
**Angela Morgan Oh ! Bird ! 29**
安吉拉 摩根 哦 ! 鸟 ! -

安吉拉·摩根 哦！ 鸟！ 29

['kɒnræd] ['eɪkən]
**Conrad Aiken**
康拉德 艾肯

康拉德·艾肯

[ðə; ði] ['tʃɑːnəl] [bɜːd] -
**The Charnel Bird 30**
这 藏尸院 鸟 -

尸鸟 30

['meəri] ['kærəlin] ['deɪvɪs] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːd] -
**Mary Carolyn Davies A Young Girl to a Young Bird 34**
玛丽 卡罗琳 戴维斯 一个 年轻的 女孩 到 一个 年轻的 鸟 -

玛丽·卡罗琳·戴维斯《一个年轻女孩对一只小鸟》34

[ˌmɑːgə'riːt] ['wilkinsn] [ðə; ði] [ruːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuːd] -
**Marguerite Wilkinson The Rune of the Nude 35**
玛格丽特 威尔金森 这 符文 的 这 裸体 -

玛格丽特·威尔金森《裸体符文》35

[ə'laɪn] ['kɪlmə(r)] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] -
**Aline Kilmer Admiration 37**
艾琳 基尔默 钦佩 -

艾琳·基尔默的崇拜 37

['wɪljəm] [rəʊz] [ænd; ənd] ['stiːvn] ['vɪnsnt] [bə'neɪ; bɪ'net]
**William Rose and Stephen Vincent Benet**
威廉 玫瑰 和 史蒂芬 文森特 贝内特

威廉·罗斯和斯蒂芬·文森特·贝内特

[ðə; ði] ['grækəl] [ɒv; əv] [grɒg] -
**The Grackle of Grog 38**
这 紫翅椋鸟 的 格罗格 -

格罗格38号的格拉克尔

['ləʊlə] [rɪdʒ] [priːnɪŋz] -
**Lola Ridge Preenings 42**
萝拉 岭 梳理 -

洛拉岭梳妆打扮 42

['ednə][ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [mɪ'leɪ] [tiː] [əʊ] - [hɜːbs] -
**Edna St . Vincent Millay Tea o ' Herbs 46**
埃德娜 英石 . 文森特 米莱 茶 o - 草药 -

埃德娜·圣文森特·米莱香草茶 46

[dʒɒn][viː] . [ə; eɪ] . ['wiːvə(r)] [ðə; ði] ['wiːvə(r)] [bɜːd] -
**John V . A . Weaver The Weaver Bird 50**
约翰 V . 一个 . 织工 这 织工 鸟 -

约翰·V·A·韦弗，《织布鸟》50

[ [eɪtθ] ]
**[ viii ]**
[ 八 ]

[viii]

['deɪvɪd]['mɔːt(ə)n] ['sɒnɪt] :
**David Morton Sonnet :**
大卫 莫顿 十四行诗 :

大卫·莫顿十四行诗：

[triːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ʃɪps] -
**Trees Are Not Ships 52**
树木 是 不是 船舶 -

树木不是船只 52

['elˌnɔ] ['waɪli]
**Elinor Wylie**
埃莉诺 威利

埃莉诺·怀利

[ðə; ði] ['grækəl] [ɪz][ðə; ði] [luːn] -
**The Grackle Is the Loon 53**
这 紫翅椋鸟 是 这 潜鸟 -

紫翅椋鸟就是潜鸟 53

[ˌliːə'nɔːrə] ['spaɪər] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [gets] ['pɜːsən(ə)l] -
**Leonora Speyer A Landscape Gets Personal 54**
莱昂诺拉 斯佩耶尔 一个 景观 获得 个人的 -

莱昂诺拉·斯佩耶《风景变得私人化》54

[kəu'rin] ['rəuzəvelt] ['rɑːbɪnsən] [ðə; ði] [sɪm'pəʊziəm] ['liːdɪŋ] ['nəʊweə(r)] -
**Corinne Roosevelt Robinson The Symposium Leading Nowhere 57**
科琳 罗斯福 罗宾逊 这 座谈会 领导 无处 -

科琳·罗斯福·罗宾逊，《研讨会：无所作为》57

['rɪdʒli] ['tɔːrəns] [ðə; ði] [faʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [flaɪts] -
**Ridgely Torrence The Fowl of a Thousand Flights 59**
里奇利 托伦斯 这 鸡 的 一个 千 航班 -

里奇利·托伦斯《千飞之鸟》59

['henri] [væn] [daɪk] [ðə; ði] [ rɔil ] [ɒv; əv] ['henri] -
**Henry van Dyke The Roiling of Henry 61**
亨利 货车 堤防 这 翻滚 的 亨利 -

亨利·范·戴克《亨利的翻腾》61

[keɪl] [jʌŋ] [raɪs] [pæntɪŋz] -
**Cale Young Rice Pantings 63**
凯尔 年轻的 米 喘息 -

凯尔·杨·赖斯·潘廷斯 63

[blɪs] ['kɑːmən] [ðə; ði] [waɪld] -
**Bliss Carman The Wild 65**
极乐 卡曼 这 荒野 -

布利斯·卡曼 野性65

[greɪs] ['hæzəd] [ænd; ənd] ['hɪldə] ['kɑːŋklɪŋ]
**Grace Hazard and Hilda Conkling**
优雅 冒险 和 希尔达 康克林

格蕾丝·哈扎德和希尔达·康克林

[ðeɪ] [siː] [ðə; ði] ['bɜːdi] -
**They See the Birdie 67**
他们 看 这 小鸟 -

他们看到了小鸟 67

[ˌθiə'doʃɪr] ['gærɪsn] [ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːd] [dɑːns] [ɒv; əv] [pɪə'ret] -
**Theodosia Garrison A Ballad of the Bird Dance of Pierrette 69**
狄奥多西亚 驻军 一个 民谣 的 这 鸟 舞蹈 的 皮埃雷特 -

西奥多西亚·加里森《皮埃雷特鸟舞之歌》69

['wɪljəm] ['grɪfɪθ] [pɪə'ret] [ ri'membə ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] -
**William Griffith Pierrette Remembers an Engagement 71**
威廉 格里菲斯 皮埃雷特 记得 一个 订婚 -

威廉·格里菲斯·皮埃雷特回忆订婚 71

['edgə(r)] [gest] [eɪnt] ['neɪtʃə(r)]
**Edgar Guest Ain't Nature**
埃德加 客人 不是 自然

埃德加·盖斯特并非自然

['wʌndəf(ə)l] ! -
**Wonderful ! 72**
精彩的 ! -

太棒了！ 72

[dɒn] ['mɑːkwɪs] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒləms] -
**Don Marquis The Meeting of the Columns 75**
大学教师 侯爵 这 会议 的 这 列 -

唐·马奎斯《柱子相遇》75

['krɪstəfə(r)] ['mɔːrli] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] - [hɔːs] - [bɜːd] -
**Christopher Morley The Mocking - Hoarse - Bird 80**
克里斯托弗 莫利 这 嘲讽 - 嘶哑 - 鸟 -

克里斯托弗·莫利《嘲鸫》80

['fræŋklɪn] [pɪəs] ['ædəmz]
**Franklin Pierce Adams**
富兰克林 刺穿 亚当斯

富兰克林·皮尔斯·亚当斯

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['grækəl] -
**To a Grackle 83**
到 一个 紫翅椋鸟 -

致一只紫翅椋鸟 83

['tɒməs] [ɔː'gʌstɪn] ['deɪli] ['kɑːləʊ] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] -
**Thomas Augustin Daly Carlo the Gardener 84**
托马斯 奥古斯丁 戴利 卡洛 这 园丁 -

托马斯·奥古斯丁·戴利《园丁卡洛》84

['veitʃəl] ['lɪndzi]
**Vachel Lindsay**
瓦谢尔 林赛

瓦切尔·林赛

[ðə; ði]['hoʊ'boʊkən] ['grækəl] [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊbəʊ] -
**The Hoboken Grackle and the Hobo 85**
这 霍博肯 紫翅椋鸟 和 这 流浪汉 -

霍博肯紫翅椋鸟和流浪汉85

['pɜːrsi] [mə'kaɪ]
**Percy Mackaye**
珀西 麦凯

珀西·麦凯

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] ['prestən] ['piːbɒdi]
**Josephine Preston Peabody**
约瑟芬 普雷斯顿 皮博迪

约瑟芬·普雷斯顿·皮博迪

['ɪzəbel] [fɪsk] ['kɒnənt] [daɪz] ['ɪlə] : [ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɑːsk] -
**Isabel Fiske Conant Dies Illa : A Bird of a Masque 89**
伊莎贝尔 菲斯克 康南特 死亡 伊拉 : 一个 鸟 的 一个 面具 -

伊莎贝尔·菲斯克·康纳特《伊拉之死：面具鸟》89

['ɑːθə(r)] - [ə; eɪ] [triː] [wɪð] [ə; eɪ][bɜːd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] : [raɪmd] [rɪ'vjuː] -
**Arthur Guiterman A Tree with a Bird in It : Rhymed Review 101**
亚瑟 - 一个 树 和 一个 鸟 在 它 : 押韵 审查 -

亚瑟·吉特曼《树上有只鸟》：韵律评论101

[ [ɪks] ]
**[ ix ]**
[ 九 ]

[ix]

[ɪˌlʌs'treʃən]
**ILLUSTRATIONS**
插图

插图

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

['edwɪn] ['mɑːkəm] [faɪv]
**Edwin Markham 5**
埃德温 马卡姆 5

埃德温·马克姆 5

['wɪtə(r)] ['bɪnər] [sɪks]
**Witter Bynner 6**
威特 拜纳 6

威特·拜纳 6

[kɑːl] ['sændɜːg] -
**Carl Sandburg 15**
卡尔 桑德堡 -

卡尔·桑德堡 15

['mɑːgrət] -
**Margaret Widdemer 25**
玛格丽特 维德默 -

玛格丽特·维德默 25

['kɒnræd] ['eɪkən] -
**Conrad Aiken 31**
康拉德 艾肯 -

康拉德·艾肯 31

---

[ðə; ði] [bi'net] -
**The Benets 39**
这 贝内特 -

贝内茨39

---

['ləʊlə] [rɪdʒ] -
**Lola Ridge 43**
萝拉 岭 -

洛拉岭 43

---

['ednə][ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [mɪ'leɪ] -
**Edna St . Vincent Millay 47**
埃德娜 英石 . 文森特 米莱 -

埃德娜·圣文森特·米莱 47

---

[ˌliːə'nɔːrə] ['spaɪər] -
**Leonora Speyer 55**
莱昂诺拉 斯佩耶尔 -

莱昂诺拉·斯佩耶 55

---

['edgə(r)] [gest] -
**Edgar Guest 73**
埃德加 客人 -

埃德加·盖斯特 73

---

[dɒn] ['mɑːkwɪs] [ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)] ['mɔːrli] -
**Don Marquis and Christopher Morley 77**
大学教师 侯爵 和 克里斯托弗 莫利 -

唐·马奎斯和克里斯托弗·莫利 77

---

['veitʃəl] ['lɪndzi] -
**Vachel Lindsay 87**
瓦谢尔 林赛 -

瓦切尔·林赛 87

---

[ [eks] ] [ [wʌn] ]
**[ x ] [ 1 ]**
[ x ] [ 1 ]

[x][1]

---

[ə; eɪ] [triː] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ [ˌtuː'tuː] ] [ [θriː] ]
**A TREE WITH A BIRD IN IT [ 2 ] [ 3 ]**
一个 树 和 一个 鸟 在 它 [ 2 ] [ 3 ]

一棵树上栖息着一只鸟[2][3]

---

['dʒesi] [biː] . ['rɪtənˌhaʊs]
**Jessie B . Rittenhouse**
杰西 B . 里滕豪斯

杰西·B·里滕豪斯

---

( [ʃiː; ʃi] [steps] ['braɪtli] ['fɔːwəd] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [sə'prɑːnəʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] . )
**( She steps brightly forward with an air of soprano introduction . )**
( 她 步骤 明亮地 向前 和 一个 空气 的 女高音 介绍 . )

（她迈着轻快的步伐向前走去，带着女高音歌唱家般的腔调。）

---

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]
**RESIGNATION**
辞职

辞职

[ai] [lʊk] [frɒm; frəm] [aʊt] [maɪ] ['wɪndəʊ] ,
I look from out my window ,
我 看 从 出去 我的 窗户 ,

我从窗户向外望去，

[bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd] [ai] [siː]
Beloved , and I see
心爱 , 和 我 看

亲爱的，我看见

[ə; eɪ] [bɜːd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [peə(r)] [baʊ] ,
A bird upon a pear bough ,
一个 鸟 之上 一个 梨 买 ,

梨枝上的鸟儿

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
But what is that to me ?
但 什么 是 那 到 我 ?

但这跟我有什么关系?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [θɔːt] ['kɒmz] ['aɪsi] ;
Because the thought comes icy ;
因为 这 想法 来 冰冷的 ;

因为这个念头冰冷刺骨;

[ðæt] [bɜːd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [njuː] —
That bird you never knew —
那 鸟 你 绝不 知道 —

你从未见过的那只鸟——

[ɪts] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [bɜːd] [ɔː(r)] [peə(r)] [triː] ,
It's not your bird or pear tree ,
它是 不是 你的 鸟 或者 梨 树 ,

这不是你的鸟，也不是你的梨树。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? [ [fɔːr] ]
And what is it to you ? [ 4 ]
和 什么 是 它 到 你 ? [ 4 ]

这和你有什么关系? [4]

['edwɪn] ['mɑːkəm]
Edwin Markham
埃德温 马卡姆

埃德温·马卡姆

( [huː] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['kɔːnəstəʊn] , [ˌʌn'veɪl] [ə; eɪ] [bʌst] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] ,
( who , though he had to lay a cornerstone , unveil a bust of somebody ,
( WHO , 尽管 他 有 到 躺 一个 基石 , 揭幕 一个 摔碎 的 某人 ,

（尽管他必须奠基，揭幕某人的半身像，

[gɪv] [tuː] ['lektʃəz] [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [faɪv]
give two lectures and write encouraging introductions to the works of five
给 二 讲座 和 写 鼓励 介绍 到 这 作品 的 五

[jʌŋ] ['poʊəts] [bɪ'fɔː(r)] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [θriː] - [ten] [fɔː(r); fə(r)] ['stætn] ['aɪlənd] ,
young poets before catching the three - ten for Staten Island ,
年轻的 诗人 前 捕捉 这 三 - 十 为了 斯塔滕岛 岛 ,

在赶往斯塔滕岛的三点十分火车之前，先做两场讲座，并为五位年轻诗人的作品写鼓励性的介绍。

['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ri'ækʃn] [ɪn] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [ænd; ənd] [ʌn'hʌrid] ['mænə(r)] . )
offered his reaction in a benevolent and unhurried manner . )
提供 他的 反应 在 一个 仁慈 和 不慌不忙 方式 . )

他以一种和蔼而从容的方式表达了自己的看法。）

[ðə; ði] [bɜːd] [wɪð] [ðə; ði] [wəʊ]
**THE BIRD WITH THE WOE**
这 鸟 和 这 悲哀

忧伤之鸟

['poʊəts][tuː; tə][men][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [saɪt] [ə'fɔːd] ;
**Poets to men a curious sight afford ;**
诗人 到 男人 一个 好奇的 视线 买得起 ;

诗人给男人带来了一种奇特的景象;

[stɪl] [ðeɪ] [wɪl] [sɪŋ] , [ðəʊ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːd] ;
**Still they will sing , though all around are bored ;**
仍然 他们 将要 唱歌 , 尽管 全部 大约 是 无聊的 ;

尽管周围的人都感到无聊，他们仍然会唱歌;

[bʌt; bət] [ðɪs] [waɪz] ['grækəl] [dʌz] [ə; eɪ]['kɪndə(r)] [θɪŋ] ;
**But this wise grackle does a kinder thing ;**
但 这 明智的 紫翅椋鸟 做 一个 幼儿园 事物 ;

但这只聪明的紫翅椋鸟却做了一件更善良的事;

['saɪlənt] [hiːz] [bɔːd] , [waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] [sɪŋ] ! [ [faɪv] ] [ [sɪks] ] [ ['sɛvən] ]
**Silent he's bored , while all around him sing ! [ 5 ] [ 6 ] [ 7 ]**
沉默的 他是 无聊的 , 尽管 全部 大约 他 唱歌 ! [ 5 ] [ 6 ] [ 7 ]

他沉默不语，感到无聊，而周围的人都在唱歌! [5][6][7]

['wɪtə(r)] ['bɪnər]
**Witter Bynner**
威特 拜纳

威特·拜纳

( ['prefəst] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['bærɪtəʊn] [tɔːk] [ɒn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɑːkɪtektʃə(r)] . )
**( Prefaced by a short baritone talk on Chinese architecture . )**
( 序言 经过 一个 短的 男中音 讲话 在 中国人 建筑学 . )

(开场由一位男中音简短地谈及中国建筑。)

[ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv] ['wʌnnəs]
**THE UNITY OF ONENESS**
这 统一 的 合一

一体的统一

['siːliə] , [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə]['tʃaɪnə] ?
**Celia , have you been to China ?**
西莉亚 , 有 你 到过 到 中国 ?

西莉亚，你去过中国吗?

[ðeə(r)] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [triː]
**There upon a mystic tree**
那里 之上 一个 神秘 树

那里有一棵神秘的树

[sɪts] [ə; eɪ][bɜːd] [huː] ['məːməz] [ˌtʃaɪ'niːz]
**Sits a bird who murmurs Chinese**
坐 一个 鸟 WHO 低语 中国人

一只鸟栖息着，低声说着中文

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌem 'iː][ɪn] [ðiː] .
**Of the Me in Thee .**
的 这 我 在 汝 .

在你之中的我。

- [niːθ] [ðæt] [triː] [ɒv; əv] ['wɪləʊ] - ['pæt(ə)n]
**'Neath that tree of willow - pattern**
- 尼斯 那 树 的 柳 - 图案

在那棵柳树下

[twaɪs] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['skɔːnf(ə)l][gəʊ]
**Twice seven thousand scornful go**
两次 七 千 轻蔑的 去

两次七千蔑视

---

['pærəˌfreɪzərz] [ænd; ənd] [trænz'leɪtəz]
**Paraphrasers and translators**
释义者 和 译者

释义者和翻译者

---

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - [dɪ'siːst] [liː] - [ˌpiː 'əʊ] :
**Of the long - deceased Li - Po :**
的 这 长的 - 死者 李 - 波 :

关于早已去世的李宝:

---

[ˌtʃaɪ'niːz] ['fiːlɪŋz] [swɪft] [dɪ'sɜːnɪŋ]
**Chinese feelings swift discerning**
中国人 情怀 迅速 有洞察力

中国人的情感迅速而敏锐

---

[wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [fʌs]
**Without all this time and fuss**
没有 全部 这 时间 和 大惊小怪

省去所有这些时间和麻烦

---

[let] [ˌjuː 'es] [iːt] [ðæt] [bɜːd] , [ðʌs] ['lɜːnɪŋ]
**Let us eat that bird , thus learning**
让 我们 吃 那 鸟 , 因此 学习

让我们吃掉那只鸟，从而学习

---

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪm] [ɪn][ˌjuː 'es] ! [ [eit] ]
**Of the Him in Us ! [ 8 ]**
的 这 他 在 我们 ! [ 8 ]

我们心中有他！[8]

---

['eɪmi] ['ləʊəl]
**Amy Lowell**
艾米 洛厄尔

艾米·洛厄尔

---

( ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] ['fɜːmli] [ɒn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊətri] [sə'saɪəti] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ]
**( Fixing her glasses firmly on the rest of the Poetry Society in a way which**
( 定影 她 眼镜 牢牢 在 这 休息 的 这 诗 社会 在 一个 方式 哪个
[meɪks] [ðem; ðəm] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['raɪðɪŋ] . )
**makes them with difficulty refrain from writhing . )**
制作 他们 和 困难 避免 从 扭动 . )

（她用眼镜狠狠地打量着诗社的其他成员，让他们难以抑制地扭动身体。）

---

-
**OISEAURIE**
-

奥伊索里

---

- !
**Glunk !**
- !

咕噜!

---

[ai] [tɒs] [maɪ] [hiːlz] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [hed] . . .
**I toss my heels up to my head . . .**
我 折腾 我的 高跟鞋 向上 到 我的 头 . . .

我把脚后跟举到头顶……

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɜːd][ai] [hɜːd] [seɪ] -
**That was a bird I heard say glunk**
那 曾是 一个 鸟 我 听到 说 -

我听到一只鸟发出“咕噜”的叫声。

---

[æz; əz][ai] [wɔːkt] ['steɪtlɪli] [θruː] [maɪ] [ɪk'stensɪv] , [ɪk'spensɪv] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [ɪ'steɪt]
**As I walked statelily through my extensive , expensive English country estate**
作为 我 步行 庄严地 通过 我的 广泛的 , 昂贵的 英语 国家 财产

我仪态万方地漫步在我那广阔而昂贵的英国乡村庄园里。

---

[ɪn][ə; eɪ][pɪŋk] [brə'keɪd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['bʌtnz] , [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [pæs'mentri] [kʌt] [wɪð] ['pæniə(r)] ,
**In a pink brocade with silver buttons , a purple passementerie cut with panniers ,**
在 一个 粉色的 锦缎 和 银 按钮 , 一个 紫色的 饰带 切 和 车袋 ,

粉色锦缎面料，配银色纽扣，紫色饰带，裙撑式剪裁，

---

[ə; eɪ][treɪn] , [ænd; ənd] [feɪst] [wɪð] ['wɔːtəd] [sɪlk] :
**a train , and faced with watered silk :**
一个 火车 , 和 面对 和 浇水 丝绸 :

一列火车，面对着花纹丝绸：

---

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
**But it**
但 它

但是它

---

[ɪz] [ded] [naʊ] !
**Is dead now !**
是 死的 现在 !

已经死了！

---

( [ðə; ði][bɜːd] )
**( The bird )**
( 这 鸟 )

（那只鸟）

---

['prɒbəbli] [pjuː'tres(ə)nt]
**Probably putrescent**
大概 腐烂的

可能是腐烂的

---

[ænd; ənd] [griːn] . . . .
**And green . . . .**
和 绿色的 . . . .

还有绿色……

---

[ai] ['skræbl] [maɪ] [təʊz] . . .
**I scrabble my toes . . .**
我 拼字游戏 我的 脚趾 . . .

我挠了挠脚趾……

---

- ! [ [naɪn] ]
**Glunk ! [ 9 ]**
- ! [ 9 ]

咕噜！[9]

---

['edgə(r)] [liː] ['mɑːstəz]
**Edgar Lee Masters**
埃德加 李 大师

埃德加·李·马斯特斯

( ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ɔː(r)] [liːv] , [bʌt; bət] [kən'vɪnsɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn'taɪəli] .
**( Making a statement which you may take or leave , but convincing you entirely .**
( 制作 一个 陈述 哪个 你 可能 拿 或者 离开 , 但 令人信服的 你 完全 .
)
**)**
)

(提出一个你可以接受也可以不接受的观点，但却能让你完全信服。)

['ɪmri] [swɔzi]
**IMRI SWAZEY**
伊姆里 斯威齐

IMRI SWAZEY

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒk] - ['hedɪd] [bɔɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːndri] ;
**I was a shock - headed boy bringing in the laundry ;**
我 曾是 一个 震惊 - 标题 男生 带来 在 这 洗衣店 ;

我当时是个头发蓬乱的男孩，负责收衣服；

[waɪ] [dɪd][ai][traɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dæm] [bɜːd] , ['eniweɪ] ?
**Why did I try for that damn bird , anyway ?**
为什么 做过 我 尝试 为了 那 该死 鸟 , 反正 ?

我当初为什么要去抓那只该死的鸟呢?

[ai] [sə'pəʊz] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['eɪmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [peəz] .
**I suppose I had been in the habit of aiming for the pears .**
我 认为 我 有 到过 在 这 习惯 的 瞄准 为了 这 梨 .

我想我一直以来都习惯性地瞄准梨子。

[bʌt; bət][ai] [ tʃʌk ] [ə; eɪ] [stəʊn] , ['enihaʊ] ,
**But I chucked a stone , anyhow ,**
但 我 扔掉 一个 石头 , 无论如何 ,

但我还是扔了一块石头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['rɪkəʃeɪtɪd] [ænd; ənd][hɪt][maɪ] [hed] ,
**And it ricocheted and hit my head ,**
和 它 反弹 和 打 我的 头 ,

它反弹回来击中了我的头部。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] ['eni] [breɪnz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [stəʊn] ['bʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː]
**And as it hadn't any brains inside the stone busted it**
和 作为 它 之前没有 任何 大脑 里面 这 石头 被捕 它

由于石头里面没有大脑，所以它就碎了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai][wɒz; wəz] , [ded] .
**And there I was , dead .**
和 那里 我 曾是 , 死的 .

然后，我就那样死了。

[ænd; ənd] [ded] [wɪð] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði][ɪm'prɒpə(r)] [θɪŋz]
**And dead with me were all the improper things**
和 死的 和 我 是 全部 这 不当 事物

与我一同消亡的，还有所有不正当的事物。

[aɪ'd][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ɪm'plɔɪər]
**I'd got out of the servants about their employers**
ID 得到 出去 的 这 仆人 关于 他们的 雇主

我从仆人们口中得知了他们雇主的事情。

['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːndri] ;
**Bringing in the laundry ;**
带来 在 这 洗衣店 ;

把衣服送进来；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['grækəl] [sɪŋz] [ɒn] .
**But the grackle sings on .**
但 这 紫翅椋鸟 唱歌 在 .

但紫翅椋鸟仍在歌唱。

[sɪŋ] [fər'evə(r)] , [əʊ] ['grækəl] !
**Sing forever , O grackle !**
唱歌 永远 , 哦 紫翅椋鸟 !

永远歌唱吧，紫翅椋鸟！

[ai][daɪd] , ['nəʊɪŋ] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ju:; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] ! [ - ]
**I died , knowing lots of things you don't know ! [ 10 ]**
我 死亡 , 会心 很多 的 事物 你 不 知道 ! [ - ]

我死的时候，知道了很多你不知道的事情！[10]

['edwɪn] ['ɑ:lɪŋtən] ['rɑ:bɪnsən]
**Edwin Arlington Robinson**
埃德温 阿灵顿 罗宾逊

埃德温·阿灵顿·罗宾逊

( [hi:; hi] ['mʌtəz] ['wɪərəli] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] . )
**( He mutters wearily in an undertone . )**
( 他 低声嘟囔 疲劳 在 一个 底色 . )

（他低声疲惫地嘟囔着。）

-
**RAMBUNCTO**
-

兰邦托

[wel] , ['ðer] [kwaɪt] [ded] , - ; ['θʌrəli] [ded] .
**Well , they're quite dead , Rambuncto ; thoroughly dead .**
出色地 , 它们是 相当 死的 , - ; 彻底 死的 .

嗯，他们已经彻底死了，Rambuncto；彻底死了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪ'nʌf] ; [maɪ] [aɪz]
**It was a natural thing enough ; my eyes**
它 曾是 一个 自然的 事物 足够的 ; 我的 眼睛

这很自然；我的眼睛

[stɛərd] ['bæfld] [daʊn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] - [aɪlz] , [braʊn] [ænd; ənd] [gri:n] ,
**Stared baffled down the forest - aisles , brown and green ,**
凝视 困惑 向下 这 森林 - 过道 , 棕色的 和 绿色的 ,

困惑地凝视着棕色和绿色的林间小道，

[nɒt] ['lɜ:nɪŋ] [wɒt] [ðə; ði][mɑ:rks][wɜ:(r); wə(r)] .
**Not learning what the marks were .**
不是 学习 什么 这 标记 是 .

不知道分数是多少。

[stɪl] , [hu:] [lɜ:rnz] ?
**Still , who learns ?**
仍然 , WHO 学习 ?

但谁会吸取教训呢？

[nɒt] [ai] , [hu:] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [deɪ] ,
**Not I , who stooped and picked the things that day ,**
不是 我 , WHO 弯腰 和 挑选 这 事物 那 天 ,

那天弯腰捡东西的不是我，

['skɑ:lət] [ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd] [smu:ð] , [frend] . . . [smu:ð] [ɪ'nʌf] !
**Scarlet and gold and smooth , friend . . . smooth enough !**
猩红 和 金子 和 光滑的 , 朋友 . . . 光滑的 足够的 !

猩红、金色、光滑，朋友……足够光滑！

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ɪn][ə; eɪ] [vɔ:lt] [naʊ] , [əʊld][dʒeɪn] ['fʌðərɪŋəm] ,
**And she's in a vault now , old Jane Fotheringham ,**
和 她是 在 一个 金库 现在 , 老的 简 福瑟林厄姆 ,

现在她被安葬在墓穴里了，老简·福瑟林厄姆。

---

[maɪ]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ; [ænd; ənd][maɪ] [waɪfs] ['sev(ə)n] [ɑ:nt] ,
**My mother - in - law ; and my wife's seven aunts ,**
我的 母亲 - 在 - 法律 ; 和 我的 妻子的 七 姑姑们 ,

我的岳母；以及我妻子的七位姑姑，

---

[ænd; ənd] [ðæt] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd][bɜ:d] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] [krəʊk]
**And that cursed bird that used to sit and croak**
和 那 被诅咒的 鸟 那 用过的 到 坐 和 发牢骚

还有那只该死的鸟，它以前总是栖息在那里呱呱叫。

---

[ə'pɒn] [ðeə(r)][peə(r)] - [tri:] — [ðeɪ] [θru:] [skræps][tu:; tə][hɪm] —
**Upon their pear - tree — they threw scraps to him —**
之上 他们的 梨 - 树 — 他们 扔 碎屑 到 他 —

他们把梨树上的残羹剩饭扔给他——

---

[maɪ][waɪf] , [tu:] .
**My wife , too .**
我的 妻子 , 也 .

我妻子也是。

---

[lɔ:d] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [θɪŋ] !
**Lord , that was a curious thing !**
主 , 那 曾是 一个 好奇的 事物 !

我的天，这真是件奇怪的事！

---

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — " [ai][doʊnt] [laɪk] ['mʌʃrʊmz] [mʌtʃ] , " [ai] [sed] ,
**Because — " I don't like mushrooms much , " I said ,**
因为 — " 我 不 喜欢 蘑菇 很多 , " 我 说 ,

因为——“我不太喜欢蘑菇，”我说。

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] [et; eɪt][ɔ:l][ai] [pɪkt] .
**And they ate all I picked .**
和 他们 吃 全部 我 挑选 .

他们把我摘的都吃光了。

---

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [daɪd] .
**And then they died .**
和 然后 他们 死亡 .

然后他们就死了。

---

[bʌt; bət] . . .
**But . . .**
但 . . .

但 ...

---

[wel] , [hu:] [nəʊz] [,aɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt]['betə(r)] [ðæt] [wei] ?
**Well , who knows it isn't better that way ?**
出色地 , WHO 知道 它 不是 更好的 那 方式 ?

谁知道那样做会不会更好呢？

---

[ɪts] ['kwaɪətə(r)] , [æt; ət] [li:st] . . . .
**It's quieter , at least . . . .**
它是 更安静 , 在 至少 . . . .

至少这里安静多了……

---

\- — [frend] —
**Rambuncto — friend —**
\- — 朋友 —

Rambuncto——朋友——

[waɪ] , [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ? . . .
**Why , you're not going ? . . .**
为什么 , 你是 不是 去 ? . . .

为什么，你不去?

[wel] — [ɪts] [ə; eɪ] ['stjuːpɪd] [jɪə(r)] ,
**Well — it's a stupid year ,**
出色地 — 它是 一个 愚蠢的 年 ,

唉——真是糟糕的一年。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['veri] ['juːsləs] . . . .
**And the world's very useless . . . .**
和 这 世界的 非常 无用 . . . .

而这个世界真是毫无用处……

['sɒri] . . . .
**Sorry . . . .**
对不起 . . . .

对不起….

[stɪl]
**Still**
仍然

仍然

[ðə; ði] [dʌsk] [ɪntrænziːəns] [ðæt] [ai] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)]
**The dusk intransience that I much prefer**
这 黄昏 顽固不化 那 我 很多 更喜欢

我更喜欢黄昏的沉稳。

[liːvz] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [ænd; ənd] [les] [rɪ'gret] .
**Leaves place for little hope and less regret .**
树叶 地方 为了 小的 希望 和 较少的 后悔 .

留下的只有渺茫的希望和些许遗憾。

[ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [id] [keə(r)] , [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [daɪn]
**I don't suppose he'd care , to stay to dine**
我 不 认为 他会 关心 , 到 停留 到 用餐

我想他应该不会介意，会留下来一起吃饭。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] . . . .
**Under the circumstances . . . .**
在下面 这 情况 . . . .

在这种情况下……

[wʌts] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] ? [ - ]
**What's life for ? [ 12 ]**
是什么 生活 为了 ? [ - ]

人生的意义是什么? [12]

['rɒbət] [frɒst]
**Robert Frost**
罗伯特 霜

罗伯特·弗罗斯特

( ['rɑːðə(r)] ['nɜːvəsli] , [rɪ'triːtɪŋ] [wɪð] [heɪst] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['rɑːbɪnsən] [æz; əz] [suːn]
**( Rather nervously , retreating with haste in the wake of Mr . Robinson as soon**
( 相当 紧张地 , 撤退 和 匆忙 在 这 唤醒 的 先生 . 罗宾逊 作为 很快

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] . )
**as he had finished . )**
作为 他 有 完成的 . )

（他有些紧张地跟在罗宾逊先生身后匆匆退下，罗宾逊先生说完话后，他立刻退了回去。）

[ðə; ði] [bɜ:d] [ˌmɪsʌndə'stʊd]
**THE BIRD MISUNDERSTOOD**
这 鸟 被误解

鸟儿被误解了

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['grækəl] [sæt] [ɒn] ['aʊə(r)] [əʊld] [peə(r)] [tri:] —
**There was a grackle sat on our old pear tree —**
那里 曾是 一个 紫翅椋鸟 卫星 在 我们的 老的 梨 树 —

一只紫翅椋鸟栖息在我们那棵老梨树上——

[doʊnt] [ɑ:sk] [ˌem 'i:] [waɪ] — [ai] ['nevə(r)] [dɪd] ['ri:əli] [nəʊ] ;
**Don't ask me why — I never did really know ;**
不 问 我 为什么 — 我 绝不 做过 真的 知道 ;

别问我为什么——我从来都不知道；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [meɪd] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [fi:l] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:əli] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [taɪm]
**But he made my wife and me feel , for really the very first time**
但 他 制成 我的 妻子 和 我 感觉 , 为了 真的 这 非常 第一的 时间

但他让我和我的妻子第一次真正感受到……

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['kʌntri] , ['hɪndərɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə] [grəʊ] ;
**We were out in the actual country , hindering things to grow ;**
我们 是 出去 在 这 实际的 国家 , 阻碍 事物 到 生长 ;

我们身处乡村，阻碍了事物的发展；

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌju: 'es] ['rɑ:ðə(r)] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['grækəl] ['grækəl] ,
**It gave us rather a queer feeling to hear the grackle grackle ,**
它 给予 我们 相当 一个 酷儿 感觉 到 听到 这 紫翅椋鸟 紫翅椋鸟 ,

听到紫翅椋鸟的叫声，我们感到一种相当奇怪的感觉。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [gɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wɪntə(r)] [taɪm] [hi:; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ðens]
**But when it got to be winter time he got up and went thence**
但 什么时候 它 得到 到 是 冬天 时间 他 得到 向上 和 去 因此

但到了冬天，他就起身离开了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [nəʊ] , [ðəʊ] [wi:; wi] [wɒtʃ] [ðə; ði] [tri:] [tɪl] ['eɪprəl] ,
**And now we shall never know , though we watch the tree till April ,**
和 现在 我们 将 绝不 知道 , 尽管 我们 手表 这 树 直到 四月 ,

而现在我们永远也无法知道了，即使我们一直观察这棵树到四月。

['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['kjʊəriəs] ['kraɪɪŋ] ['evə(r)] [meɪd] [sɒŋ] [ɔ:(r)] [sens] . [ - ]
**Whether his curious crying ever made song or sense . [ 13 ]**
无论 他的 好奇的 哭泣 曾经 制成 歌曲 或者 感觉 . [ - ]

他那奇特的哭声是否曾构成歌曲或意义。[13]

[kɑ:l] ['sændʒɜ:g]
**Carl Sandburg**
卡尔 桑德堡

卡尔·桑德堡

( ['straɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [fju:] [nəʊts] [ɒn] [ə; eɪ] [maʊθ] - ['ɔ:gən] ,
**( Striking from time to time a few notes on a mouth - organ ,**
( 引人注目 从 时间 到 时间 一个 很少 笔记 在 一个 嘴 - 器官 ,

（时不时地用口琴吹奏几个音符，）

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['brʌðəhʊd] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [kwaɪt] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] [i:st] . )
**with a wonderful effect of human brotherhood which does not quite include the East . )**
和 一个 精彩的 影响 的 人类 兄弟情 哪个 做 不是 相当 包括 这 东方 . )

展现了人类博爱的美好景象，但东方却并未完全包含在内。）

[ʃɪ'kɑːgəʊ] ['meməriz]

**CHICAGO MEMORIES**

芝加哥 回忆

芝加哥回忆

---

['grækəl] , [triːz] —

**Grackles , trees —**

紫翅椋鸟 , 树木 —

紫翅椋鸟，树木——

---

[ai] [biːn] ['θɪŋkɪn] - - [baʊt]

**I been thinkin ' ' bout**

我 到过 思考 - - 回合

我一直在想……

---

- [ɪm] [ɔːl] : [ai] [biːn] ['θɪŋkɪn] - ['ðer] [ɔːl] [raɪt] :

**' em all : I been thinkin ' they're all right :**

- 呃 全部 : 我 到过 思考 - 它们是 全部 正确的 :

他们都还不错：我一直觉得他们都挺好的：

---

['nʌθɪn] - [mʌtʃ] — [gɒʃ] , ['nʌθɪn] - [mʌtʃ] [ə'genst] [gɒd] , ['iːv(ə)n] .

**Nothin ' much — Gosh , nothin ' much against God , even .**

什么也没有 - 很多 — 天哪 , 什么也没有 - 很多 反对 上帝 , 甚至 .

没什么大不了的——天哪，甚至对上帝也没什么大不了的。

---

[gɒd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['æplz] , [ə; eɪ] ['həʊbəʊ] [sæŋ] [ɪn] [ˌkæŋkə'kiː] ,

**God made little apples , a hobo sang in Kankakee ,**

上帝 制成 小的 苹果 , 一个 流浪汉 唱 在 坎卡基 ,

上帝创造了小苹果，一个流浪汉在坎卡基唱道。

---

['ʃætəd] ['æplz] , [ai] [pɪkt] [juː; jʊ] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [triː] , [red] ['wɜːmi] ['æplz] , [ai] [et; eɪt] [juː; jʊ] . .

**Shattered apples , I picked you up under a tree , red wormy apples , I ate you . .**

破碎 苹果 , 我 挑选 你 向上 在下面 一个 树 , 红色的 蠕虫状的 苹果 , 我 吃 你 . .

. .

**. .**

. .

破碎的苹果，我从树下捡起你；红彤彤的、长满虫蛀的苹果，我吃了你……

---

[ðæt] [lets] [gɒd] [aʊt] .

**That lets God out .**

那 让我们 上帝 出去 .

那样上帝就出来了。

---

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [griːn] [bɜːdz] [ɒn] [ðə; ðiː] [triː] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['weɪlɪŋ] [kæts] [ə'genst]

**There were three green birds on the tree , there were three wailing cats against**

那里 是 三 绿色的 鸟类 在 这 树 , 那里 是 三 哀嚎 猫 反对

[ə; eɪ] [griːn] [dɔːn] . . . .

**a green dawn . . . .**

一个 绿色的 黎明 . . . .

树上有三只绿鸟，绿色的黎明中有三只哀鸣的猫……

---

- [dʒiːn] [fiːld] [sæŋ] , " [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

**' Gene Field sang , " The world is full of a number of things ,**

- 基因 场地 唱 , " 这 世界 是 满的 的 一个 数字 的 事物 ,

吉恩·菲尔德唱道：“世界充满了各种各样的东西，

---

" - [dʒiːn] [fiːld] [sed] , " [wen] [ðeɪ] [kɔːt] [ˌem 'iː] [ai] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [triː] . . . .

**" ' Gene Field said , " When they caught me I was living in a tree . . . .**

" - 基因 场地 说 , " 什么时候 他们 捕捉 我 我 曾是 活的 在 一个 树 . . . .

吉恩·菲尔德说：“他们抓到我的时候，我正住在树上……”

" - [dʒiːn] [fiːld] [sed] ['evriθɪŋ] [ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪtɪz] .
**" ' Gene Field said everything in Chicago of the eighties .**
" - 基因 场地 说 一切 在 芝加哥 的 这 八十年代 .

“吉恩·菲尔德道出了八十年代芝加哥的一切。”

---

[naʊ] [hiːz] [ded] , [ai] [seɪ] [θɪŋz] , [seɪ] - [ɪm] [wel] , [tuː] . . . .
**Now he's dead , I say things , say ' em well , too . . . .**
现在 他是 死的 , 我 说 事物 , 说 - 呃 出色地 , 也 . . . .

现在他死了，我可以说些话，而且说得也很好......

---

- [dʒiːn] [fiːld] . . . [bæk] [ɪn][ðə; ði] [lɒst] [deɪz] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['eɪtɪz] ,
**' Gene Field . . . back in the lost days , back in the eighties ,**
- 基因 场地 . . . 后退 在 这 丢失的 天 , 后退 在 这 八十年代 ,

“吉恩·菲尔德......回到那些逝去的日子，回到八十年代，

---

['sɪŋɪŋ] , - . . . - [dʒiːn] [fiːld] . . . [fə'gɒtn] . . .
**Singing , colyumning . . . ' Gene Field . . . forgotten . . .**
歌唱 , - . . . - 基因 场地 . . . 被遗忘的 . . .

歌唱，共舞......“基因球场......被遗忘的......”

---

[bæk] [ɪn] [ɑːr'kænzɔː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːn] [bɜːd] , [tuː] ,
**Back in Arkansaw there was a green bird , too ,**
后退 在 阿肯色州 那里 曾是 一个 绿色的 鸟 , 也 ,

回到阿肯色州，我也看到了一只绿色的鸟。

---

[ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [sæŋ] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] [lɒst] [deɪz] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['eɪtɪz] .
**I can remember how he sang , back in the lost days , back in the eighties .**
我 能 记住 如何 他 唱 , 后退 在 这 丢失的 天 , 后退 在 这 八十年代 .

我还能记得他唱歌的样子，在那些逝去的日子里，在八十年代。

---

['ʌŋk(ə)l] [jɒn] ['swɛnsən] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] ['tʃuːɪŋ] ['sləʊli] , ['sləʊli] . . . .
**Uncle Yon Swenson under the tree chewing slowly , slowly . . . .**
叔叔 扬 斯文森 在下面 这 树 咀嚼 缓慢地 , 缓慢地 . . . .

杨·斯文森叔叔在树下慢慢地、慢慢地嚼着东西......

---

['meməriz] , ['meməriz] !
**Memories , memories !**
回忆 , 回忆 !

回忆啊，回忆！

---

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [triːz] [naʊ] , [nəʊ] - [dʒiːn] , [nəʊ] ['eɪtɪz]
**There are only trees now , no ' Gene , no eighties**
那里 是 仅有的 树木 现在 , 不 - 基因 , 不 八十年代

现在只有树了，没有“基因”，没有八十年代

---

[greɪ] [kæts] , [ai][kæn; kən] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)][fɜː(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] . . .
**Gray cats , I can feel your fur in my heart . . .**
灰色的 猫 , 我 能 感觉 你的 毛皮 在 我的 心 . . .

灰猫，我的心都能感受到你的皮毛......

---

[griːn] ['grækəl] , [ai][rɪ'membə(r)] [naʊ] ,
**Green grackle , I remember now ,**
绿色的 紫翅椋鸟 , 我 记住 现在 ,

绿紫翅椋鸟，我想起来了。

---

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [lɒst] [deɪz] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['eɪtɪz]
**Back in the lost days , back in the eighties**
后退 在 这 丢失的 天 , 后退 在 这 八十年代

回到那些逝去的日子，回到八十年代

---

[ðə; ði][kæt][et; eɪt][juː; jʊ] . [ - ] [ - ] [ - ]
**The cat ate you . [ 15 ] [ 16 ] [ 17 ]**
这 猫 吃 你 . [ - ] [ - ] [ - ]

猫吃了你。[15][16][17]

['iːdɪθ] [em] . ['tɒməs]
**Edith M . Thomas**
伊迪丝 M . 托马斯

伊迪丝·M·托马斯

( [ʃiː; ʃi] [telz] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪfli] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . )
**( She tells a friend in confidence , after she is safely out of it all . )**
( 她 讲述 一个 朋友 在 信心 , 后 她 是 安全 出去 的 它 全部 . )

（她脱离险境后，悄悄地告诉了朋友。）

[frɒst] [ænd; ənd] ['sændɜːg] [tə'naɪt]
**FROST AND SANDBURG TONIGHT**
霜 和 桑德堡 今晚

今晚弗罗斯特和桑德堡

['æp(ə)l] [griːn] [bɜːd][ɒn][ə; eɪ] ['wʊdn] [baʊ] ,
**Apple green bird on a wooden bough ,**
苹果 绿色的 鸟 在 一个 木制的 买 ,

一只苹果绿色的鸟儿栖息在木枝上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] , [laʊd] [rəʊ] ,
**And the brazen sound of a long , loud row ,**
和 这 厚颜无耻 声音 的 一个 长的 , 大声 排 ,

还有一阵响亮而漫长的划桨声，

[ænd; ənd] " [tʃaɪld] , [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] , [bʌt; bət][maɪnd] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] —
**And " Child , take the train , but mind what you do —**
和 " 孩子 , 拿 这 火车 , 但 头脑 什么 你 做 —

“孩子，坐火车去，但要注意你的言行——”

[frɒst] , [tə'naɪt] , [ænd; ənd] ['sændɜːg] [tuː] !
**Frost , tonight , and Sandburg too !**
霜 , 今晚 , 和 桑德堡 也 !

今晚霜冻要来了，桑德堡也要下霜了！

" [ðen] [ai] ['sæli] [fɔːθ] , [hɑːf][waɪld] , [hɑːf] [ kau ] ,
**" Then I sally forth , half wild , half cowed ,**
" 然后 我 莎莉 前进 , 一半 荒野 , 一半 胆怯 ,

然后我冲了出去，一半狂野，一半胆怯，

[tɪl] [ai] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] , [ɪm'pɜːviəs] [kraʊd] ,
**Till I come to the surging , impervious crowd ,**
直到 我 来 到 这 滔滔 , 不透水的 人群 ,

直到我来到那熙熙攘攘、冷漠无情的人群中，

[ðə; ði] [waɪn] - [fɪld] , [ðə; ði] ['tempərəns] , [ðə; ði]['səʊbə(r)] , [ðə; ði] [paɪd] ,
**The wine - filled , the temperance , the sober , the pied ,**
这 葡萄酒 - 已填 , 这 节制 , 这 清醒 , 这 馅饼 ,

酒酣耳热的，节制的，清醒的，杂乱的，

[ðə; ði]['poʊəts] [ðæt] ['kʌvə(r)][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] !
**The Poets that cover the countryside !**
这 诗人 那 覆盖 这 农村 !

描绘乡村的诗人！

[ðə; ði]['poʊəts][ai]['nevə(r)] [wʊd] [miːt] [tɪl] [tə'naɪt] !
**The Poets I never would meet till tonight !**
这 诗人 我 绝不 会 见面 直到 今晚 !

今晚我才第一次见到这些诗人！

[ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [lait] ,
**A gleam of their eyes in the fading light ,**
一个 闪耀 的 他们的 眼睛 在 这 褪色 光 ,

在渐暗的光线下，他们眼中闪过一丝光芒。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] — [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [θrɒŋ] —
**And I took them all in — the enormous throng —**
和 我 采取 他们 全部 在 — 这 巨大的 人群 —
我把他们都看进了画面——那熙熙攘攘的人群——

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [greɪt] [baʊnd] [ai]['bəʊltɪd] [ə'lɒŋ] .
**And with one great bound I bolted along .**
和 和 一 伟大的 边界 我 螺栓连接 沿着 .
我纵身一跃，飞奔而去。

[ɪf] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hæd; həd] ['mɪəli] [held] [bɜ·dz][ænd; ənd] ['flaʊəz] !
**If the garden had merely held birds and flowers !**
如果 这 花园 有 仅仅 握住 鸟类 和 花朵 !
如果花园里只有鸟儿和鲜花就好了！

[bʌt; bət][ai][hɪə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] — [ðeɪ] [hæv; həv] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] —
**But I hear a voice — they have talked for hours —**
但 我 听到 一个 嗓音 — 他们 有 谈话 为了 小时 —
但我听到一个声音——他们已经谈了好几个小时了——

" [frɒst] [tə'naɪt] — " [ɪf] - [twɜː(r)] ['mɪəli] [hiː; hi] !
**" Frost tonight — " if ' twere merely he !**
" 霜 今晚 — " 如果 - 是 仅仅 他 !
“今晚霜冻——”如果仅仅是他！

[hɑːf][waɪld] , [hɑːf] [ kau ] , [ai] [fliː] , [ai] [fliː] ! [ - ]
**Half wild , half cowed , I flee , I flee ! [ 18 ]**
一半 荒野 , 一半 胆怯 , 我 逃跑 , 我 逃跑 ! [ - ]
半野性，半胆怯，我逃，我逃！[18]

[tʃɑːlz] ['hænsən] [taʊn]
**Charles Hanson Towne**
查尔斯 汉森 汤恩
查尔斯·汉森·汤恩

( [huː] ['rɑːðə(r)] [ bi'grʌdʒ ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [juːst] [ʌp] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] . )
**( Who rather begrudged the time he used up in going out to the suburbs . )**
( WHO 相当 心存怨恨 这 时间 他 用过的 向上 在 去 出去 到 这 郊区 . )
（他很不情愿把时间浪费在去郊区这件事上。）

[ðə; ði] [ˌʌn'kwaɪət] ['sɪŋə(r)]
**THE UNQUIET SINGER**
这 不安 歌手
不安分的歌手

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɪŋɪŋ] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
**He had been singing , but I had not heard his voice ;**
他 有 到过 歌唱 , 但 我 有 不是 听到 他的 嗓音 ;
他一直在唱歌，但我没有听到他的声音；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['bɒðərɪŋ] [ðə; ði] [rest] [wɪð] [sɒŋ] ;
**He had been bothering the rest with song ;**
他 有 到过 烦人 这 休息 和 歌曲 ;
他一直在唱歌打扰其他人；

[bʌt; bət][ai] , [məʊst]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][fɑː(r)]
**But I , most comfortably far**
但 我 , 最多 舒适地 远的
但我，最舒适地远离

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [dʒɑː(r)]
**Within the city's stimulating jar**
之内 这 城市的 刺激性的 罐
在这座城市充满活力的罐子里

['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bʌs] - [kən'dʌktər] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][flæts] ,
**Feeling for bus - conductors and for flats ,**
感觉 为了 公共汽车 - 导体 和 为了 公寓 ,

对公交车售票员和公寓的感受，

[ænd; ənd] [ʃɒp] - [g'ɜːlz] ['baɪɪŋ] [tuː] [ɪk'spensɪv] [hæts] ,
**And shop - girls buying too expensive hats ,**
和 店铺 - 女孩们 购买 也 昂贵的 帽子 ,

还有那些买贵帽子的店员，

[ænd; ənd]['sɪlvə(r)] - [s'ɜːvɪsd] ['dinəz] ,
**And silver - serviced dinners ,**
和 银 - 已维修 晚餐 ,

还有用银器盛装的晚餐，

[ænd; ənd] ['veəriəs] [kaɪndz][ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['ɜːbən] ['sɪnəz] ,
**And various kinds of pleasant urban sinners ,**
和 各种各样的 种类 的 令人愉快的 城市的 罪人 ,

还有各种各样令人愉悦的都市罪人，

[ænd; ənd]['raɪdɪŋ][ɒn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][el] ,
**And riding on the subway and the L ,**
和 骑术 在 这 地铁 和 这 L ,

乘坐地铁和高架铁路，

[hæd; həd] [mʌtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd] [tel] .
**Had much beside his song to hear and tell .**
有 很多 旁 他的 歌曲 到 听到 和 告诉 .

除了歌声之外，他还有很多话要说。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ( [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sprɪŋ] , [wen] ['poʊəts][raɪd]
**But one day ( it was Spring , when poets ride**
但 一 天 ( 它 曾是 春天 , 什么时候 诗人 骑

但有一天（那是春天，诗人骑马的季节）

[ə'fiːld] [tuː; tə][waɪld][pəʊ'etɪk] ['festɪvlz] )
**Afield to wild poetic festivals )**
田野 到 荒野 诗意的 节日 )

从野外到狂野的诗歌节）

[ai] , ['ɪnəsntli] ['meɪkɪŋ] [kɔːlz]
**I , innocently making calls**
我 , 天真地 制作 呼叫

我，无辜地拨打着电话

[wɒz; wəz] [snætʃt] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] ['məʊtə(r)] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [triː]
**Was snatched by a swift motor toward his tree**
曾是 抢夺 经过 一个 迅速 发动机 朝向 他的 树

被一辆疾驰的汽车拖向了他的树。

( [ə'læs] , [bʌt; bət]['leɪdi]['poʊəts] [wɪl] [duː; də] [ðɪs] [tuː; tə] [ðiː]
**( Alas , but lady poets will do this to thee**
( 唉 , 但 女士 诗人 将要 做 这 到 你

（唉，女诗人会这样对待你。）

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] ['dekərətɪv] , ['wɪti] [ɔː(r)][ə; eɪ][mæn] )
**If thou art decorative , witty or a Man )**
如果 你 艺术 装饰性的 , 机智 或者 一个 男人 )

如果你富有装饰性、机智或是一位男士）

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [dɪd] [baɪd] .
**And heard him sing , and on the grass did bide .**
和 听到 他 唱歌 , 和 在 这 草 做过 比德 .

我听见他唱歌，便坐在草地上。

[bʌt; bət][maɪ] [həʊl] [deɪ] [wɒz; wəz]['sædə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
**But my whole day was sadder for his words ,**
但 我的 所有的 天 曾是 更悲伤 为了 他的 字 ，
但他的话让我一整天都心情低落。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['θɪnə(r)]
**And I was thinner**
和 我 曾是 更薄
而且我当时更瘦了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ][məʊst]['keəf(ə)l][plæn]
**Because , in spite of my most careful plan**
因为 ， 在 尽管如此 的 我的 最多 小心 计划
因为，尽管我制定了最周密的计划。

[ai] [mɪst] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['dɪnə(r)] . . . .
**I missed a very pleasant little dinner . . . .**
我 错过 一个 非常 令人愉快的 小的 晚餐 . . . .
我错过了一顿非常愉快的晚餐……

[ɪn] [ʃɔːt] , [ən'les] [wel] - [kʊkt] , [ai][doʊnt][laɪk] [bɝdz] . [ - ]
**In short , unless well - cooked , I don't like Birds . [ 20 ]**
在 短的 ， 除非 出色地 - 煮熟 ， 我 不 喜欢 鸟类 . [ - ]
总之，除非煮熟了，否则我不喜欢鸟类。[20]

['særə] ['tiːzˌdeɪl]
**Sara Teasdale**
萨拉 蒂斯代尔
萨拉·蒂斯代尔

( [huː] [gɒt] [mɪs] ['rɪtənˌhaʊs] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . )
**( Who got Miss Rittenhouse to read it for her . )**
( WHO 得到 错过 里滕豪斯 到 读 它 为了 她 . )
（是谁让里滕豪斯小姐替她读的？）

[æt; ət] ['ɔːtəm]
**AT AUTUMN**
在 秋天
秋季

[ai][bend][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['grækəl] ['bɪlɪŋ] ,
**I bend and watch the grackles billing ,**
我 弯曲 和 手表 这 紫翅椋鸟 计费 ，
我弯下腰，看着紫翅椋鸟啄食羽毛。

[ænd; ənd] [faɪt] [wɪð] [tɪəz] [æz; əz][ai][fləʊt][baɪ] ;
**And fight with tears as I float by ;**
和 斗争 和 眼泪 作为 我 漂浮 经过 ；
当我漂浮而过时，我与泪水抗争；

[əʊ][biː; bi][ə; eɪ] [faʊl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːrts] ['fɪlɪŋ] !
**O be a fowl for my heart's filling !**
哦 是 一个 鸡 为了 我的 心脏的 填充 ！
哦，请做一只鸟，填满我的心！

[əʊ][biː; bi][ə; eɪ][bɜːd] , [jet] ['nevə(r)][flaɪ] ! [ - ]
**O be a bird , yet never fly ! [ 21 ]**
哦 是 一个 鸟 ， 然而 绝不 飞 ！ [ - ]
做一只鸟，但永远不要飞！[21]

['ezrə] [paʊnd]
**Ezra Pound**
以斯拉 磅
埃兹拉·庞德

( [meɪld] [dɪs'deɪnfəli] [baɪ][hɪm][frɒm; frəm] ['eniweə(r)] [bʌt; bət] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [riːd] ['prɛrfəli]
**( Mailed disdainfully by him from anywhere but America , and read prayerfully**
( 邮寄 轻蔑地 经过 他 从 任何地方 但 美国 , 和 读 虔诚地祈祷

[baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪti] [frɒm; frəm] [ʃɪ'kɑːgəʊ] . )
**by a committee from Chicago . )**
经过 一个 委员会 从 芝加哥 . )

（他从美国以外的任何地方寄出这封充满轻蔑的信件，芝加哥的一个委员会则虔诚地阅读了这封信。）

- :
**RAINUV :**
- :

RAINUV：

[ə; eɪ] [rəʊ'mæntɪk] ['bæləd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːli] [bæsk; bɑːsk]
**A ROMANTIC BALLAD FROM THE EARLY BASQUE**
一个 浪漫的 民谣 从 这 早期的 巴斯克

一首来自早期巴斯克的浪漫民谣

. . . [səʊ] [ðen] ['nætʃ(ə)rəli]
**. . . so then naturally**
. . . 所以 然后 自然

所以，自然而然地……就这么回事了。

[ðɪs] [kaʊnt] - [ai] [spiːk] [ɒv; əv]
**This Count Rainuv I speak of**
这 数数 - 我 说话 的

我所说的这位雷努夫伯爵

( ['sɜːt(ə)nli] [ai][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][juː; jʊ] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ;
**( Certainly I did not expect you would ever have heard of him ;**
( 当然 我 做过 不是 预计 你 会 曾经 有 听到 的 他 ;

（我当然没想到你会听说过他；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'merɪkən] ['poʊəts] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
**You are American poets , aren't you ?**
你 是 美国人 诗人 , 不是 你 ?

你们是美国诗人，对吧?

[ðæts] ['rɑːðə(r)] ['ɔːf(ə)l] . . .
**That's rather awful . . .**
那就是 相当 可怕 . . .

那真是太糟糕了……

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli] [ə'merɪkən] ['pəʊɪt]
**I am the only American poet**
我 是 这 仅有的 美国人 诗人

我是唯一一位美国诗人

[ai][kʊd; kəd]['evə(r)] ['tɒləreɪt] . . .
**I could ever tolerate . . .**
我 可以 曾经 容忍 . . .

我能容忍的……

[wel] , [snɪf] [ænd; ənd] [pɑːs] . . . . )
**well , sniff and pass . . . . )**
出色地 , 嗅 和 经过 . . . . )

嗯，闻一闻就过去了……）

['ðeəfɔː(r)] . . . [wel] , [ai] [njuː] - .
**Therefore . . . well , I knew Rainuv .**
所以 . . . 出色地 , 我 知道 - .

所以……嗯，我认识Rainuv。

( [maɪ][piː] . [dʒiː] . [kɔːs] [æt; ət] [pen] , [jʊl] [rɪ'membə(r)] ;
**( My P . G . course at Penn , you'll remember ;**
( 我的 P . G . 课程 在 宾夕法尼亚 , 你会 记住 ;

（你还记得我在宾夕法尼亚大学上的研究生课程吗？）

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgləʊ] - ['sæksn][ænd; ənd][bə'suːtəu] ,
**A little Anglo - Saxon and Basuto ,**
一个 小的 盎格鲁 - 撒克逊 和 巴苏陀 ,

一点盎格鲁-撒克逊语和巴苏陀语，

[bʌt; bət][ˌprɒvɒn'sɑːl] , ['məʊstli] .
**But Provencal , mostly .**
但 普罗旺斯 , 大多 .

但主要是普罗旺斯风味。

[məʊst][doʊnt][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . . . .
**Most don't go in for that . . . .**
最多 不 去 在 为了 那 . . . .

大多数人不会那样做……

[juː; jʊ] ['hævnt] , [ɒv; əv] [kɔːs] . . .
**You haven't , of course . . .**
你 还没有 , 的 课程 . . .

当然，你没有……

[wɒt] , [nəʊ][ˌprɒvɒn'sɑːl] ?
**What , no Provencal ?**
什么 , 不 普罗旺斯 ?

什么？没有普罗旺斯风味？

[wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [nəʊ]
**Well , of course , I know**
出色地 , 的 课程 , 我 知道

当然，我知道

['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] .
**Rather more than you do .**
相当 更多的 比 你 做 .

比你做得更多。

[ðæts] [maɪ] ['speʃəlti] .
**That's my specialty .**
那就是 我的 专业 .

那是我的专长。

[bʌt; bət] [ðen] — ['ɒmnɪ] ['gæliə][ˌiː es 'tiː][dɪ'viːsə] — [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] .
**But then — Omnis Gallia est divisa — but no matter .**
但 然后 — 全方位 高利亚 est 迪维萨 — 但 不 事情 .

但无论如何——Omnis Gallia est divisa——但没关系。

[nɒt] [fɪt] , [pə'hæps] [jʊd] [seɪ] , [ðæt] , [tuː; tə][biː; bi][kwəʊtid]
**Not fit , perhaps you'd say , that , to be quoted**
不是 合身 , 也许 你会 说 , 那 , 到 是 引

或许你会说，这不合适，不宜引用。

[bɪ'fɔː(r)] ['leɪdɪz] . . . .
**Before ladies . . . .**
前 女士们 . . . .

女士们，请先……

[ðæts] [jɔː(r); jə(r)]['rɑːðə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] ['pruːdɪʃnəs] . . . . )
**That's your rather amusing prudishness . . . . )**
那就是 你的 相当 有趣 保守 . . . . )

你这真是有点滑稽的古板……

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wel] | , | [ðɪs] | - | , | [ðen] | , |
| **Well** | **,** | **this** | **Rainuv** | **,** | **then** | **,** |
| 出色地 | , | 这 | - | , | 然后 | , |

那么，这就是 Rainuv 了。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['pɜːs(ə)n] | [wɪð] | [ə; eɪ] | [skwɪnt] | [laɪk] | [ə; eɪ] | [flæʃ] |
| **A** | **person** | **with** | **a** | **squint** | **like** | **a** | **flash** |
| 一个 | 人 | 和 | 一个 | 眯 | 喜欢 | 一个 | 闪光 |

眯着眼睛的人像闪光灯一样

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɒv; əv] | [skweə(r)] | ['fɪʃɪz] | . | . | . | ['biːɪŋ] | ['rɑːðə(r)] | [wɜːs] | [ðæn; ðən] | [məʊst] |
| **Of** | **square** | **fishes** | **.** | **.** | **.** | **being** | **rather** | **worse** | **than** | **most** |
| 的 | 正方形 | 鱼 | . | . | . | 存在 | 相当 | 更糟 | 比 | 最多 |

方形鱼……比大多数鱼都要糟糕得多

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['juːʒuəl] | [ˌlɪtə'rɑːti] |
| **Of** | **the** | **usual** | **literati** |
| 的 | 这 | 通常 | 文人墨客 |

在通常的文人墨客

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sed] | , | ['biːɪŋ] | ['kærid] | [ɒf] | [baɪ] | [dɪ'zaɪə(r)] | [ɒv; əv] | ['bəʊstɪŋ] |
| **Said** | **,** | **being** | **carried** | **off** | **by** | **desire** | **of** | **boasting** |
| 说 | , | 存在 | 携带 | 离开 | 经过 | 欲望 | 的 | 吹嘘 |

据说，他被炫耀的欲望冲昏了头脑。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [hiː; hi] | [njuː] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [mɪd] | - | [vɪk'tɔːriənz] |
| **That** | **he** | **knew** | **all** | **the** | **mid** | **-** | **Victorians** |
| 那 | 他 | 知道 | 全部 | 这 | 中 | - | 维多利亚时代 |

他认识所有维多利亚时代中期的人。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [et] | [ˌeɪ 'biː] | [lɔː(r)] | [bəʊz] | - | : |
| **Et** | **ab** | **lor** | **bos** | **amics** | **:** |
| 等 | ab | 洛尔 | 博斯 | - | : |

Et ab lor bos amics:

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | [hiː; hi] | [θɔːt] | [ˌaɪ 'tiː] | [wɒz; wəz] | ['sʌmθɪŋ] | [tuː; tə] | [bəʊst] | [ɒv; əv] | . | ) |
| **(** | **He** | **thought** | **it** | **was** | **something** | **to** | **boast** | **of** | **.** | **)** |
| ( | 他 | 想法 | 它 | 曾是 | 某物 | 到 | 夸 | 的 | . | ) |

（他觉得这值得炫耀。）

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiːl; wil] | [seɪ] | [hiː; hi] | [sed] | [hiː; hi] | [sməʊkt] | [wɪð] | ['tenɪsən] | , |
| **We'll** | **say** | **he** | **said** | **he** | **smoked** | **with** | **Tennyson** | **,** |
| 出色地 | 说 | 他 | 说 | 他 | 熏制 | 和 | 丁尼生 | , |

我们就说他说他和丁尼生一起抽烟吧。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | — | ['diːpə(r)] | [pɪt] | — | [pæks] | [voʊ'bɪskəm] | — | [went] | [tuː; tə] | ['vespəz] |
| **And** | **—** | **deeper** | **pit** | **—** | **pax** | **vobiscum** | **—** | **went** | **to** | **vespers** |
| 和 | — | 更深 | 坑 | — | 乘客 | vobiscum | — | 去 | 到 | 晚祷 |

而——更深的坑——愿你们平安——去了晚祷

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð] | ['ædəleɪd] | [æn] | ['prɔktə] | ; | [helpt] | [bɒb] | ['braʊnɪŋ] | [ɪ'ləʊp] |
| **With** | **Adelaide** | **Anne** | **Procter** | **;** | **helped** | **Bob** | **Browning** | **elope** |
| 和 | 阿德莱德 | 安妮 | 宝洁 | ; | 帮助 | 鲍勃 | 勃朗宁 | 私奔 |

与阿德莱德·安妮·普罗克特一起；帮助鲍勃·布朗宁私奔

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð] | [ɪ'lɪzəbəθ] | [ænd; ənd] | [hɜː(r); hə(r)] | ['læpdɒg] | ( | [sed] | [ˌaɪ 'tiː] | [bɪt] | [hɪm] | ) |
| **With** | **Elizabeth** | **and** | **her** | **lapdog** | **(** | **said** | **it** | **bit** | **him** | **)** |
| 和 | 伊丽莎白 | 和 | 她 | 宠物犬 | ( | 说 | 它 | 少量 | 他 | ) |

伊丽莎白和她的宠物狗（他说狗咬了他）

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sed] | [hiː; hi] | [wɒz; wəz] | [ðə; ði] | [fɜːst] | [mæn] | [bleɪk] | [təʊld] |
| **Said** | **he** | **was** | **the** | **first** | **man** | **Blake** | **told** |
| 说 | 他 | 曾是 | 这 | 第一的 | 男人 | 布莱克 | 讲述 |

他说他是布莱克告诉的第一个人

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [ɪn] [ə; eɪ] [peə(r)] - [triː] [æt; ət] [pɛkəm] [raɪ]
**All about the angels in a pear - tree at Peckham Rye**
全部 关于 这 天使 在 一个 梨 - 树 在 佩卡姆 黑麦

佩卡姆黑麦山梨树上的天使们的故事

[bleɪk] [druː] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [sed] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['grækəl] , [nɒt] ['eɪndʒəls] —
**Blake drew them for him , he said ; they were grackles , not angels —**
布莱克 画 他们 为了 他 , 他 说 ; 他们 是 紫翅椋鸟 , 不是 天使 —

他说，布莱克为他画了这些画；它们是紫翅椋鸟，不是天使——

( [bleɪks] [nɒt] [ə; eɪ] [mɪd] - [vɪk'tɔːriən] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] ['betə(r)] )
**( Blake's not a mid - Victorian , but you don't know better )**
( 布莱克的 不是 一个 中 - 维多利亚时代 , 但 你 不 知道 更好的 )

（布莱克并非维多利亚中期的艺术家，但你可能并不了解）

[səʊ] . . . [wiː; wi] [kʌm] , ['biːɪŋ] ['slaɪtli] ['ɪrɪteɪtɪd] , [tuː; tə] ['feɪsɪŋ] [hɪm] [daʊn] . " . . .
**So . . . we come , being slightly irritated , to facing him down . " . . .**
所以 . . . 我们 来 , 存在 轻微地 受刺激 , 到 面向 他 向下 . " . . .

所以……我们带着些许恼怒，前来与他对峙。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['eliət] ?
**And George Eliot ?**
和 乔治 艾略特 ?

乔治·艾略特呢?

" [wiː; wi] [ɑːsk] ['laɪtli] .
**" we ask lightly .**
" 我们 问 轻轻 .

我们只是轻描淡写地问。

" [ruːmd; rʊmd] [wɪð] [hɪm] , " [n'ɒdɪd] - ['kɒnfɪdəntli] ,
**" Roomed with him , " nodded Rainuv confidently ,**
" 房间 和 他 , " 点头 - 自信地 ,

“跟他住一个房间，”雷努夫自信地点点头说道。

" [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] ! " . . .
**" At college ! " . . .**
" 在 大学 ! " . . .

“在大学里！”……

[ɑː] , [bəʊz] ['æmɪk] ! [bəʊz] ['æmɪk] !
**Ah , bos amic ! bos amic !**
啊 , 博斯 艾米克 ! 博斯 艾米克 !

啊，bos amic！bos amic！

- [ɪz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . . . .
**Rainuv is a king to you . . . .**
- 是 一个 国王 到 你 . . . .

Rainuv 是你心中的国王……

[θriː] ['sentʃəriz] [frɒm; frəm] [naʊ] ( [juː; jʊ] [ded] [ænd; ənd] ['mesi] ) [men] ['wɪspərɪŋ] ['ɪnsələntli]
**Three centuries from now ( you dead and messy ) men whispering insolently**
三 几个世纪 从 现在 ( 你 死的 和 凌乱的 ) 男人 耳语 傲慢地

三百年后（你们这些死去的、肮脏的）男人傲慢地低语

( - [miːni] ['mɪni] [məʊ] . . . ) [wɪl] [bəʊst] [ðæt] [ðeə(r)] [greɪt] - [grænd] - ['ʌŋkəlz]
**( Eeni meeni mini mo . . . ) will boast that their great - grand - uncles**
( - 米尼 小型的 莫 . . . ) 将要 夸 那 他们的 伟大的 - 盛大 - 叔叔们

（Eeni meeni mini mo...）会吹嘘他们的曾祖叔

[wɜː(r); wə(r)] [kɪkt] [baɪ] [ˌem 'iː] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] . . . . [ - ]
**Were kicked by me in passing . . . . [ 24 ]**
是 踢 经过 我 在 通过 . . . . [ - ]

被我路过时踢了一脚……[24]

['mɑ:grət]
**Margaret Widdemer**
玛格丽特 维德默

玛格丽特·威德默

( ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][nɒn] - [ɪg'zɪstənt] [ˌpɔ:tɪ'ɛə] [wɪð] [wʌn][hænd] . )
**( Clutching a non - existent portière with one hand . )**
( 紧握 一个 非 - 存在的 门楣 和 一 手 . )

（用一只手抓住一个不存在的门廊。）

[ðə; ði] ['saɪɪŋ] [tri:]
**THE SIGHING TREE**
这 叹息 树

叹息树

[ðə; ði][fəʊk][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] —
**The folk of the wood called me —**
这 民间 的 这 木头 称为 我 —

林中居民呼唤我——

" [ðeə(r)] [sɪts][ə; eɪ]['gəʊldən][bɜ:d]
**" There sits a golden bird**
" 那里 坐着 一个 金的 鸟

那里栖息着一只金鸟

[ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] [peə(r)] - [tri:] —
**Upon your mother's pear - tree —**
之上 你的 母亲的 梨 - 树 —

在你母亲的梨树上——

" [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
**" But I never said a word .**
" 但 我 绝不 说 一个 单词 .

但我一句话也没说。

[ðə; ði] ['sli:pi] ['pi:p(ə)l] ['wɪspəd] —
**The Sleepy People whispered —**
这 困 人们 低声说道 —

昏昏欲睡的人们低声说道——

" [ðə; ði][bɜ:d][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] .
**" The bird is singing now .**
" 这 鸟 是 歌唱 现在 .

鸟儿现在正在歌唱。

" [bʌt; bət][ai][felt] [nɒt] [ðen] [laɪk] ['li:vɪŋ] [bed]
**" But I felt not then like leaving bed**
" 但 我 毛毡 不是 然后 喜欢 离开 床

但我当时不想下床。

[nɔ:(r)] ['lɪsənɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [baʊ] .
**Nor listening beneath the bough .**
也不 聆听 下面 这 买 .

也不听树荫下的传来声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɒŋd] [wɜ:ld] [bi:t] [maɪ]['pɔ:t(ə)lz] —
**But the wronged world beat my portals —**
但 这 冤枉 世界 打 我的 门户 —

但受冤屈的世界击败了我的门户——

" [kʌm] [aʊt] [ɔ:(r)][bi:; bi][sɔ:(r)] [ə'prest] !
**" Come out or be sore oppressed !**
" 来 出去 或者 是 疮 受压迫者 !

“出来吧，否则你会遭受极大的压迫！”

" [səʊ][ai] [θruː] [ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['grækəl]
**" So I threw a stone at the grackle**
" 所以 我 扔 一个 石头 在 这 紫翅椋鸟

于是我朝那只紫翅椋鸟扔了一块石头。

---

[ænd; ənd][maɪ] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] [hæd; həd][rest] . [ - ] [ - ] [ - ]
**And my throbbing heart had rest . [ 25 ] [ 26 ] [ 27 ]**
和 我的 悸动 心 有 休息 . [ - ] [ - ] [ - ]

我的心脏也终于平静下来了。[25][26][27]

---

['rɪtʃəd] [ˌel'iː] [ˌgæli'ɛn]
**Richard Le Gallienne**
理查德 乐 加利安

理查德·勒·加利安

---

( [əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['driːmi] [eə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [stɪl] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [bʊk] . )
**( Advancing with a dreamy air of there still being a Yellow Book . )**
( 前进 和 一个 梦幻般的 空气 的 那里 仍然 存在 一个 黄色的 书 . )

（带着一种梦幻般的氛围继续讲述，仿佛黄皮书仍然存在。）

---

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪnz]
**BALLADE OF SPRING CHICKENS**
叙事曲 的 春天 鸡

春鸡之歌

---

[sprɪŋ] ['kɒmz] — [jet] [weə(r)] [ðə; ði] [driːm] [ðæt] [gləʊz] ?
**Spring comes — yet where the dream that glows ?**
春天 来 — 然而 在哪里 这 梦 那 发光 ?

春天来了——可是那闪耀的梦想在哪里呢?

---

[ðeə(r)] ['əʊnli] [weɪvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [liː]
**There only waves upon the lea**
那里 仅有的 波浪 之上 这 叶

草地上只有波浪。

---

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [peə(r)] - [baʊ] [weə(r)] [dʌθ] [dəʊz]
**A lonely pear - bough where doth doze**
一个 孤独 梨 - 买 在哪里 确实 瞌睡

一根孤零零的梨枝，正在打盹

---

[ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv] [griːn] , [ænd; ənd] ['mɪəli] [hiː; hi] :
**A bird of green , and merely he :**
一个 鸟 的 绿色的 , 和 仅仅 他 :

一只绿色的鸟，只有他:

---

[waɪ] [wiːv] [ɒv; əv][hɪm]['aʊə(r)]['pəʊətri] ?
**Why weave of him our poetry ?**
为什么 编织 的 他 我们的 诗 ?

为何要将他融入我们的诗歌?

---

[waɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grækəl] [niːd] [wiː; wi] [sɪŋ] ?
**Why of a Grackle need we sing ?**
为什么 的 一个 紫翅椋鸟 需要 我们 唱歌 ?

我们为何要像紫翅椋鸟一样歌唱?

---

[ɑː] , [fɑː(r)] [ə'nʌðə(r)] [faʊl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] —
**Ah , far another fowl for me —**
啊 , 远的 其他 鸡 为了 我 —

啊，对我来说又是一只鸡——

---

[ai] [siːk] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
**I seek Spring Chickens in the Spring .**
我 寻找 春天 鸡 在 这 春天 .

春天的时候，我会寻找年轻的小鸡。

[ðəʊ] [meɪ] [rɪ'tɜːnz] , [ænd; ənd] ['frɪskɪŋ] [ʃəʊz]
**Though May returns , and frisking shows**
尽管 可能 返回 , 和 搜身 演出

尽管五月回归，搜身检查也已开始。

[hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] [θruː] [ðɪs] [waɪt] [klæd] [triː] ,
**Her ankles through this white clad tree ,**
她 脚踝 通过 这 白色的 覆膜 树 ,

她的脚踝穿过这棵披着白纱的树，

[ə'læs] , [əʊld] [sprɪŋz] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊz] ,
**Alas , old Spring's gone with the rose ,**
唉 , 老的 春天 已消失 和 这 玫瑰 ,

唉，春天已随玫瑰凋零而去。

[gɒn] [ɪz] [ɔːl] [əʊld] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [gliː] —
**Gone is all old romance and glee —**
已消失 是 全部 老的 浪漫 和 高兴 —

昔日的浪漫和欢乐都已消逝——

[jet] [stɪl] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —
**Yet still a joy remains to me —**
然而 仍然 一个 喜悦 遗迹 到 我 —

然而，我心中依然充满喜悦——

['sɒftli] ['aʊə(r)] ['lɪrɪk] [l'uːts] [ʌn'strɪŋ] ,
**Softly our lyric lutes unstring ,**
轻轻 我们的 歌词 鲁特琴 未字符串 ,

我们的抒情鲁特琴轻轻地拨动琴弦，

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['grækəl] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [fliː]
**Far from this Grackle we shall flee**
远的 从 这 紫翅椋鸟 我们 将 逃跑

我们将远离这只紫翅椋鸟

[ænd; ənd] [siːk] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] !
**And seek Spring Chickens in the Spring !**
和 寻找 春天 鸡 在 这 春天 !

春天的时候去寻找小鸡吧！

[tuː] [suːn] [juːθs] [ˌem es 'es] [mʌst; məst] [kləʊz] ,
**Too soon Youth's mss must close ,**
也 很快 青年的 女士 必须 关闭 ,

青年时代的篇章过早地就该结束了。

( ['əʊmɑː(r)] ) [ɪts] [rəʊz] [biː; bi] [pɒt] - [pʊ'riː] ;
**( Omar ) its rose be pot - pourri ;**
( 奥马尔 ) 它是 玫瑰 是 锅 - 普里 ;

（奥马尔）它的玫瑰是百花香；

[wɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɜːd] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ wəu ] !
**What of this bird and all his woes !**
什么 的 这 鸟 和 全部 他的 烦恼 !

这只鸟和它所有的苦难又该如何解释呢！

- , [ai] [wʊd] [flai] [tuː; tə] [ðiː] —
**Catulla , I would fly to thee —**
- , 我 会 飞 到 你 —

卡图拉，我愿飞向你——

[braɪt] [bɜːd] [ɒv; əv] [l'ɔːɹɪŋ] ['lɒ̃ʒəri] ,
**Bright bird of luring lingerie ,**
明亮的 鸟 的 诱饵 内衣 ,

穿着诱人内衣的亮丽小鸟

[ɒv; əv] ['bʊʃi] [bɒb] , [ɒv; əv] [ni:z] [ə'swɪŋ] ,
**Of bushy bob , of knees aswing ,**
的 茂密的 鲍勃 , 的 膝盖 摇摆 ,

蓬松的摇晃，膝盖的摆动，

---

[ðɪs] ['gəʊldən][tɑːsk][bi:; bi][maɪn][ɪn] [fiː] ,
**This golden task be mine in fee ,**
这 金的 任务 是 矿 在 费用 ,

这项黄金任务将由我来承担费用，

---

[tuː; tə] [siːk] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] !
**To seek Spring Chickens in the Spring !**
到 寻找 春天 鸡 在 这 春天 !

春天去寻找小鸡！

---

['envɔɪ]
**Envoi**
发送

致谢

---

[prɪns] , [let][ˌjuː 'es] [liːv] [ðɪs] [grəʊv] , [pɑː'diː] ,
**Prince , let us leave this grove , pardie ,**
王子 , 让 我们 离开 这 树林 , 帕迪 ,

王子，我们离开这片树林吧，帕迪。

---

[ə; eɪ]['flæpə(r)][ɪz][ə; eɪ] [f'eəɹe] [θɪŋ] :
**A flapper is a fairer thing :**
一个 翻盖 是 一个 更公平 事物 :

时髦女郎更公平一些：

---

[let] [ˌjuː 'es][feə(r)][fɑːst] [weə(r)] [sʌtʃ] [ðeə(r)][biː; bi] ,
**Let us fare fast where such there be ,**
让 我们 票价 快速地 在哪里 这样的 那里 是 ,

让我们尽快前往这样的地方。

---

[ænd; ənd] [siːk] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ! [ - ]
**And seek Spring Chickens in the Spring ! [ 29 ]**
和 寻找 春天 鸡 在 这 春天 ! [ - ]

春天要寻找小鸡！[29]

---

['ændʒələ] ['mɔːgən]
**Angela Morgan**
安吉拉 摩根

安吉拉·摩根

---

( ['keəfəli] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [griːk] [rəʊb] [ɒf] [ðə; ði] [wet] [grɑːs] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪlɪt]
**( Carefully lifting her Greek robe off the wet grass , and patting her fillet**
( 小心 举重 她 希腊语 长袍 离开 这 湿的 草 , 和 轻拍 她 鱼片

[wɪð] [wʌn] [waɪt] [glʌv] ,
**with one white glove ,**
和 一 白色的 手套 ,

（她小心翼翼地从湿草地上提起希腊长袍，用一只白手套轻拍着腰部，）

---

[ ri'sait ] ['pæʃənətli] . )
**recites passionately . )**
背诵 热情地 . )

（充满激情地朗诵。）

---

[əʊ] ! [bɜːd] !
**OH ! BIRD !**
哦 ! 鸟 !

哦！鸟！

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] [skriːmd] —
**I heard a flaming noise that screamed —**
我 听到 一个 炽盛 噪音 那 尖叫 —

我听到一声火焰燃烧的尖啸声——

" [mæn] , ['pæntɪŋ] , [krʌʃt] , [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'diːmd] !
**" Man , panting , crushed , must be redeemed !**
" 男人 , 喘息 , 碎 , 必须 是 已赎回 !

“一个气喘吁吁、精疲力竭的人，必须得到救赎！”

[mæn] !
**Man !**
男人 !

男人！

[ɔːl] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv][hɪm] !
**All the crowd of him !**
全部 这 人群 的 他 !

他那群人！

['kwaɪət][ɔː(r)] [laʊd] [ɒv; əv][hɪm] !
**Quiet or loud of him !**
安静的 或者 大声 的 他 !

他安静还是吵闹！

[men] !
**Men !**
男人 !

男人们！

['reɪdʒɪŋ] [səʊlz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
**Raging souls of them !**
愤怒 灵魂 的 他们 !

他们愤怒的灵魂！

[hiːps] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ʃəʊlz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
**Heaps of them , shoals of them !**
堆积 的 他们 , 浅滩 的 他们 !

数不胜数，成群结队！

['hɜːtlɪŋ] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [θruː] ['faɪəri] - [tʌŋd] ['ræptʃə(r)] !
**Hurtling impassioned through fiery - tongued rapture !**
疾驰 热情洋溢 通过 火热 - 舌头 狂喜 !

激情澎湃，口吐狂言！

['liːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['glɔːriz] [ɔːl]['ævɪd][tuː; tə]['kæptʃə(r)]
**Leaping for glories all avid to capture**
跳跃 为了 荣耀 全部 狂热 到 捕获

所有人都渴望抓住荣耀，奋力跃起。

['baʊntiəs] [ɒv; əv][stɑː(r)] - ['biːtɪŋ] [blɪs] !
**Bounteous æons of star - beating bliss !**
丰饶的 永恒 的 星星 - 殴打 极乐 !

无尽的星辰跳动之乐！

" [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪ] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðɪs] :
**" I heard a voice cry , and I'm sure it said this :**
" 我 听到 一个 嗓音 哭 , 和 我是 当然 它 说 这 :

我听到一个声音在哭，我确信它说的是：

[ðəʊ] [ðə; ði] [kʊk] [sed] [ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːd] . . .
**Though the cook said the noise was a tree and a bird . . .**
尽管 这 厨师 说 这 噪音 曾是 一个 树 和 一个 鸟 . . .

虽然厨师说那声音是树木和鸟儿发出的……

[bʌt; bət][ai] [hɜːd] !
**But I heard !**
但 我 听到 !

但我听说了!

---

[gɒdz] , [ai] [hɜːd] ! [ - ]
**Gods , I heard ! [ 30 ]**
神 , 我 听到 ! [ - ]

天哪，我听说了! [30]

---

['kɒnræd] ['eɪkən]
**Conrad Aiken**
康拉德 艾肯

康拉德·艾肯

---

( ['kriːpɪŋ] [mɪ'stɪəriəsli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [dreɪpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒmpleks] . )
**( Creeping mysteriously out of the twilight , draped in a complex . )**
( 爬行 神秘地 出去 的 这 暮 , 垂坠的 在 一个 复杂的 . )

(神秘地从暮色中悄然出现，笼罩在一片复杂的氛围之中。)

---

[ðə; ði] ['tʃɑːnəl] [bɜːd]
**THE CHARNEL BIRD**
这 藏尸院 鸟

陵墓鸟

---

- ['məːməz] [ə; eɪ] [mə'ləʊdiəs] [ˌɪmprə'praɪəti]
**Forslin murmurs a melodious impropriety**
- 低语 一个 悦耳动听 不当行为

福斯林低声说着一句悦耳动听的不雅之语

---

['mjuːzɪŋ] [ɒn] [bɝdz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ded] [ə'gəʊ] . . . .
**Musing on birds and women dead æons ago . . . .**
沉思 在 鸟类 和 女性 死的 永恒 前 . . . .

沉思着远古时代逝去的鸟儿和女人......

---

[wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt] , [wʌns] , [ðɪs] [faʊl] , [ə; eɪ] [geɪ] [bɜːd][ɪn][sə'saɪəti] ?
**Was he not , once , this fowl , a gay bird in society ?**
曾是 他 不是 , 一次 , 这 鸡 , 一个 同性恋 鸟 在 社会 ?

他难道不曾是社会上的一只快乐的鸟儿吗?

---

[kæn; kən] ['eni] [wʌn] [tel] ? . . .
**Can any one tell ? . . .**
能 任何 一 告诉 ? . . .

有人知道吗?

---

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [aʊt] , [huː] [kæn; kən] [nəʊ] ?
**After an evening out , who can know ?**
后 一个 晚上 出去 , WHO 能 知道 ?

晚上出去玩了一晚上，谁又能知道呢?

---

[pə'hæps] [ˌkliːə'pætrə] , [lʌʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'ædɪkwət] ['ræpɪŋz] ,
**Perhaps Cleopatra , lush in her inadequate wrappings ,**
也许 克利奥帕特拉 , 郁郁葱葱 在 她 不足 包装 ,

或许是克利奥帕特拉，裹在不合身的裹布里，显得丰腴迷人。

---

['lɪftɪd] [hɪm] [wʌns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . . . .
**Lifted him once to her tatbebs . . . .**
抬起 他 一次 到 她 tatbebs . . . .

她曾把他举到她的纹身处......

---

[pə'hæps] ['helən] [ɒv; əv] [trɔɪ]
**Perhaps Helen of Troy**
也许 海伦 的 特洛伊

或许是特洛伊的海伦

[faʊnd] [hɪm][mɔː(r)][lɪv; laɪv][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['pærɪs] . . .
**Found him more live than her Paris . . .**
成立 他 更多的 居住 比 她 巴黎 . . .

发现他比她在巴黎更有活力……

[ə; eɪ][bɜːd] [ə'mʌŋ] [ded] [wʌnz] . . . .
**a bird among dead ones . . . .**
一个 鸟 之中 死的 一个 . . . .

死鸟中的一只鸟……

[pə'hæps] [se'mirəmis,si-] . . . [wʌns] . . . [ɪn][ə; eɪ][pɪŋk] [ʌn'neɪməbəl] [dʒɔɪ] * * *
**Perhaps Semiramis . . . once . . . in a pink unnamable joy * * ***
也许 塞米拉米斯 . . . 一次 . . . 在 一个 粉色的 无法命名的 喜悦 * * *

或许塞米拉米斯……曾经……在一种难以名状的粉红色喜悦中***

[ai][taɪ][maɪ] ['ʃuːz] [pə'laɪtli] , [ə; eɪ] [sə'luːt] [tuː; tə] [ðɪs] [bɜːd][ɪn][hɪz; ɪz][peə(r)] - [triː] ;
**I tie my shoes politely , a salute to this bird in his pear - tree ;**
我 领带 我的 鞋 礼貌地 , 一个 礼炮 到 这 鸟 在 他的 梨 - 树 ;

我礼貌地系好鞋带，向梨树上的这只鸟致敬;

. . . [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][peə(r)] - [triː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] . . . .
**. . . What is a pear - tree , after all . . . .**
. . . 什么 是 一个 梨 - 树 , 后 全部 . . . .

梨树究竟是什么呢?

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ][bɜːd] ?
**What is a bird ?**
什么 是 一个 鸟 ?

什么是鸟?

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [ʃuː] , [ɔː(r)][ə; eɪ] - , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɛnˌlɪn] ? [ - ] [ - ] [ - ]
**What is a shoe , or a Forslin , or even a Senlin ? [ 31 ] [ 32 ] [ 33 ]**
什么 是 一个 鞋 , 或者 一个 - , 或者 甚至 一个 森林 ? [ - ] [ - ] [ - ]

鞋子是什么? Forslin 是什么? Senlin 又是什么? [31][32][33]

[wɒt] [ɪz] . . . [ə; eɪ] [wɒt] ? . . .
**What is . . . a what ? . . .**
什么 是 . . . 一个 什么 ? . . .

什么是……什么?

[ɪz][ðeə(r)]['eni][wʌn] [huː] [hæz; həz] [hɜːd] ? . . .
**Is there any one who has heard ? . . .**
是 那里 任何 一 WHO 有 听到 ? . . .

有人听说了吗?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ krɔːl ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪs] - ['θɪkənd] , ['frɔɪdiən] ['dɑːknəs] ,
**What is it crawls from the kiss - thickened , Freudian darkness ,**
什么 是 它 爬行 从 这 吻 - 增稠 , 弗洛伊德 黑暗 ,

它究竟是从那如吻般浓稠、弗洛伊德式的黑暗中爬出来的?

['æmərəs] , ['kætlaɪk] . . .
**Amorous , catlike . . .**
多情 , 猫科动物 . . .

热情似火，猫一般……

[ɑː] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][kæt] ?
**Ah , can it be a cat ?**
啊 , 能 它 是 一个 猫 ?

啊，会不会是只猫?

[ai] [wʊd] [səʊ] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['skɑːlət] ['hɑːlət] ,
**I would so much rather it had been a scarlet harlot ,**
我 会 所以 很多 相当 它 有 到过 一个 猩红 妓女 ,

我宁愿她是个身穿猩红色衣服的妓女。

[ðeə(r)] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dʒenjuɪn] ['pəʊətri] [ɪn] [ðæt] . . . .
**There is so much more genuine poetry in that . . . .**
那里 是 所以 很多 更多的 真的 诗 在 那 . . . .

其中蕴含着更多真挚的诗意……

( [nəʊt] [baɪ] [ðə; ði] [kɑː'leɪtər; koʊ'leɪtər; 'kɑːleɪtər; 'koʊleɪtər] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɪn] [fækt] , - ,
**( Note by the Collator : It was , in fact , Fluffums ,**
( 笔记 经过 这 整理器 : 它 曾是 , 在 事实 , - ,

（编者注：实际上是 Fluffums，）

[ðə; ði] [æŋ'gɔːrə] [kæt] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɛŋkɪnsɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ;
**the Angora cat belonging to the Jenkinses on the corner ;**
这 安哥拉 猫 属于 到 这 詹金斯 在 这 角落 ;

街角詹金斯家的安哥拉猫；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['eɪkən] , [huː] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] ,
**and the disappointment was too much for Mr . Aiken , who fainted away ,**
和 这 失望 曾是 也 很多 为了 先生 . 艾肯 , WHO 昏厥 离开 ,

艾肯先生失望至极，当场昏了过去。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [bæk] [tuː; tə] ['bɒstən] [bɪ'fɔː(r)] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pəʊɪm] ,
**and had to be taken back to Boston before completing his poem ,**
和 有 到 是 已采取 后退 到 波士顿 前 完成 他的 诗 ,

他还没来得及完成这首诗，就被送回了波士顿。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [fɪl] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] [bʊk] . ) [ - ]
**which he had intended to fill an entire book . ) [ 34 ]**
哪个 他 有 故意的 到 充满 一个 全部的 书 . ) [ - ]

他原本打算把这些内容写成一整本书。）[34]

['meəri] ['kærəlin] ['deɪvɪs]
**Mary Carolyn Davies**
玛丽 卡罗琳 戴维斯

玛丽·卡罗琳·戴维斯

( [ɪm'petʃuəsli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['flɒpi] [hæt] . )
**( Impetuously , with a floppy hat . )**
( 冲动地 , 和 一个 软盘 帽子 . )

（他鲁莽地戴着一顶软帽。）

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːd]
**A YOUNG GIRL TO A YOUNG BIRD**
一个 年轻的 女孩 到 一个 年轻的 鸟

一位年轻女孩对一只幼鸟说

[wen] [wʌn] [ɪz] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðen] [wʌn] [kæn; kən] [sɪŋ]
**When one is young , you know , then one can sing**
什么时候 一 是 年轻的 , 你 知道 , 然后 一 能 唱歌

年轻的时候，你知道，人可以唱歌。

[ɒv; əv] ['eniθɪŋ] :
**Of anything :**
的 任何事物 :

任何事物：

[wʌn] [ɪz] [səʊ] [jʌŋ] — [səʊ] ['pleʒərəbli] [səʊ] —
**One is so young — so pleasurably so —**
一 是 所以 年轻的 — 所以 愉快地 所以 —

一个如此年轻——如此令人愉悦——

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [nəʊ]
**How can one know**
如何 能 一 知道

一个人如何才能知道

[ɪf] [gɒd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['æplz] , [ɔː(r)] [jet] [peəz] ,
**If God made little apples , or yet pears ,**
如果 上帝 制成 小的 苹果 , 或者 然而 梨 ,

如果上帝创造了小苹果，或者梨，

[ɔː(r)] . . . [ɪf] [gɒd] [k'eəz] ?
**Or . . . if God cares ?**
或者 . . . 如果 上帝 关心 ?

或者……上帝会关心吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , ['meɪbi] , ['grækəl] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ]
**You are young , maybe , Grackle ; that is why**
你 是 年轻的 , 或许 , 紫翅椋鸟 ; 那 是 为什么

你或许还年轻，格拉克尔；这就是原因。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][kraɪ]
**I want to cry**
我 想 到 哭

我想哭

['siːɪŋ] [juː; jʊ] [wɒtʃ] [ðə; ði]['poʊəmz] [ðæt] [ai] [seɪ]
**Seeing you watch the poems that I say**
看到 你 手表 这 诗歌 那 我 说

看到你观看我朗诵的诗歌

[tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə] - [deɪ] . . .
**To - night , to - day . . .**
到 - 夜晚 , 到 - 天 . . .

今晚，今天……

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] - [bɜːd] [ siːm ] [tuː; tə][nɒd][tuː; tə][ˌem ˈiː]
**This little boy - bird seems to nod to me**
这 小的 男生 - 鸟 似乎 到 点头 到 我

这只小鸟好像在向我点头。

[wɪð] ['sɪmpəθi] :
**With sympathy :**
和 同情 :

带着同情：

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [jʌŋ] : [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ɪz] [waɪ] . . .
**He is so young : it must be that is why . . .**
他 是 所以 年轻的 : 它 必须 是 那 是 为什么 . . .

他年纪还小，一定是这个原因……

[æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ai] ! [ - ]
**As young as I ! [ 35 ]**
作为 年轻的 作为 我 ! [ - ]

和我一样年轻！[35]

[ˌmɑːgə'riːt] ['wilkinsn]
**Marguerite Wilkinson**
玛格丽特 威尔金森

玛格丽特·威尔金森

( [əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [sɪ'deɪt] ['kɜːtəsi] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] - [sliːvd] , [haɪ] - [nekt] ['lektʃə(r)]['kɒstjuːm] . )
**( Advancing with sedate courtesy in a long - sleeved , high - necked lecture costume . )**
( 前进 和 稳重 礼貌 在 一个 长的 - 袖子 , 高的 - 颈部 演讲 戏服 . )

（身着长袖高领讲课服，举止沉稳有礼地向前走去。）

[ðə; ði] [ruːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːd]
**THE RUNE OF THE NUDE**
这 符文 的 这 裸体

裸体符文

---

[ai] [wɪl] [set][maɪ][slɪm] [strɒŋ] [səʊl][ɒn] [ðɪs] [triː] [wɪð] [nəʊ] [liːvz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
**I will set my slim strong soul on this tree with no leaves upon it ,**
我 将要 放 我的 苗条的 强的 灵魂 在 这 树 和 不 树叶 之上 它 ,

我将把我的纤细而坚强的灵魂安放在这棵没有叶子的树上。

---

[ai] [wɪl] [lɪft] [ʌp][maɪ] [ʌn'drest] [driːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [njuːd] [ænd; ənd]['eθɪk(ə)l][skaɪ] :
**I will lift up my undressed dreams to the nude and ethical sky :**
我 将要 举起 向上 我的 脱光衣服 梦境 到 这 裸体 和 伦理道德 天空 :

我将把赤裸的梦想高高举向赤裸而充满道德的天空:

---

[ðɪs] [bɜːd][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['feðər] [ə'pɒn][hɪm] : [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sɒnɪt] :
**This bird has his feathers upon him : he shall not have even a sonnet :**
这 鸟 有 他的 羽毛 之上 他 : 他 将 不是 有 甚至 一个 十四行诗 :

这只鸟羽毛丰满，却连一首十四行诗都写不出来。

---

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [strɪpt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst][pɪn] - [pluːm] [ai] [wɪl] [sɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [meit] [ænd; ənd][ai] !
**Until he is stripped of his last pin - plume I will sing of my mate and I !**
直到 他 是 脱衣舞 的 他的 最后的 别针 - 羽 我 将要 唱歌 的 我的 伴侣 和 我 !

直到他最后一根羽毛被摘掉，我才会停止歌唱我和我的伴侣!

---

[maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][raɪz][frɒm; frəm][ðeə(r)] [greɪvz] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒkt] [æt; ət][maɪ] [soʊlz] [waɪld] ['klaɪmɪŋ]
**My ancestors rise from their graves to be shocked at my soul's wild climbing**
我的 祖先 上升 从 他们的 坟墓 到 是 震惊 在 我的 灵魂的 荒野 攀登

我的祖先从坟墓里爬出来，震惊于我灵魂的狂野攀升。

---

( [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪtʃəs] , [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kept] [ɒn][ðeə(r)] [kləʊðz] )
**( They were strong , they were righteous , my ancestors , but they always kept on their clothes )**
( 他们 是 强的 , 他们 是 正义 , 我的 祖先 , 但 他们 总是 保留 在 他们的 衣服 )

（我的祖先们，他们强大而正直，但他们总是穿着衣服。）

---

[maɪ] [meit] [ɪz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ɔːl] [meɪts] [ə'laɪv] : [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['ræptʃəd] ['raɪmɪŋ] :
**My mate is the best of all mates alive : his voice is a raptured rhyming :**
我的 伴侣 是 这 最好的 的 全部 伙伴们 活 : 他的 嗓音 是 一个 被提 押韵 :

我的朋友是世上最好的朋友：他的声音充满激情，如同韵律般动人：

---

[hiː; hi] [tʃɑːnts] " [kʌm] [daʊn] !
**He chants " Come Down !**
他 吟唱 " 来 向下 !

他高喊“下来！”

---

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [kʌm] , ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɔː(r)] [ðəʊz] ! [ - ]
**" but it cannot come , either for him or those ! [ 36 ]**
" 但 它 不能 来 , 任何一个 为了 他 或者 那些 ! [ - ]

“但这对他或那些人来说都不可能实现！[36]

---

[maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [paʊnd] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['wiːdʒɑː] - [bɔːd] : [maɪ] [meit] [liːps] [ɪn] [swɪft] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] :
**My ancestors pound from their ouija - board : my mate leaps in swift indignation :**
我的 祖先 磅 从 他们的 通灵板 - 木板 : 我的 伴侣 跳跃 在 迅速 愤慨 :

我的祖先们敲击着通灵板：我的伴侣愤怒地跳了起来：

[ai][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wʌndər] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][biː; bi] [strɒŋ] [ænd; ənd] [friː] —

**I must tell the world of their wonders , but I must be strong and free —**

我 必须 告诉 这 世界 的 他们的 奇迹 , 但 我 必须 是 强的 和 自由的 —

我必须将他们的奇迹告诉世人，但我必须坚强自由——

---

[ðəʊ] [ɔːl] [saɪərz] [ænd; ənd] [ɔːl] [meɪts] [kraɪ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['ruːnɪk] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ,

**Though all sires and all mates cry out in a runic incantation ,**

尽管 全部 种公牛 和 全部 伙伴们 哭 出去 在 一个 符文 咒语 ,

尽管所有的父系祖先和所有配偶都用符文咒语呼喊，

---

[maɪ] [səʊl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [strɪpt] [ænd; ənd] ['bʌtənlɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [triː] ! [ - ]

**My soul shall be stripped and buttonless — it shall dwell in a naked tree ! [ 37 ]**

我的 灵魂 将 是 脱衣舞 和 无纽扣 — 它 将 住 在 一个 裸 树 ! [ - ]

我的灵魂将被剥去所有衣物，变得光秃秃的——它将栖息在一棵光秃秃的树上！[37]

---

[ə'laɪn] ['kɪlmə(r)]

**Aline Kilmer**

艾琳 基尔默

艾琳·基尔默

---

( [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'luːfnəs] . )

**( With a certain aloofness . )**

( 和 一个 肯定 冷漠 . )

（带着几分疏离感。）

---

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

**ADMIRATION**

钦佩

钦佩

---

[kɛntənz] ['ærəgənt] [aɪz] [wɒtʃ] [ðə; ði] [peə(r)] - [triː] ,

**Kenton's arrogant eyes watch the Widdemer pear - tree ,**

肯顿的 傲慢的 眼睛 手表 这 维德默 梨 - 树 ,

肯顿傲慢的目光注视着维德默梨树，

---

[hɪz; ɪz] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] - ['fʊtɪd] ['sɪstə(r)] [pʊts] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [æt; ət] [hɪm] . . . .

**His thistle - down - footed sister puts out her tongue at him . . . .**

他的 蓟 - 向下 - 有脚的 姐姐 放置 出去 她 舌头 在 他 . . . .

他那脚上长满蓟毛的妹妹朝他吐了吐舌头……

---

['kɛntən] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [siː] ?

**Kenton , what do you see ?**

肯顿 , 什么 做 你 看 ?

肯顿，你看到了什么？

---

[ðæt] ['jɒndə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [beə(r)] [triː] ;

**That yonder is only a bare tree ;**

那 远处 是 仅有的 一个 裸 树 ;

那边只是一棵光秃秃的树；

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 一棵树上栖着一只鸟：当代美(A Tree with a Bird in it A Symposium of )

## 第2/3页

[kʌm] , ['kæri] ['debərə] [həʊm] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['gɒsəmə(r)] - [lait] [ænd; ənd][slɪm] .
**Come , carry Deborah home ; she is gossamer - light and slim .**
来 , 携带 黛博拉 家 ; 她 是 游丝 - 光 和 苗条的 .

来，把黛博拉带回家；她轻盈纤细。

---

" [ɔː] , ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] !
**" Aw , mother , but I don't want to !**
" 啊 , 母亲 , 但 我 不 想 到 !

“哎呀，妈妈，但我不想！”

---

" ['kɛntən] [rɪ'plaɪz] [wɪð] [dɪ'vəʊʃn] ,
**" Kenton replies with devotion ,**
" 肯顿 回复 和 虔诚 ,

肯顿满怀虔诚地回答道：

---

" [aɪv] ['gæðəd] [juː; jʊ] [stəʊnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɜːd] ; [kʌm] [ɒn] , [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [θrəʊ] - [ɪm] ?
**" I've gathered you stones for the bird ; come on , don't you want to throw ' em ?**
" 我已经 聚集 你 石头 为了 这 鸟 ; 来 在 , 不 你 想 到 扔 - 呃 ?

“我为鸟儿捡了些石头；来吧，你不想扔吗？”

---

" [ɑː] , ['kɛntən] , ['kɛntən] , [maɪ][tʃaɪld] , [huː] [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] ?
**" Ah , Kenton , Kenton , my child , who but you would have such an emotion ?**
" 啊 , 肯顿 , 肯顿 , 我的 孩子 , WHO 但 你 会 有 这样的 一个 情感 ?

“啊，肯顿，肯顿，我的孩子，除了你，谁会有这样的情感呢？”

---

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ai][əd'maɪə(r)][juː; jʊ] , [æz; əz] [jʊl] [siː] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] ['pəʊɪm] . [ - ]
**But in spite of it I admire you , as you'll see when you read this poem . [ 38 ]**
但 在 尽管如此 的 它 我 钦佩 你 , 作为 你会 看 什么时候 你 读 这 诗 . [ - ]

但即便如此，我仍然很欣赏你，当你读到这首诗时就会明白。[38]

---

[ðə; ði][bə'neɪ; bɪ'net] ['brʌðəz]
**The Benet Brothers**
这 贝内特 兄弟

贝内特兄弟

---

( [ðeɪ] [sɪŋ] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] ,
**( They sing arm in arm ,**
( 他们 唱歌 手臂 在 手臂 ,

(他们手挽着手唱歌，

---

['stiːvn] ['vɪnsnt] ['hævɪŋ] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [vɜːs] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .
**Stephen Vincent having rather more to do with the verse and William Rose with the chorus .**
史蒂芬 文森特 拥有 相当 更多的 到 做 和 这 诗 和 威廉 玫瑰 和 这 合唱 .

Stephen Vincent 主要负责主歌部分，而 William Rose 主要负责副歌部分。

[ðeə(r)]['sɪstə(r)] ['lɔːrə] [ɪz] [tuː] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['feəri]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]
**Their sister Laura is too busy looking for a fairy under the tree to add**
他们的 姐姐 劳拉 是 也 忙碌的 寻找 为了 一个 仙女 在下面 这 树 到 添加
[tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] . )
**to the family contribution . )**
到 这 家庭 贡献 . )

他们的妹妹劳拉忙着在圣诞树下寻找仙女，没空参与家庭捐款。)

[ðə; ði] ['grækəl] [ɒv; əv] [grɒg]
**THE GRACKLE OF GROG**
这 紫翅椋鸟 的 格罗格酒

格罗格的格拉克

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld] [jeɪl] ['kɒlɪdʒ]
**It was old Yale College**
它 曾是 老的 耶鲁大学 大学

那是老耶鲁学院

[meɪd] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] —
**Made me what I am —**
制成 我 什么 我 是 —

造就了现在的我——

[juː; jʊ] - [hɜːd] [maɪ]['mʌðə(r)]
**You oughto heard my mother**
你 - 听到 我的 母亲

你应该听听我妈妈怎么说

[wen] [ai][fɜːst] [sed] [dæm] !
**When I first said damn !**
什么时候 我 第一的 说 该死 !

当我第一次说"该死！"的时候

[ai] [pʊt] [ə; eɪ] [pɪn] [ɪn] ['sɪstərz] [tʃeə(r)] ,
**I put a pin in sister's chair ,**
我 放 一个 别针 在 姐妹 椅子 ,

我在姐姐的椅子上别了一枚别针。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [skaɪ] - [haɪ] . . .
**She jumped sky - high . . .**
她 跳了起来 天空 - 高的 . . .

她纵身一跃，高高跃起......

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['hwʌtəl] ['hæpən]
**I don't know what'll happen**
我 不 知道 什么会 发生

我不知道会发生什么。

[wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] !
**When I come to die !**
什么时候 我 来 到 死 !

当我死去的时候！

[bʌt; bət][əʊ] , [ðə; ði] [stɑːz] [bɜːst] [waɪld][ɪn][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['krɪmz(ə)n] - ,
**But oh , the stars burst wild in a glorious crimson whangle ,**
但 哦 , 这 明星 爆裂 荒野 在 一个 辉煌 赤红 - ,

但是，哦，群星迸发出绚丽的绯红色光芒，疯狂绽放！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fəʊm] [ɒn] [ðə; ði] [bɪə(r)] [maɪl] - [diːp] , [maɪl] - [haɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪklz] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [laɪk] ['siːz] ,
**There was foam on the beer mile - deep , mile - high , and the pickles were piled like seas ,**
那里 曾是 泡沫 在 这 啤酒 英里 - 深的 , 英里 - 高的 , 和 这 泡菜 是 堆积 喜欢 海域 ,

啤酒上的泡沫厚得像一英里，高得像一英里，腌菜堆得像海洋一样。

---

- [heə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [-] [bɒb] [ðæt] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ten] - [maɪl] ['tæŋg(ə)l] ,
**Nœara's hair was a flapper's bob that turned to a ten - mile tangle ,**
- 头发 曾是 一个 时髦女郎 鲍勃 那 转向 到 一个 十 - 英里 纠纷 ,

诺拉的头发原本是时髦女郎的波波头，后来却变成了一团乱麻，绵延十英里。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['juːnɪˌkɔːnz] , [ænd; ənd] [gəʊld] ['elɪfənts] [tʃɑːdʒd] [ʌp] [triːz] ! [ - ] [ - ] [ - ]
**And the forests were crowded with unicorns , and gold elephants charged up trees ! [ 39 ] [ 40 ] [ 41 ]**
和 这 森林 是 挤 和 独角兽 , 和 金子 大象 带电 向上 树木 ! [ - ] [ - ] [ - ]

森林里挤满了独角兽，金色的大象冲上树上！[39][40][41]

---

['fɔːseps] [ɪn] [ðə; ði] ['dentists] [tʃeə(r)] ,
**Forceps in the dentist's chair ,**
钳子 在 这 牙医 椅子 ,

牙医椅上的镊子

---

['reɪzəz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːðə(r)] . . .
**Razors in the lather . . .**
剃须刀 在 这 泡沫 . . .

剃刀在泡沫中……

---

[lɔːd] , [ðə; ði] [blæk] [ɪk'spɪəriəns]
**Lord , the black experience**
主 , 这 黑色的 经验

上帝啊，黑人的经历

---

[aɪv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['gæðə(r)] . . .
**I've had time to gather . . .**
我已经 有 时间 到 收集 . . .

我有时间收集……

---

[bʌt; bət] [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ]
**But I've thought of one thing**
但 我已经 想法 的 一 事物

但我已经想到一件事

---

[ðæt] [meɪ] [pʊl] [ˌem 'iː] [θruː] —
**That may pull me through —**
那 可能 拉 我 通过 —

那或许能帮我渡过难关——

---

[aɪm] [ə; eɪ] [rɛglɚ] ['dev(ə)l]
**I'm a reg'lar devil**
我是 一个 reg'lar 魔鬼

我是个普通的恶魔

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɒz; wəz] , [tuː] !
**But the Devil was , too !**
但 这 魔鬼 曾是 , 也 !

但魔鬼也是！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [triːz] [wɪð] ['nɒthəʊl] [niːz] [ðæt] [kɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [liːg] -
**There were thousands of trees with knotholed knees that kicked in a league -**
那里 是 数千 的 树木 和 节孔 膝盖 那 踢 在 一个 联盟 -

[lɒŋ] ['ræptʃə(r)] ,
**long rapture ,**
长的 狂喜 ,

成千上万棵树的膝盖上布满了节疤，它们在绵延数英里的狂喜中踢动着。

---

[bɝdz] [griːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['siːsɪk] ['emərəld] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] - [maɪl] ['ʃriːkɪŋ] [rəʊ] —
**Birds green as a seasick emerald in a million - mile shrieking row —**
鸟类 绿色的 作为 一个 晕船 翠 在 一个 百万 - 英里 尖叫 排 —

一群绿得像晕船的翡翠一样的鸟儿，排成一列绵延百万英里的尖叫队伍——

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪksti] [d'ɒləz] [ɔː(r)]['sɪksti] [deɪz] [wen] [ðə; ði][kɒp][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)] . . . .
**It was sixty dollars or sixty days when the cop had made his capture . . . .**
它 曾是 六十 美元 或者 六十 天 什么时候 这 警察 有 制成 他的 捕获 . . . .

警察抓捕他时，要么给他六十美元，要么给他六十天……

---

[bʌt; bət] [gɒd] !
**But God !**
但 上帝 !

但是上帝啊！

---

[ðə; ði] [bʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ! [ - ]
**the bun was a gorgeous one , and the Faculty did not know ! [ 42 ]**
这 包子 曾是 一个 华丽的 一 , 和 这 学院 做过 不是 知道 ! [ - ]

这个面包非常漂亮，但学院却不知道！[42]

---

['ləʊlə] [rɪdʒ]
**Lola Ridge**
萝拉 岭

洛拉岭

---

( [huː] [ə'pærəntli] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] . )
**( Who apparently did not care for the suburbs . )**
( WHO 显然 做过 不是 关心 为了 这 郊区 . )

（他显然不喜欢郊区。）

---

[priːnɪŋz]
**PREENINGS**
梳理

梳妆打扮

---

[ai] [priːn] [maɪ'self] . . . .
**I preen myself . . . .**
我 梳妆打扮 我 . . . .

我打扮得漂漂亮亮的……

---

[ai] . . .
**I . . .**
我 . . .

我 ...

---

['ɔːlweɪz] [duː; də] . . .
**Always do . . .**
总是 做 . . .

总是这样做……

---

[maɪ]['iːgəʊ] [ɪk'spændɪŋ] [ɪn'kʌmpəsɪz] . . .
**My ego expanding encompasses . . .**
我的 自我 扩展 包括 . . .

我的自我膨胀涵盖了……

['evriθɪŋ] , ['nætʃ(ə)rəli] . . . .
**Everything , naturally . . . .**
一切 , 自然 . . . .

一切自然而然……

---

[ðɪs] [bɜːd] [ priːn ] [hɪm'self] . . .
**This bird preens himself . . .**
这 鸟 梳妆打扮 他自己 . . .

这只鸟正在梳理羽毛……

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['əʊnli] ['laɪknəs] . . . .
**It is our only likeness . . . .**
它 是 我们的 仅有的 相似 . . . .

这是我们唯一的相似之处……

---

[ɑː] , [gɒd] , [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] ['getəʊ]
**Ah , God , I want a Ghetto**
啊 , 上帝 , 我 想 一个 贫民窟

啊，上帝，我想要一个贫民窟

---

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frɔɪd] [ænd; ənd][æn; ən] ['æli] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɪməgrənt] ['kɔːlɪŋ] [nems] . . .
**And a Freud and an alley and some Immigrants calling names . . .**
和 一个 弗洛伊德 和 一个 胡同 和 一些 移民 呼叫 姓名 . . .

还有弗洛伊德，一条小巷，还有一些移民在互相辱骂……

---

[gɒd] , [juː; jʊ] [nəʊ]
**God , you know**
上帝 , 你 知道

天哪，你知道

---

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . . .
**How awful it is . . . .**
如何 可怕 它 是 . . . .

真是太糟糕了……

---

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [triːz] [ænd; ənd] [bɝdz] [ænd; ənd] [klaʊdz]
**Here are trees and birds and clouds**
这里 是 树木 和 鸟类 和 云

这里有树木、鸟儿和云朵。

---

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'reskli] [niːt] ['tʃɪldrən] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs]
**And picturesquely neat children across the way on the grass**
和 风景如画 整洁的 孩子们 穿过 这 方式 在 这 草

草地上，孩子们穿着整齐的衣服，看起来十分可爱，对面草地上还有一群漂亮的孩子。

---

[nɒt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ]
**Not doing anything**
不是 正在做 任何事物

什么都没做

---

[ɪm'prɒpə(r)] . . .
**Improper . . .**
不当 . . .

不当行为……

---

( [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [fuːlz] , [ai] ['mʌsnt] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
**( Poor little fools , I mustn't blame them for that**
( 贫穷的 小的 傻瓜 , 我 不得 责备 他们 为了 那

（可怜的小傻瓜们，我不能因此责怪他们。）

---

[pə'hæps] [ðeɪ] ['nevə(r)]
**Perhaps they never**
也许 他们 绝不

或许他们从未

[njuː] [haʊ] . . . . ) [ - ] [ - ] [ - ]
Knew How . . . . ) [ 43 ] [ 44 ] [ 45 ]
知道 如何 . . . . ) [ - ] [ - ] [ - ]

知道如何......）[43][44][45]

[bʌt; bət][əʊ] , [gɒd] , [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['trɒli] [laɪn] !
But oh , God , take me to the nearest trolley line !
但 哦 , 上帝 , 拿 我 到 这 最近的 手推车 线 !

哦，上帝啊，带我去最近的电车站吧！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['lændskeɪp] —
This is a country landscape —
这 是 一个 国家 景观 —

这是乡村景色——

[ai][kænt][stænd][ˌaɪ 'tiː] !
I can't stand it !
我 不能 站立 它 !

我受不了了！

[gɒd] , [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] —
God , take me away —
上帝 , 拿 我 离开 —

上帝，带我走吧——

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][seks][hɪə(r)]
There is no Sex here
那里 是 不 性别 这里

这里没有性行为

[ænd; ənd][nəʊ] [smel] ! [ - ]
And no Smell ! [ 46 ]
和 不 闻 ! [ - ]

而且没有异味！[46]

['ednə][ˌes 'tiː] . ['vɪnsnt] [mɪ'leɪ]
Edna St . Vincent Millay
埃德娜 英石 . 文森特 米莱

埃德娜·圣文森特·米莱

( [ ri'sait ] [ɪn][ə; eɪ] ['flɪpənt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnəli] [tʃəʊks] [ʌp] [wɪð] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
( Recites in a flippant voice which occasionally chokes up with irrepressible emotion ,
( 背诵 在 一个 轻浮的 嗓音 哪个 偶尔 窒息 向上 和 不可抑制的 情感 ,

（用一种轻佻的语气朗诵，偶尔会因无法抑制的情绪而哽咽，）

[ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['tensli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][n'əʊtɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['grækəl] [hæz; həz]
and clenching her hands tensely as she notices that the Grackle has
和 紧握 她 双手 紧张地 作为 她 通知 那 这 紫翅椋鸟 有
[[hɔpt]] [twaɪs] . )
hopped twice . )
跳跃 两次 . )

她注意到紫翅椋鸟跳了两下，不禁紧张地攥紧了拳头。）

[tiː] [əʊ] - [hɜ:bs]
TEA O ' HERBS
茶 哦 - 草药

草药茶

[əʊ][ai][hæv; həv] [brɔːt] [ɪn] [naʊ]
O I have brought in now
哦 我 有 带来 在 现在

OI 已经引入了

['bɜːgəmɒt] ,
**Bergamot ,**
佛手柑 ,

佛手柑，

---

[ə; eɪ] ['pækɪt] [əʊ] - [braʊn] ['senə]
**A packet o ' brown senna**
一个 包 o - 棕色的 番泻叶

一包棕色番泻叶

---

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪən][pɒt] ;
**And an iron pot ;**
和 一个 铁 锅 ;

还有一个铁锅；

---

[ɪn][maɪ]['skɑːlət] [gaʊn]
**In my scarlet gown**
在 我的 猩红 袍

我身穿猩红色礼服

---

[ai] [meɪk] [ɔːl] [hɒt] .
**I make all hot .**
我 制作 全部 热的 .

我把所有东西都弄得很热。

---

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [men] [ænd; ənd][g'ɜːlz]
**And other men and girls**
和 其他 男人 和 女孩们

还有其他男人和女孩

---

[raɪt] [laɪk] [ˌem 'iː]
**Write like me**
写 喜欢 我

像我一样写作

---

['setɪŋ] [hɜːbs] [ə; eɪ] - ['plenti]
**Setting herbs a - plenty**
环境 草药 一个 - 很多

设置大量草药

---

[ɪn][ðeə(r)]['pəʊətri]
**In their poetry**
在 他们的 诗

在他们的诗歌中

---

( ['bɜːgəmɒt] [fɔː(r); fə(r)][heə(r)] - [ɔɪl] ,
**( Bergamot for hair - oil ,**
( 佛手柑 为了 头发 - 油 ,

（佛手柑可用于护发油，

---

['bɜːgəmɒt] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ! )
**Bergamot for tea ! )**
佛手柑 为了 茶 ! )

佛手柑可以用来泡茶！

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [duː; də] [ɪl] [naʊ]
**And they may do ill now**
和 他们 可能 做 患病的 现在

他们现在可能会做出不好的事。

---

[ɔː(r)] [ðeɪ] [meɪ] [duː; də] [wel] ,
**Or they may do well ,**
或者 他们 可能 做 出色地 ,

或者他们可能会做得很好，

( ['lɪt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [keə(r)] [naʊ]
**( Little should I care now**
( 小的 应该 我 关心 现在

我现在应该不在乎了。

[wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [sel] — )
**What they have to sell — )**
什么 他们 有 到 卖 — )

他们要卖的东西——)

[bʌt; bət] [wɒt] ['bɜːgəmɒt] [ænd; ənd] [ruː] [ɑː(r); ə(r)]
**But what bergamot and rue are**
但 什么 佛手柑 和 后悔 是

但佛手柑和芸香究竟是什么呢?

[nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kæn; kən] [tel] . [ - ] [ - ] [ - ]
**None of them can tell . [ 47 ] [ 48 ] [ 49 ]**
没有任何 的 他们 能 告诉 . [ - ] [ - ] [ - ]

他们都不知道。[47][48][49]

[ɔːl] [ə'bʌv] [maɪ] ['bɪtə(r)] [tiː]
**All above my bitter tea**
全部 多于 我的 苦的 茶

以上都是我苦茶的内容

[ai] [hæv; həv] [set] [ə; eɪ] [lɪd]
**I have set a lid**
我 有 放 一个 盖

我已经盖好了盖子。

( [æz; əz] [maɪ] ['bɪtə(r)] [hɑːt]
**( As my bitter heart**
( 作为 我的 苦的 心

(我苦涩的心)

[baɪ] [ɪts] [red] [gaʊn] [hɪd] )
**By its red gown hid )**
经过 它是 红色的 袍 隐藏 )

(被她的红色长袍遮住了)

[ðeɪ] [raɪt] [ɒv; əv] ['bɜːgəmɒt]
**They write of bergamot**
他们 写 的 佛手柑

他们写到了佛手柑

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [dɪd] . . . .
**Because I did . . . .**
因为 我 做过 . . . .

因为我的确这么做了......

( [frɒm; frəm] [ɪts] ['pædɪd] ['hæŋgəz]
**( From its padded hangers**
( 从 它是 带衬垫 衣架

(从其带衬垫的衣架上)

[ðev] [snætʃt] [maɪ] [red] [gaʊn] ,
**They've snatched my red gown ,**
他们有 抢夺 我的 红色的 袍 ,

他们抢走了我的红色礼服,

[men] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [g'ɜːlz]
**Men as well as girls**
男人 作为 出色地 作为 女孩们

男人和女孩

[ænd; ənd] [gɒn] [daʊn] [taʊn] ,
**And gone down town ,**
和 已消失 向下 镇 ,

然后去了市中心，

[ flɔ:nt ] [maɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ,
**Flaunting my vocabulary ,**
炫耀 我的 词汇 ,

炫耀我的词汇量，

['evri] [vɜ:b] [ænd; ənd] [naʊn] ! )
**Every verb and noun ! )**
每一个 动词 和 名词 ! )

每个动词和名词！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grækəl] [məʊnz]
**And the grackle moans**
和 这 紫翅椋鸟 呻吟

紫翅椋鸟哀鸣

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][pɒt] ,
**High above the pot ,**
高的 多于 这 锅 ,

高高地悬在锅上方，

[hi:; hi][ɪz] [sɪk] [wɪð] [hɜ:bs] . . .
**He is sick with herbs . . .**
他 是 生病的 和 草药 . . .

他得了草药病......

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ai][nɒt] ,
**And am I not ,**
和 是 我 不是 ,

难道我不是吗?

[hu:] [hæv; həv] [brɔ:t] [ɪn]
**Who have brought in**
WHO 有 带来 在

谁带来了

['bɜ:gəmɒt] ? [ - ]
**Bergamot ? [ 50 ]**
佛手柑 ? [ - ]

佛手柑? [50]

[dʒɒn][vi:] . [ə; eɪ] . ['wi:və(r)]
**John V . A . Weaver**
约翰 V . 一个 . 织工

约翰·V·A·韦弗

( [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['ɪnfənt] [bru:'tæləti] . )
**( With a strong note of infant brutality . )**
( 和 一个 强的 笔记 的 婴儿 残酷 . )

（带有强烈的虐待婴儿色彩。）

[ðə; ði] ['wi:və(r)] [bɜ:d]
**THE WEAVER BIRD**
这 织工 鸟

织巢鸟

[gɒʃ] , [kɪd] !
**Gosh , kid !**
天哪 , 孩子 !

天哪，孩子！

[ðæt] [bɜːd][ə; eɪ] - - - [ɪn][ðə; ði] [triː]
**that bird a - cheepin ' in the tree**
那 鸟 一个 - - - 在 这 树

那只鸟在树上叽叽喳喳地叫着

[ɔːl] [griːn] [æn; ən] - ['kɒki] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ˌem 'iː]
**All green an ' cocky — why , it might be me**
全部 绿色的 一个 - 自大 — 为什么 , 它 可能 是 我

浑身青涩又自负——哎呀，说不定那就是我呢。

['sɪŋɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] . . . .
**Singin ' to you . . . .**
唱歌 - 到 你 . . . .

为你歌唱......

[wɪʃt] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɜːd]
**Wisht I was just a bird**
愿望 我 曾是 只是 一个 鸟

真希望我只是一只鸟

['brɪŋɪn] - [juː; jʊ] [wərmz] — [ɔː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [θɪŋz] [aɪv] [hɜːd]
**Bringin ' you worms — aw , you know , things I've heard**
引入 - 你 蠕虫 — 啊 , 你 知道 , 事物 我已经 听到

给你带来虫子——哦，你知道，我听说过这些事。

- [baʊt] [ˌem 'iː] — [æn; ən] - ['flaʊəz] , ['meɪbi] . . . .
**' Bout me — an ' flowers , maybe . . . .**
- 回合 我 — 一个 - 花朵 , 或许 . . . .

关于我——或许还有鲜花......

[laɪk] [æz; əz] [nɒt]
**Like as not**
喜欢 作为 不是

就像不是

[sʌmbɑːdɪd] [get] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [əʊld] ['slɪŋʃɒt]
**Somebody'd get me with an old slingshot**
有人会 得到 我 和 一个 老的 弹弓

有人会用老式弹弓打我。

[æn; ən] - [aɪ'd] [biː; bi] [ded] . . . .
**An ' I'd be dead . . . .**
一个 - ID 是 死的 . . . .

而我就会死......

[dʒiː] , ['itəd] [breɪk] [juː; jʊ] [ʌp] !
**Gee , it'd break you up !**
吉 , 它会 休息 你 向上 !

天哪，这会让你崩溃的!

['nʌθɪn] - [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ai] [bet] ,
**Nothin ' would be the same to you , I bet ,**
什么也没有 - 会 是 这 相同的 到 你 , 我 赌注 ,

我敢肯定，一切都将与以往不同。

['noʊɪn] - [maɪ] [greɪv] [wɒz; wəz] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wet]
**Knowin ' my grave was out there in the wet**
知道 - 我的 严重 曾是 出去 那里 在 这 湿的

我知道我的坟墓就在那里，在潮湿的地方。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [tuː] ['kʊd(ə)nt] [pet] [nəʊ] [mɔː(r)] . . . .
**And we two couldn't pet no more . . . .**
和 我们 二 不能 宠物 不 更多的 . . . .

我们俩再也无法亲昵了......

[seɪ] , [kɪd] ,
**Say , kid ,**
说 , 孩子 ,

孩子，

---

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [wiːp] , [seɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ,
**It makes me weep , same as it always did ,**
它 制作 我 哭泣 , 相同的 作为 它 总是 做过 ,

它让我泪流满面，和以往一样。

---

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [bæd] [jʊd] [fiːl] . . . .
**To think how bad you'd feel . . . .**
到 思考 如何 坏的 你会 感觉 . . . .

想想你会感觉有多糟糕……

---

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] [θɔːt] ,
**I got a thought ,**
我 得到 一个 想法 ,

我突然想到，

---

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['fʌni] [wʌn] [ai] ['sɔːtə] [kɔːt] —
**An awful funny one I sorta caught —**
一个 可怕 有趣的 一 我 有点儿 捕捉 —

我偶然听到一个非常搞笑的笑话——

---

['nəʊbədi] ['nevə(r)] [θɔːt] [ðæt] [wei] , [ai] [ges] —
**Nobody never thought that way , I guess —**
无人 绝不 想法 那 方式 , 我 猜测 —

我想，大概没人会这么想吧——

---

[wen] [ai] [get] [bluː] , [æn; ən] - [θɪŋz] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [mes]
**When I get blue , an ' things is in a mess**
什么时候 我 得到 蓝色的 , 一个 - 事物 是 在 一个 混乱

当我心情不好，事情变得一团糟的时候

---

[ai] [mæp] [aʊt] [ɔːl] [maɪ] ['fjuːnərəl] , [ðə; ði] [hɜːs]
**I map out all my funeral , the hearses**
我 地图 出去 全部 我的 葬礼 , 这 灵车

我把我的葬礼安排得井井有条，包括灵车。

---

[æn; ən] - [ˌnaɪn'tiːn] ['kærɪdʒɪz] , [æn; ən] - [fəʊks] [wɪð] ['vɜːrsəz]
**An ' nineteen carriages , an ' folks with verses**
一个 - 十九 马车 , 一个 - 各位 和 诗句

还有十九辆马车，以及吟诵诗歌的人们

---

['seɪɪn] - [haʊ] [greɪt] [ai] [wɒz; wəz] , [æn; ən] - [ɔːl] [laɪk] [ðæt] ,
**Sayin ' how great I was , an ' all like that ,**
说 - 如何 伟大的 我 曾是 , 一个 - 全部 喜欢 那 ,

说我有多了不起，诸如此类的话

---

[æn; ən] - [riːðz; riːθs] , [æn; ən] - [gɜːlz] [wɪð] [kreɪp] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [hæt]
**An ' wreaths , an ' girls with crapes around their hat**
一个 - 花圈 , 一个 - 女孩们 和 绉纱 大约 他们的 帽子

还有花环，还有头上围着绉纱的女孩们

---

['telɪn] - [ðə; ði] [wɜːld] [haʊ] [bæd] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɒz; wəz] [brəʊk] ,
**Tellin ' the world how bad their hearts was broke ,**
告诉 - 这 世界 如何 坏的 他们的 心 曾是 打破 ,

向全世界诉说他们心碎的痛苦，

---

[æn; ən] - [juː; jʊ] , [dʒʌst] [smæʃt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [krəʊk] . . . .
**An ' you , just smashed to think I had to croak . . . .**
一个 - 你 , 只是 粉碎 到 思考 我 有 到 发牢骚 . . . .

而你，一想到我就要死去，就崩溃了……

[ai] [kænt] [stænd] [ðæt] [bɜːd] , ['sʌmhaʊ] — [meɪks] [ˌem 'iː] [kraɪ] . . . .
**I can't stand that bird , somehow — makes me cry . . . .**
我 不能 站立 那 鸟 , 不知何故 — 制作 我 哭 . . . .

我就是受不了那只鸟，不知怎么的——它让我想哭……

---

[ðə; ði] - [biː; bi] [dɑːn] ['spri] [wen] [ai] [daɪ] ! [ - ]
**The world'll be darn sorry when I die ! [ 52 ]**
这 - 是 该死 对不起 什么时候 我 死 ! [ - ]

我死后，全世界都会非常遗憾！[52]

---

['deɪvɪd] ['mɔːt(ə)n]
**David Morton**
大卫 莫顿

大卫·莫顿

---

( [huː] , ['biːɪŋ] ['veri] [pə'laɪt] , ['əʊnli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] . )
**( Who , being very polite , only thought it . )**
( WHO , 存在 非常 有礼貌的 , 仅有的 想法 它 . )

（他出于礼貌，只是这么想了一下。）

---

['sɒnɪt] :
**SONNET :**
十四行诗 :

十四行诗：

---

[triːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ʃɪps]
**TREES ARE NOT SHIPS**
树木 是 不是 船舶

树不是船

---

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['mædʒɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [triː] ,
**There is no magic in a living tree ,**
那里 是 不 魔法 在 一个 活的 树 ,

活着的树并没有什么魔法。

---

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [nɒt] [siː] - [gʌlz] , [nʌn] [ɪn] [bɝdz] :
**And , if they be not sea - gulls , none in birds :**
和 , 如果 他们 是 不是 海 - 海鸥 , 没有任何 在 鸟类 :

而且，如果它们不是海鸥，那就不是鸟类：

---

[maɪ] [səʊl] [ɪz] ['siːsɪk] , [ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnli] [wɜːdz]
**My soul is seasick , and its only words**
我的 灵魂 是 晕船 , 和 它是 仅有的 字

我的灵魂晕船了，它唯一的言语

---

['mɜːmə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] .
**Murmur desire for things more like a sea .**
低语 欲望 为了 事物 更多的 喜欢 一个 海 .

低声诉说着对大海般事物的渴望。

---

[ɪn] [ðɪs] [draɪ] ['lændskeɪp] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [ siːm ] [tuː; tə] [biː; bi]
**In this dry landscape here there seems to be**
在 这 干燥 景观 这里 那里 似乎 到 是

在这片干旱的土地上，似乎有

---

[nəʊ] ['wɔːtə(r)] , ['mɪəli] [p'ɜːsənz] [ɪn] [lɑːdʒ] [hɜːrdz] ,
**No water , merely persons in large herds ,**
不 水 , 仅仅 人 在 大的 畜群 ,

没有水，只有成群结队的人群。

---

[huː] , [baɪ] [ðeə(r)] [lɒŋ] [rɪ'mɑːrks] , [ðeə(r)] ['ærɪd] [ gəːd ] ,
**Who , by their long remarks , their arid girds ,**
WHO , 经过 他们的 长的 评论 , 他们的 干旱 格栅 ,

他们冗长的发言，他们干涸的腰带，

[kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pəʊətri][sə'saɪəti] .
**Come from the Poetry Society .**
来 从 这 诗 社会 .

来自诗歌协会。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi]['draɪə(r)] , [weə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][draɪ] ?
**What could be drier , where all things are dry ?**
什么 可以 是 烘干机 , 在哪里 全部 事物 是 干燥 ?

还有什么地方比这里更干燥呢？万物都干燥啊！

[wɒt] [buːts] [ðɪs] [bɜːd] , [ðɪs] [peə(r)] - [triː] ['spredɪŋ] [waɪd] ?
**What boots this bird , this pear - tree spreading wide ?**
什么 靴子 这 鸟 , 这 梨 - 树 传播 宽的 ?

这只鸟儿，这棵枝繁叶茂的梨树，它有什么？

[əʊ] , [meɪk] [ðɪs] [bɜːd] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'skʌs] [tuː; tə][paɪ] ,
**Oh , make this bird they all discuss to pie ,**
哦 , 制作 这 鸟 他们 全部 讨论 到 馅饼 ,

哦，把大家都在讨论的这种鸟做成馅饼吧。

[hjuː] [daʊn] [ðɪs] [triː] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɪts][plæŋks][tuː; tə] [ʃɪps] ,
**Hew down this tree and shape its planks to ships ,**
槎 向下 这 树 和 形状 它是 木板 到 船舶 ,

砍倒这棵树，把它的木板制成船板。

[send] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [wɪð] [ðiːz] [fəʊk] [neɪld] [ˌɪn'saɪd] ,
**Send them to sea with these folk nailed inside ,**
发送 他们 到 海 和 这些 民间 钉子 里面 ,

把他们连人带钉子一起扔到海上去。

[ðæt] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [greɪt] ['sɒnɪts] [ɒn][maɪ][lɪps] ! [ - ]
**That I may have great sonnets on my lips ! [ 53 ]**
那 我 可能 有 伟大的 十四行诗 在 我的 嘴唇 ! [ - ]

愿我能吟诵伟大的十四行诗！[53]

['elˌnɔ] ['waɪli]
**Elinor Wylie**
埃莉诺 威利

埃莉诺·怀利

( [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði]['trædʒɪk][ænd; ənd][ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt][fækt] . )
**( With an air of admitting the tragic and all - important fact . )**
( 和 一个 空气 的 承认 这 悲惨 和 全部 - 重要的 事实 . )

（带着承认这一悲剧性且至关重要的事实的语气。）

[ðə; ði] ['grækəl] [ɪz][ðə; ði] [luːn]
**THE GRACKLE IS THE LOON**
这 紫翅椋鸟 是 这 潜鸟

紫翅椋鸟就是潜鸟

['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ðɪs] [bɜːd] [ kə'nəut ]
**Never believe this bird connotes**
绝不 相信 这 鸟 含义

千万不要相信这只鸟有什么寓意

[dʒeɪd][()hwəːlz][ɒv; əv]['kɑːv(ə)n] ['kɒmənnəs] :
**Jade whorls of carven commonness :**
玉 螺旋纹 的 卡文 普通 :

雕刻平凡的玉纹：

[nɔː(r)][æz; əz][frɒm; frəm]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θrəʊt]
**Nor as from ordinary throats**
也不 作为 从 普通的 喉咙

也不是来自普通喉咙

[slaɪdz] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [sɒŋ] [ɪn] [aɪs] - [strʌŋ] [stres] .
**Slides his sharp song in ice - strung stress .**
幻灯片 他的 锋利的 歌曲 在 冰 - 串 压力 .

他尖锐的歌声在冰冷的弦乐中滑落。

---

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] ['skɔːnf(ə)l] [luːn] ,
**He is the cold and scornful Loon ,**
他 是 这 寒冷的 和 轻蔑的 潜鸟 ,

他是冷酷无情的疯子，

---

[huː] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [feɪl] ,
**Who , hoping that the sun shall fail ,**
WHO , 希望 那 这 太阳 将 失败 ,

谁，盼望太阳落山?

---

[ stiːp ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn]
**Steeps in the silver of the moon**
陡峭 在 这 银 的 这 月亮

沉浸在月光的银色光芒中

---

[hɪz; ɪz] ['bɜːnɪʃt] [klɔːz] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪz(ə)ld] [teɪl] . [ - ]
**His burnished claws , his chiseled tail . [ 54 ]**
他的 抛光 爪子 , 他的 凿刻 尾巴 . [ - ]

他闪亮的爪子，他棱角分明的尾巴。[54]

---

[ˌliːə'nɔːrə] ['spaɪər]
**Leonora Speyer**
莱昂诺拉 斯佩耶尔

莱昂诺拉·斯佩耶

---

( ['spiːkɪŋ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [wɪð] [ˌʌn'ʃeɪkən] [pɔɪz] . )
**( Speaking , notwithstanding , with unshaken poise . )**
( 请讲 , 虽然 , 和 坚定不移 沉着 . )

（尽管如此，他说话时依然镇定自若。）

---

[ə; eɪ] ['lændskeɪp] [gets] ['pɜːsən(ə)l]
**A LANDSCAPE GETS PERSONAL**
一个 景观 获得 个人的

景观变得个性化

---

[bɪ'lʌvɪd] . . . .
**Beloved . . . .**
心爱 . . . .

心爱....

---

[ai] ['kænɒt] [beə(r)] [ðæt] [bɜːd]
**I cannot bear that Bird**
我 不能 熊 那 鸟

我无法忍受那只鸟

---

[hiː; hi] [ɪz] [griːn]
**He is green**
他 是 绿色的

他是绿色的

---

[wɪð] ['envi] [ɒv; əv] [maɪ] [sɔːŋz] :
**With envy of My Songs :**
和 嫉妒 的 我的 歌曲 :

羡慕我的歌:

---

" [tʃiːp] !
**" Cheep !**
" 便宜 !

“便宜！”

[tʃiːp] !
**Cheep !**
便宜 !

便宜！

" [ðɪs] [triː]
**" This Tree**
" 这 树

这棵树

[hæz; həz][ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [lʊk]
**Has a furtive look**
有 一个 鬼鬼祟祟 看

眼神鬼鬼祟祟的

[ænd; ənd][ðə; ði] [brʊk]
**And the Brook**
和 这 溪

还有小溪

[sez] , " [əʊ] . . . [splæʃ] . . . .
**Says , " Oh . . . Splash . . . .**
说道 , " 哦 . . . 溅 . . . .

他说："哦……哗啦……"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] . . . [ðə; ði]['terəb(ə)l] [grɑːs] . . .
**" And the Grass . . . the terrible Grass . . .**
" 和 这 草 . . . 这 糟糕的 草 . . .

还有那草……那可怕的草……

[ˌaɪ 'tiː] [weɪvz] [æt; ət][ˌem 'iː] . . . .
**It waves at me . . . .**
它 波浪 在 我 . . . .

它向我挥手……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [flɜː'teɪʃəs] !
**It is too flirtatious !**
它 是 也 妖艳 !

这太轻佻了！

[bɪ'lʌvɪd] ,
**Beloved ,**
心爱 ,

心爱，

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] ['swɪftli] . . .
**Let us leave swiftly . . .**
让 我们 离开 迅速地 . . .

我们赶紧离开吧……

[ai][fɪə(r)] [ðɪs] ['lændskeɪp] !
**I fear this Landscape !**
我 害怕 这 景观 !

我害怕这片景色！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [væmp][ˌem 'iː] ! [ - ] [ - ] [ - ]
**It would vamp me ! [ 55 ] [ 56 ] [ 57 ]**
它 会 鞋面 我 ! [ - ] [ - ] [ - ]

它会让我着迷！[55][56][57]

[kəu'rin] ['rəuzəvelt] ['rɑːbɪnsən]
**Corinne Roosevelt Robinson**
科琳 罗斯福 罗宾逊

科琳·罗斯福·罗宾逊

( [huː] , ['hævɪŋ] [en'geɪdʒmənts] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] [ten] [ʌn'veɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [naɪn] ['pʌblɪk] [skuːlz]
**( Who , having engagements to speak at ten unveilings , and nine public schools**
( WHO , 拥有 订婚 到 说话 在 十 揭幕 , 和 九 民众 学校
[ænd; ənd] [twelv] ['ʌðə(r)] [sim'pəuziəms] ,
**and twelve other symposiums ,**
和 十二 其他 研讨会 ,

（他受邀在十场揭幕仪式、九所公立学校和十二个其他研讨会上发表演讲，

[steɪd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [sent] [ðɪs] ['hænsəm] ['trɪbjuːt] [baɪ] ['waɪə(r)] . )
**stayed away , but sent this handsome tribute by wire . )**
入住 离开 , 但 发送 这 英俊的 贡 经过 金属丝 . )

他虽然没能亲自到场，但还是电报送来了这份精美的贺礼。）

[ðə; ði] [sɪm'pəʊziəm] ['liːdɪŋ] ['nəʊweə(r)]
**THE SYMPOSIUM LEADING NOWHERE**
这 座谈会 领导 无处

毫无建树的研讨会

[ai] [sɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [pɑːðz]
**I sing of the joy of the Small Paths**
我 唱歌 的 这 喜悦 的 这 小的 路径

我歌颂小路的喜悦

[ðə; ði] [pɑːðz] [ðæt] [liːd] ['nəʊweə(r)] [æt; ət] [ɔːl] ,
**The paths that lead nowhere at all ,**
这 路径 那 带领 无处 在 全部 ,

那些通往虚无的道路，

( [ðəʊ] [ai] ['nevə(r)] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [ðem; ðəm] [ˌnevəðə'les]
**( Though I never have gone on them nevertheless**
( 尽管 我 绝不 有 已消失 在 他们 尽管如此

（尽管我从未去过那里）

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ædmərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [səʊ] [smɔːl] ! )
**They are admirable , and so small ! )**
他们 是 令人钦佩的 , 和 所以 小的 ! )

它们真可爱，而且这么小！

[ai] [gəʊ] [aʊt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn] [m'əʊtəz]
**I go out at midnight in motors**
我 去 出去 在 午夜 在 电机

我午夜时分乘车外出

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['rəuzəvelt] , [ai] [draɪv]
**But , being a Roosevelt , I drive**
但 , 存在 一个 罗斯福 , 我 驾驶

但是，身为罗斯福家族的一员，我开车

[streɪt] [ə'hed] [ɒn] [ðə; ði] ['niːtli] [peɪvd] ['haɪweɪ] ,
**Straight ahead on the neatly paved highway ,**
直的 前方 在 这 整齐地 铺砌路面 公路 ,

沿着整齐铺设的公路直行，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɪʃ] [wɪð] [mʌtʃ] [spiːd] [tuː; tə] [ə'raɪv] .
**For I wish with much speed to arrive .**
为了 我 希望 和 很多 速度 到 到达 .

我希望尽快到达。

[əʊ] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ɪ'fʌldʒəns] [ɒv; əv] [smɔːl] [pɑːðz]
**Oh , the joy and effulgence of Small Paths**
哦 , 这 喜悦 和 光辉 的 小的 路径

哦，小路的喜悦和光辉！

[sə'raʊndɪd] [wɪð] [bɝdz] [ænd; ənd] [wɪð] [triːz]
**Surrounded with Birds and with Trees**
包围 和 鸟类 和 和 树木

鸟语花香，绿树环绕

[ai] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːθ]
**I would love to go down on a Small Path**
我 会 爱 到 去 向下 在 一个 小的 小路

我很乐意沿着小路走一走。

[ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ðiːz] ！
**And sit in communion with these !**
和 坐 在 圣餐 和 这些 ！

与这些事物一同坐下交流！

[əʊ] ，['grækəl] ，[ai] [jɜːn] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ，
**Oh , Grackle , I yearn to be with you ,**
哦 ，紫翅椋鸟 ，我 向往 到 是 和 你 ，

哦，紫翅椋鸟，我渴望与你在一起。

[fɔː(r); fə(r)] [pəʊ'etɪk] [kə'mjuːniən] [ai] [jɜːn]
**For poetic communion I yearn**
为了 诗意的 圣餐 我 向往

我渴望诗意的交流

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [ten] [en'geɪdʒmənts] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb]
**But I have ten engagements to speak in the suburbs**
但 我 有 十 订婚 到 说话 在 这 郊区

但我还有十场在郊区的演讲活动。

[ænd; ənd] [ə'læs] ，[aɪv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
**And alas , I've no time to return .**
和 唉 ，我已经 不 时间 到 返回 .

唉，我没有时间回去了。

[əʊ] [ə'læs] ，[ðə; ði] [ʌn'dʌn] ['məʊmənts] ，
**Oh alas , the undone moments ,**
哦 唉 ，这 未完成 时刻 ，

唉，那些未竟的时光。

[əʊ] ，[ðə; ði] ['mɪriəd] ['aʊəz] [bɪ'reft]
**Oh , the myriad hours bereft**
哦 ，这 无数 小时 失去

哦，无数个空虚的时光

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['twenti] ['piːp(ə)l]
**Trying to be twenty people**
尝试 到 是 二十 人们

努力成为二十个人

[ænd; ənd] [tuː; tə] [duː; də] [θɪŋz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
**And to do things right and left .**
和 到 做 事物 正确的 和 左边 .

做事要左右兼顾。

[ai] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːθ]
**I would sit down by a Small Path**
我 会 坐 向下 经过 一个 小的 小路

我会坐在一条小路上。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [raɪm]
**And would make me a Large Rhyme**
和 会 制作 我 一个 大的 韵

这会让我成为一首大韵律诗

[ai][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][faɪnd][maɪ][səʊl] [ðeə(r)]
I should love to find my soul there
我 应该 爱 到 寻找 我的 灵魂 那里

我希望在那里找到我的灵魂。

[bʌt; bət][ai] ['hævnt] [gɒt][ðə; ði][taɪm] ! [ - ]
But I haven't got the time ! [ 59 ]
但 我 还没有 得到 这 时间 ! [ - ]

但我没时间！[59]

['rɪdʒli] ['tɔːrəns]
Ridgely Torrence
里奇利 托伦斯

里奇利·托伦斯

( [huː] [felt] [ðæt] [ðə; ði][bɜːd][dɪd][nɒt] [sə'fɪʃntli] [ʌp'həʊld] [ɑːt] . )
( Who felt that the Bird did not sufficiently uphold Art . )
( WHO 毛毡 那 这 鸟 做过 不是 足够 坚持 艺术 . )

（有人认为《鸟》这部影片未能充分展现艺术的精髓。）

[ðə; ði] [faʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [flaɪts]
THE FOWL OF A THOUSAND FLIGHTS
这 鸡 的 一个 千 航班

千飞之鸟

['grækəl] , ['grækəl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [triː] ,
Grackle , Grackle on your tree ,
紫翅椋鸟 , 紫翅椋鸟 在 你的 树 ,

树上的紫翅椋鸟，紫翅椋鸟，

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
There's something wrong to - day ,
有 某物 错误的 到 - 天 ,

今天有点不对劲，

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] ,
In the moonlight , in the quiet evening ,
在 这 月光 , 在 这 安静的 晚上 ,

在月光下，在静谧的夜晚，

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪz][ænd; ənd] [krəʊk] [ænd; ənd][flai] [ə'weɪ] ;
You will rise and croak and fly away ;
你 将要 上升 和 发牢骚 和 飞 离开 ;

你会起身，发出嘶哑的叫声，然后飞走；

[əʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][sæt][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tɪl] [jʊr; jər] [waɪld][fɔː(r); fə(r)] [flaɪt]
Oh , you have sat and listened till you're wild for flight
哦 , 你 有 卫星 和 听着 直到 你是 荒野 为了 航班

哦，你坐着听了很久，直到你渴望飞翔。

( [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] )
( And that's all right )
( 和 那就是 全部 正确的 )

（这样也挺好）

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] ['krɪtɪsaɪz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sɒŋ]
But you have never criticised a single song
但 你 有 绝不 受到批评 一个 单身的 歌曲

但你从未批评过任何一首歌。

( [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [rɒŋ] )
( And that's all wrong )
( 和 那就是 全部 错误的 )

（而且这一切都是错的）

[ləʊ] , [wʊd] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][dɪ'speə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][dɪ'speə(r)] ?
**Lo , would you add despair unto despair ?**
洛 , 会 你 添加 绝望 到 绝望 ?

难道你要让绝望雪上加霜吗?

[duː; də][juː; jʊ][nɒt][keə(r)]
**Do you not care**
做 你 不是 关心

你不在乎吗?

[ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['lesə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][mjuːz]
**That all these lesser children of the Muse**
那 全部 这些 较少 孩子们 的 这 沉思

所有这些缪斯的次等子女

[ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪɡ'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [tʃuːz] ?
**Shall sing to you exactly as they choose ?**
将 唱歌 到 你 确切地 作为 他们 选择 ?

他们会按照自己的意愿为你唱歌吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'ɡreɪtf(ə)l] , [faʊl] .
**You are ungrateful , Fowl .**
你 是 忘恩负义 , 鸡 .

你真是忘恩负义，福尔。

[ai] [rəʊt] [ə; eɪ]['pəʊɪm] ,
**I wrote a poem ,**
我 写道 一个 诗 ,

我写了一首诗，

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] ['ɔːɡəst] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] - [ɪm]
**Once , in the middle of August , intending to show ' em**
一次 , 在 这 中间 的 八月 , 意图 到 展示 - 呃

有一次，在八月中旬，打算给他们看

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt]
**That you should not**
那 你 应该 不是

你不应该

[biː; bi] [ʃɒt] :
**Be shot :**
是 射击 :

被枪击:

[wɒt] [sɔː] [ai] [ðen] , [wɒt] [hɜːd] ?
**What saw I then , what heard ?**
什么 锯 我 然后 , 什么 听到 ?

我当时看到了什么，听到了什么?

[ 'mʌlti,tjuːd, -,tuːd ] — [ 'mʌlti,tjuːd, -,tuːd ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] [ðeɪ] [stɜːd] ,
**Multitudes — multitudes , under the tree they stirred ,**
众多 — 众多 , 在下面 这 树 他们 搅拌 ,

许多人——许多人，在树下骚动起来，

[ænd; ənd] [wɪð] [tuː] ['meni] [ə; eɪ]['brəʊkən] [nəʊt] [ænd; ənd] [wiːz]
**And with too many a broken note and wheeze**
和 和 也 许多 一个 破碎的 笔记 和 喘息

而且还有太多断音和喘息声

[ðeɪ] [sæŋ] [wɒt] [iːtʃ] [dɪd] [pliːz] . . . .
**They sang what each did please . . . .**
他们 唱 什么 每个 做过 请 . . . .

他们唱着各自喜欢的歌……

[ænd; ənd] [ðaʊ] ,
And Thou ,
和 你 ,

而你，

[əʊ][bɜːd][ɒv; əv] ['emərəldaɪn] [biːk] [ænd; ənd] [braʊ] ,
O bird of emeraldine beak and brow ,
哦 鸟 的 祖母绿 喙 和 眉头 ,

哦，拥有翠绿色喙和眉毛的鸟儿，

[ðaʊ] ['sɔːɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] ['kækl] ,
Thou sawest it all , and did not even cackle ,
你 锯木厂 它 全部 , 和 做过 不是 甚至 咯咯笑 ,

你目睹了这一切，却连一声笑都没有。

['grækəl] ! [ - ]
Grackle ! [ 61 ]
紫翅椋鸟 ! [ - ]

紫翅椋鸟！[61]

['henri] [væn] [daɪk]
Henry van Dyke
亨利 货车 堤防

亨利·范·戴克

( [huː] , [ɔːl'ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] , [dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['grækəl] ['aɪðə(r)] . )
( Who , although for different reasons , did not care for the Grackle either . )
( WHO , 虽然 为了 不同的 原因 , 做过 不是 关心 为了 这 紫翅椋鸟 任何一个 . )

（尽管原因不同，但他们也不喜欢紫翅椋鸟。）

[ðə; ði] [ rɔil ] [ɒv; əv] ['henri]
THE ROILING OF HENRY
这 翻滚 的 亨利

亨利的动荡

( [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ˌaʊt'dɔːz] )
( A Song of the Grating Outdoors )
( 一个 歌曲 的 这 格栅 户外 )

（户外喧嚣之歌）

[bɜːd] , [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [ə; eɪ] ['vɪəri] ,
Bird , thou art not a Veery ,
鸟 , 你 艺术 不是 一个 非常 ,

鸟儿啊，你不是灰颊鸫。

[nɔː(r)] [jet] [ə; eɪ] ['jeləʊθrəʊt] ,
Nor yet a Yellowthroat ,
也不 然而 一个 黄喉莺 ,

还不是黄喉莺，

- , [ai] [njuː] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [sɒŋ] ,
Ne'erless , I knew thy gentle song ,
- , 我 知道 你的 温和的 歌曲 ,

然而，我曾听过你温柔的歌声，

[lɒŋ] , [lɒŋ] [ɛə] [ai][kʊd; kəd] [vəʊt] ;
Long , long e'er I could vote ;
长的 , 长的 曾经 我 可以 投票 ;

很久很久以前我还能投票；

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [ə; eɪ] [bluː] ['flaʊə(r)] ,
Thou art not a Blue Flower ,
你 艺术 不是 一个 蓝色的 花 ,

你不是一朵蓝色的花，

[nɔː(r)] [iːn] [ə; eɪ] ['riːəl] [bluː] [bɜːd] ;
**Nor e'en a real Blue Bird ;**
也不 e'en 一个 真实的 蓝色的 鸟 ;

甚至连一只真正的蓝鸟都没有；

---

[jet] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [haɪ] [ænd; ənd] [pjʊə(r)]
**Yet there's a moral high and pure**
然而 有 一个 道德 高的 和 纯的

然而，道德高尚且纯粹。

---

[ɪn] [ɔːl] [ðaɪ] [ 'laikiŋ ] [hɜːd] :
**In all thy likings heard :**
在 全部 你的 喜好 听到 :

听见你所有的喜好：

---

" [græk] - [græk] - [græk] - [græk] - [græk] - [græk] —
**" Grack - grack - grack - grack - grack - grack —**
" 格拉克 - 格拉克 - 格拉克 - 格拉克 - 格拉克 - 格拉克 —

“Grack-grack-grack-grack-grack-grack—

---

[gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [nɛə] [lʊk] [bæk] !
**Go on and ne'er look back !**
去 在 和 从未 看 后退 !

勇往直前，永不回头！

---

" [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [tɔrz] [ɒv; əv] ['prɪnstən]
**" The noble tow'rs of Princeton**
" 这 高贵 拖车 的 普林斯顿

普林斯顿的雄伟塔楼

---

[hɪə(r)] [haɪ] [ðaɪ] ['pensɪv] [trɪl] ,
**Hear high thy pensive trill ,**
听到 高的 你的 沉思的 颤音 ,

聆听你沉思的颤音，

---

[ænd; ənd] [iːk] [maɪ] [ɪə(r)] [hæz; həz] [hɜːd] [ðiː]
**And eke my ear has heard thee**
和 埃克 我的 耳朵 有 听到 你

我甚至也听过你的声音。

---

[ðə; ði] [waɪl] [ai] [ fiʃ ] [ðə; ði] [rɪl] ;
**The while I fished the rill ;**
这 尽管 我 钓鱼 这 溪流 ;

我在小溪里钓鱼的时候；

---

[ðaɪ] [nəʊt] [rɪŋz] [aʊt] [æt; ət] ['deɪbreɪk]
**Thy note rings out at daybreak**
你的 笔记 戒指 出去 在 拂晓

你的乐声在黎明响起

---

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [raɪz] [tuː; tə] [tɔɪl] ;
**Before I rise to toil ;**
前 我 上升 到 辛劳 ;

在我起身劳作之前；

---

[ðaʊ] ['kaʊns(ə)l] [pə'sɪstəns] ;
**Thou counselest Persistence ;**
你 顾问 持久性 ;

你劝诫人们坚持不懈；

---

[ðaɪ] [sɒŋ] [nəʊ] [stəʊn] [kæn; kən] [spɔɪl] ;
**Thy song no stone can spoil ;**
你的 歌曲 不 石头 能 剧透 ;

你的歌声，任何石头都无法玷污；

" [græk] - [græk] - [græk] - [græk] - [græk] - [græk] —
**" Grack - grack - grack - grack - grack - grack —**
" 格拉克 - 格拉克 - 格拉克 - 格拉克 - 格拉克 - 格拉克 —

"Grack-grack-grack-grack-grack-grack—

[gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [nεə] [lʊk] [bæk] !
**Go on and ne'er look back !**
去 在 和 从未 看 后退 !

勇往直前，永不回头！

" [jet] , [bɜːd] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt]
**" Yet , Bird , there is a limit**
" 然而 , 鸟 , 那里 是 一个 限制

然而，伯德，凡事皆有极限。

[tuː; tə][ɔːl] [aɪv] [ˌʌndə'gɒn] ;
**To all I've undergone ;**
到 全部我已经 经历 ;

致我所经历的一切；

[frɒm; frəm][faɪv] [ə'klɑːk] [tɪl] [faɪv] [ə'klɑːk]
**From five o'clock till five o'clock**
从 五 点钟 直到 五 点钟

从五点钟到五点钟

[ðaʊst] ['tʃɑːntɪd] ['or] [maɪ] [lɔːn] ;
**Thou'st chanted o'er my lawn ;**
汝 吟诵 超过 我的 草地 ;

你曾在我家草坪上被吟唱；

[ai] ['kænɒt] [get][maɪ] [wɜːk] [dʌn] . . .
**I cannot get my work done . . .**
我 不能 得到 我的 工作 完毕 . . .

我没法完成工作……

[ai] [gɪv] [ðiː] , [bɜːd] , [əd'vaɪs] ;
**I give thee , Bird , advice ;**
我 给 你 , 鸟 , 建议 ;

鸟儿，我给你一些忠告；

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [seɪv] [ðaɪ] [skɪn] [ə'laɪv] ,
**If thou wouldst save thy skin alive ,**
如果 你 会 节省 你的 皮肤 活 ,

如果你想保住性命，

[let] [ˌem 'iː][nɒt] [wɔːn] [ðiː] [twaɪs] ,
**Let me not warn thee twice ,**
让 我 不是 警告 你 两次 ,

我不会再警告你两次，

" [græk] - [græk] - [græk] - [græk] - [græk] - [græk] —
**" Grack - grack - grack - grack - grack - grack —**
" 格拉克 - 格拉克 - 格拉克 - 格拉克 - 格拉克 - 格拉克 —

"Grack-grack-grack-grack-grack-grack—

[gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [nεə] [lʊk] [bæk] ! " [ - ]
**Go on and ne'er look back ! " [ 63 ]**
去 在 和 从未 看 后退 ! " [ - ]

勇往直前，永不回头！[63]

[keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
**Cale Young Rice**
凯尔 年轻的 米

凯尔·杨·赖斯

( [huː] [keɪm] [aʊt] ['rɑːðə(r)] ['taɪəd] [frɒm; frəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [njuː] [suːt] ,
**( Who came out rather tired from trying to choose a new suit ,**
( WHO 来了 出去 相当 疲劳的 从 尝试 到 选择 一个 新的 套装 ,

（他挑选新西装的过程让他显得相当疲惫，）

---

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [maɪnd] . )
**and could not get it off his mind . )**
和 可以 不是 得到 它 离开 他的 头脑 . )

他一直对此事念念不忘。）

---

[pæntɪŋz]
**PANTINGS**
喘息

油漆

---

[pæntɪŋz] , [pæntɪŋz] , [pæntɪŋz] !
**Pantings , Pantings , Pantings !**
喘息 , 喘息 , 喘息 !

喘息声，喘息声，喘息声！

---

[dʒents] - ['ɪmənənt] ['fɜːnɪʃɪŋz] !
**Gents ' immanent furnishings !**
男士们 - 内在的 家具 !

男士专属家具！

---

[ɒn] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [taɪd] [ai] [raɪd] , [ai] [raɪd] ,
**On a mystic tide I ride , I ride ,**
在 一个 神秘 潮 我 骑 , 我 骑 ,

我乘着神秘的潮汐而行，我乘着潮汐而行，

---

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] [sprɪŋz] !
**Of the clothes of a million springs !**
的 这 衣服 的 一个 百万 弹簧 !

百万个春天的衣裳！

---

[ai] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb]
**I take the train for the suburbs**
我 拿 这 火车 为了 这 郊区

我乘火车去郊区。

---

[ɔː(r)] [ai] [swiːp] [frɒm; frəm] [pəʊl] [tuː; tə] [pəʊl] ,
**Or I sweep from Pole to Pole ,**
或者 我 扫 从 极 到 极 ,

或者我从南极扫到南极，

---

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [həʊldz] [ðem; ðəm] [nɒt] ,
**But where is the window that holds them not ,**
但 在哪里 是 这 窗户 那 持有 他们 不是 ,

但哪里有能阻挡它们的窗户呢？

---

[dʒents] - ['fɜːnɪʃɪŋz] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] !
**Gents ' furnishings of my soul !**
男士们 - 家具 的 我的 灵魂 !

绅士们为我的灵魂提供的家具！

---

[pæntɪŋz] , [pæntɪŋz] , [pæntɪŋz] !
**Pantings , Pantings , Pantings !**
喘息 , 喘息 , 喘息 !

喘息声，喘息声，喘息声！

---

['ʃɜːtɪŋ] [ænd; ənd] ['kəutiŋz] [tuː] !
**Shirtings and coatings too !**
衬衫面料 和 涂层 也 !

衬衫面料和涂层也包括在内！

[haʊ] [kæn; kən][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][mɪə(r)][bɜ˞dz] , [nɔː(r)][blɪŋk]
**How can I think of mere birds , nor blink**
如何 能 我 思考 的 仅仅 鸟类 ， 也不 眨

我怎能想到区区鸟儿，又怎能眨眼?

[ɪn][ðə; ði]['kɒzmɪk] [ˌhʌləbə'luː] ?
**In the Cosmic Hullaballoo ?**
在 这 宇宙 喧闹 ?

在宇宙喧嚣中?

[ðə; ði][hɒt] [wɜːld] [ θrɔb ] [wɪð] [ɪ'mensnəs] ,
**The hot world throbs with Immenseness ,**
这 热的 世界 悸动 和 巨大 ，

炽热的世界充满了浩瀚，

[ðə; ði] ['vɔɪdnəs] [ plʌnk ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] ,
**The Voidness plunks in the Void ,**
这 虚空 噗通 在 这 空白 ，

虚空落入虚空之中，

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['daʊtləs] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]
**And all of it doubtless has something to do**
和 全部 的 它 毫无疑问 有 某物 到 做

这一切无疑都与此有关。

[wɪð] [ɪm'plɔɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'plɔɪd] !
**With Employer and Unemployed !**
和 雇主 和 失业 !

雇主和失业者!

[pæntɪŋz] !
**Pantings !**
喘息 !

喘息!

[pæntɪŋz] !
**Pantings !**
喘息 !

喘息!

[pæntɪŋz] !
**Pantings !**
喘息 !

喘息!

['traʊzəz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [taʊn] !
**Trousers through all the town !**
裤子 通过 全部 这 镇 !

全城都是穿裤子的!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪləz] - ['dʌmiz] [wɪð] ['aɪən][fɔː(r); fə(r)] [ 'tʌmi ]
**And the tailors ' dummies with iron for tummies**
和 这 裁缝 - 假人 和 铁 为了 肚子

还有裁缝用的假人，肚子是用铁做的

[smɜːk] [ɪn][ðeə(r)] [bluː] [ænd; ənd] [braʊn] ;
**Smirk in their blue and brown ;**
傻笑 在 他们的 蓝色的 和 棕色的 ;

他们穿着蓝棕色的衣服，脸上带着一丝冷笑;

[ai] [fləʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ 'sliðə ] [sɪ'mʊn]
**I float in a slithering simoon**
我 漂浮 在 一个 滑行 西蒙

我漂浮在蜿蜒的月亮中

[ɒv; əv] ['fiːvəd] [ænd; ənd] ['sɜːdʒɪŋ] [tɪnts] ,
**Of fevered and surging tints ,**
的 发烧 和 滔滔 色调 ,

炽热而汹涌的色彩，

[ænd; ənd][maɪ] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [ dʌl ] [wɪð] [ðə; ði] ['maɪti] [θrɒb]
**And my ears are dulled with the mighty throb**
和 我的 耳朵 是 迟钝 和 这 强大的 搏动

我的耳朵被这强烈的脉动震得嗡嗡作响，变得迟钝了。

[ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [best] ['dresəz] - [hɪnts] :
**Of the Male Best Dressers ' Hints :**
的 这 男性 最好的 梳妆台 - 提示 :

男士最佳着装秘诀：

[pæntɪŋz] !
**Pantings !**
喘息 !

喘息！

[pæntɪŋz] !
**Pantings !**
喘息 !

喘息！

[pæntɪŋz] !
**Pantings !**
喘息 !

喘息！

[maɪ] ['wɔːdrəʊb] , [ðeɪ] [send][ˌaɪ 'tiː] [fliːt] . . . .
**My wardrobe , they send it fleet . . . .**
我的 衣柜 , 他们 发送 它 舰队 . . . .

我的衣柜，他们派人送来的……

[ɑː] , [ðə; ði][ɪz][ænd; ənd][ðə; ði][wɒz; wəz][ænd; ənd][ðə; ði]['nevə(r)] [dʌz] . . . .
**Ah , the Is and the Was and the Never Does . . . .**
啊 , 这 是 和 这 曾是 和 这 绝不 做 . . . .

啊，存在、过去和从未存在之事……

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒzmɒs][æt; ət][lɑːst] [kəm'pliːt] ! [ - ]
**And the Cosmos at last complete ! [ 65 ]**
和 这 宇宙 在 最后的 完全的 ! [ - ]

宇宙终于完整了！[65]

[blɪs] ['kɑːmən]
**Bliss Carman**
极乐 卡曼

布利斯·卡曼

( [huː] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] . )
**( Who , incidentally , happened to be correct . )**
( WHO , 顺便 , 发生 到 是 正确的 . )

（顺便一提，他的说法恰好是正确的。）

[ðə; ði] [waɪld]
**THE WILD**
这 荒野

荒野

[həʊ] , [sprɪŋ] [kɔːlz] [klɪə(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] . . . .
**Ho , Spring calls clear a message . . . .**
何 , 春天 呼叫 清除 一个 信息 . . . .

嚯，春天的呼唤传递着清晰的信息……

[ðə; ði] ['grækəl] [ɪz] [nɒt] [griːn] . . . .

**The Grackle is not green . . . .**

这 紫翅椋鸟 是 不是 绿色的 . . . .

紫翅椋鸟不是绿色的......

[ðə; ði] ['maɪti] ['mʌðə(r)] ['neɪtʃə(r)]

**The Mighty Mother Nature**

这 强大的 母亲 自然

伟大的自然母亲

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [miːn] .

**She knows just what I mean .**

她 知道 只是 什么 我 意思是 .

她完全明白我的意思。

[ðə; ði] ['laɪlək] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪləʊ]

**The lilac and the willow**

这 紫丁香 和 这 柳

紫丁香和柳树

[ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] ['vaɪələt]

**The grass and violet**

这 草 和 紫色

草和紫罗兰

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [waɪld] [kəm'pænjənz]

**They are my wild companions**

他们 是 我的 荒野 同伴

它们是我的野生伙伴

[weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ə; eɪ] [pet] .

**Where I was raised a pet .**

在哪里 我 曾是 提高 一个 宠物 .

我从小就被当宠物养大。

[ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [greɪt] ['neɪtʃə(r)]

**The secrets of great nature**

这 秘密 的 伟大的 自然

伟大自然的秘密

[frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] ;

**From childhood I have heard ;**

从 童年 我 有 听到 ;

我从小就听说过；

[əʊ] , [ai] [kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] [waɪld] ['flaʊə(r)]

**Oh , I can tell a wild flower**

哦 , 我 能 告诉 一个 荒野 花

哦，我能认出野花。

['swɪftli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [waɪld] [bɜːd] ;

**Swiftly from a wild bird ;**

迅速地 从 一个 荒野 鸟 ;

迅速地从一只野生鸟类身上飞过；

[ænd; ənd] ['gwɛndələn] [ænd; ənd] ['mɑːrnə]

**And Gwendolen and Marna**

和 格温多琳 和 玛娜

还有格温多琳和玛娜

[ænd; ənd] ['mɜːtl] ( [ded] [ɔːl] [θriː] . . .

**And Myrtle ( dead all three . . .**

和 桃金娘 ( 死的 全部 三 . . .

还有默特尔（三个都死了......）

[ə'mʌŋ] [maɪ] ['waɪld,wʊd] ['swi:t,hɑ:ts]
**Among my wildwood sweethearts**
之中 我的 野木 甜心们

在我那些野林恋人之中

---

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:'tæləti] ) .
**Was much mortality ) .**
曾是 很多 死亡 ) .

死亡率很高)。

---

[ɪf] [ðeɪ] [maɪ] [lʌvz] [rɪ'tɜ:nɪŋ]
**If they my loves returning**
如果 他们 我的 爱 返回

如果他们回来，我的爱人会回来

---

[mait] ['gæðə(r)] - [ni:θ] [ði:z] [ bau ]
**Might gather ' neath these boughs**
可能 收集 - 下方 这些 树枝

或许会聚集在这些树荫下

---

( [əʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [snɪf] [æt; ət][peə(r)] - [tri:z]
**( Oh , they would sniff at pear - trees**
( 哦 , 他们 会 嗅 在 梨 - 树木

哦，他们会去嗅梨树。

---

[hu:] [lʌvd] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] [ slau ] ) .
**Who loved the Northern Sloughs ) .**
WHO 喜爱 这 北方 沼泽 ) .

谁喜欢北部沼泽地?

---

[ðeə(r)][waɪld][ɪ'tɜ:n(ə)l] ['wɪspə(r)]
**Their wild eternal whisper**
他们的 荒野 永恒 耳语

他们狂野永恒的低语

---

[wʊd] [bæk] [,em 'i:][ʌp] , [ai] [wi:n] :
**Would back me up , I ween :**
会 后退 我 向上 , 我 温 :

我会支持我，我承认：

---

" [ðɪs] [bɜ:d][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['grækəl] :
**" This bird is not a Grackle :**
" 这 鸟 是 不是 一个 紫翅椋鸟 :

"这只鸟不是紫翅椋鸟：

---

[ə; eɪ] ['grækəl] [ɪz][nɒt] [gri:n] . " [ - ]
**A Grackle is not green . " [ 67 ]**
一个 紫翅椋鸟 是 不是 绿色的 . " [ - ]

紫翅椋鸟不是绿色的。[67]

---

[greɪs] ['hæzəd] [ænd; ənd]['hɪldə] ['kɑ:ŋklɪŋ]
**Grace Hazard and Hilda Conkling**
优雅 冒险 和 希尔达 康克林

格蕾丝·哈扎德和希尔达·康克林

---

[ðeɪ] [si:] [ðə; ði] ['bɜ:di]
**THEY SEE THE BIRDIE**
他们 看 这 小鸟球

他们看到了小鸟

---

( ['mɪsɪz] . ['kɑ:ŋklɪŋ] [pɔɪnts] [mə'tɜ:nəli] . )
**( Mrs . Conkling points maternally . )**
( 太太 . 康克林 积分 母性 . )

(康克林夫人慈爱地指着。)

[əʊ] , ['hɪldə] ! [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːd] !
**Oh , Hilda ! see the little Bird !**
哦 , 希尔达 ! 看 这 小的 鸟 !

哦，希尔达！看那只小鸟！

---

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [wɒtʃ] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd]
**If you will watch , upon my word**
如果 你 将要 手表 , 之上 我的 单词

如果你愿意听从我的指示

---

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [aʊt] ; [ə; eɪ] ['vɪəri] [wʌn][hiː; hi]
**He will come out ; a Veery 1 he**
他 将要 来 出去 ; 一个 非常 1 他

他会出来；一个非常1

---

[æz; əz] [laɪk] [æn; ən]['əʊbəʊ][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] :
**As like an Oboe as can be :**
作为 喜欢 一个 双簧管 作为 能 是 :

简直就像双簧管一样：

---

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [wɪð] [ə; eɪ][teɪl] ,
**He shall be wingèd , with a tail ,**
他 将 是 有翼的 , 和 一个 尾巴 ,

他将长着翅膀和尾巴，

---

[meɪ'hæp; 'meɪhæp][ə; eɪ] [biːk] [hɪm][ʃæl; ʃəl][nɒt][feɪl] !
**Mayhap a Beak him shall not fail !**
或许 一个 喙 他 将 不是 失败 !

或许，一个喙不会让他失望！

---

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [hɪm] , " ['bɜːdi] , [əʊ] ,
**And I will tell him , " Birdie , oh ,**
和 我 将要 告诉 他 , " 小鸟 , 哦 ,

我会告诉他，“伯蒂，哦，

---

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['hɪldə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] —
**This is my Hilda , you must know —**
这 是 我的 希尔达 , 你 必须 知道 —

这是我的希尔达，你必须知道——

---

[ænd; ənd][əʊ] , [wɒt] [dʒɔɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [njuː] —
**And oh , what joy , if you but knew —**
和 哦 , 什么 喜悦 , 如果 你 但 知道 —

哦，如果你知道的话，那该是多么快乐啊——

---

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['pəʊətri][ɒn][juː; jʊ] !
**She shall make poetry on you !**
她 将 制作 诗 在 你 !

她会为你写诗！

---

" ( [ðə; ði] ['bɜːdi] [ə'blaidʒz] , [ˌweərə'pɒn] ['hɪldə] [ ri'sait ] [ə'biːdiəntli] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
**" ( The Birdie obliges , whereupon Hilda recites obediently , while her mother ,**
" ( 这 小鸟 义务 , 于是 希尔达 背诵 顺从地 , 尽管 她 母亲 ,
[kən'siːlɪŋ] [hɜː'self] [kəm'pliːtli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɜːd] ,
**concealing herself completely behind the bird ,**
隐藏 她自己 完全地 在后面 这 鸟 ,

“（小鸟照做了，于是希尔达顺从地背诵起来，而她的母亲则完全躲在小鸟身后，

---

[teɪks] [dɪk'teɪʃ(ə)n] . )
**takes dictation . )**
需要 听写 . )

（听写。）

[əʊ] , [maɪ] ['lʌvli] ['mʌðə(r)] ,
**Oh , my lovely Mother ,**
哦 , 我的 迷人的 母亲 ,

哦，我亲爱的母亲，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bɜːd] :
**That is a Bird :**
那 是 一个 鸟 :

那是一只鸟：

['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [triː] .
**Sitting on a Tree .**
坐着 在 一个 树 .

坐在树上。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl]
**I am a Little Girl**
我 是 一个 小的 女孩

我是一个小女孩

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
**Standing on the Ground .**
常设 在 这 地面 .

站在地上。

[ai] [siː] [ðə; ði][bɜːd] ,
**I see the Bird ,**
我 看 这 鸟 ,

我看见了那只鸟，

[ðə; ði][bɜːd] [siːz] [ˌem 'iː] .
**The Bird sees me .**
这 鸟 看到 我 .

鸟儿看见我了。

[bɜːd] !
**Bird !**
鸟 !

鸟！

['kʌlə(r)][ɒv; əv] [grɑːs] !
**Color of Grass !**
颜色 的 草 !

草的颜色！

[ai] [lʌv] [maɪ]['mʌðə(r)]
**I love my Mother**
我 爱 我的 母亲

我爱我的母亲

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də][juː; jʊ] !
**More than I do You !**
更多的 比 我 做 你 !

比我更爱你！

[wʌn] ( [rɪ'tɜːn] )
**1 ( return )**
1 ( 返回 )

1（返回）

[nəʊt] [baɪ][ðə; ði][kɑː'leɪtər; koʊ'leɪtər; 'kɑːleɪtər; 'koʊleɪtər] : [ai][duː; də][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]
**Note by the Collator : I do not pretend to explain the**
笔记 经过 这 整理器 : 我 做 不是 假装 到 解释 这
['vɪəri] - ['kɒmpleks][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['poʊəts] .
**veery - complex of American poets .**
非常 - 复杂的 的 美国人 诗人 .

编者注：我并不妄图解释美国诗人极其复杂的情感。

---

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [pə'zest] [tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][bɜːd] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [wʌn] .
**They all seemed possessed to rub it into the poor bird that he wasn't one .**
他们 全部 似乎 拥有 到 擦 它 进入 这 贫穷的 鸟 那 他 不是 一 .
[ - ]
**[ 69 ]**
[ - ]

他们似乎都着了魔似的，要向那只可怜的鸟儿炫耀，它不是一只鸟。[69]

---

[ˌθiə'doʃɪr] ['gærɪsn]
**Theodosia Garrison**
狄奥多西亚 驻军

狄奥多西亚驻军

---

( [huː] [bɪ'gæn] ['tʃɪəfəli] , [bʌt; bət] [rɪ'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [tɪəz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
**( Who began cheerfully , but reduced her audience to tears , which she**
( WHO 开始 愉快地 , 但 减少 她 观众 到 眼泪 , 哪个 她
['sɜrˌveɪd] [wɪð] [kəm'pleɪs(ə)ns] ,
**surveyed with complacence ,**
调查 和 自满 ,

（她一开始兴高采烈，但后来却让听众潸然泪下，而她则得意洋洋地看着这一切，

---

[baɪ][ðə; ði] [θɜːd] [laɪn] . )
**by the third line . )**
经过 这 第三 线 . )

到第三行。）

---

[ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːd] [dɑːns] [ɒv; əv] [pɪə'ret]
**A BALLAD OF THE BIRD DANCE OF PIERRETTE**
一个 民谣 的 这 鸟 舞蹈 的 皮埃雷特

皮埃雷特的鸟舞歌谣

---

- ['mʌðə(r)] [spiːks] :
**Pierrette's mother speaks :**
- 母亲 说话 :

皮埃雷特的母亲发言：

---

" [ʃʊə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pɪə'ret] [jɛz] [ɑː(r); ə(r)] , [pɪə'ret] [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] ?
**" Sure is it Pierrette yez are , Pierrette and no other ?**
" 当然 是 它 皮埃雷特 是的 是 , 皮埃雷特 和 不 其他 ?

“当然是皮埃雷特，你们就是皮埃雷特，没有别人吗？”

---

( [ɒk; ɒx] , [pɪə'ret] , [ˌem 'iː] [hɑːt] [ɪz] [brəʊk] [ðæt] [jiː; ji] [ʃʌd] [biː; bi] [ðæt] [seɪm] — )
**( Och , Pierrette , me heart is broke that ye shud be that same — )**
( 奥赫 , 皮埃雷特 , 我 心 是 打破 那 是的 应该 是 那 相同的 — )

（哦，皮埃雷特，我心碎了，你竟然也是那样——）

---

- - [tuː; tə][biː; bi] - , [æn; ən] - [ˌem 'iː]
**Pertendin ' to be Frinch , an ' me**
- - 到 是 - , 一个 - 我

假装是法国人，还有我

---

[jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][oʊld] ['aɪrɪʃ] ['mʌðə(r)]
**yer poor ould Irish mother**
你的 贫穷的 可以 爱尔兰 母亲

你可怜的老爱尔兰母亲

[ðæt] [nemd] [jiː; ji] ['brɪdʒɪt] [f'ɜː][jə(r)] [ɑːnt] , [ə; eɪ]['deɪsənt]['dʌblɪn] [neɪm] !
**That named ye Bridget fer yer aunt , a dacent Dublin name !**
那 命名 是的 布里奇特 fer 你的 阿姨 , 一个 达森特 都柏林 姓名 !
给你姑妈取名叫布里奇特，这可是都柏林一个体面的名字！

[jiː; ji] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['paɪəs] - , [dekt] [aʊt][ɪn] ['rʌfld] ['kɒləz] ,
**Ye that was a pious girrl , decked out in ruffled collars ,**
叶 那 曾是 一个 虔诚的 - , 甲板 出去 在 褶皱的 项圈 ,
是啊，那是一位虔诚的姑娘，穿着褶边领子的衣服。

[wɪð] [jə(r)][heə(r)] [ðæt] [dɒkt] [æn; ən] - [frɪzd] — [ɪf] ['fɑːðə(r)][pæt] [ʃʌd] [siː] !
**With yer hair that docked an ' frizzed — if Father Pat shud see !**
和 你的 头发 那 停靠 一个 - 蓬松的 — 如果 父亲 拍 应该 看 !
你那又短又毛躁的头发——要是被帕特神父看到了就糟了！

['dænsɪn] - [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [əʊ] - [grɑːs] [ɔːl] ['pʌd(ə)l] - [həʊlz] [æn; ən] - ['hɒlə(r)] ,
**Dancin ' on a piece o ' grass all puddle - holes an ' hollers ,**
跳舞 - 在 一个 片 o - 草 全部 水坑 - 孔 一个 - 喊叫 ,
在满是水坑和洼地的草地上跳舞，

- - [ðiːz] [kwɑː] [fəʊk] [ðæts] [kɔːld] [ə; eɪ][pəʊt] - [sə'saɪəti] !
**Amusin ' these quare folk that's called a Pote - Society !**
- - 这些 广场 民间 那就是 称为 一个 波特 - 社会 !
逗乐这些古怪的家伙，他们被称为波特协会！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brɪdʒɪt] ['sʌləvən] ,
**" But it was Bridget Sullivan ,**
" 但 它 曾是 布里奇特 沙利文 ,
但那是布里奇特·沙利文，

[hɜː(r); hə(r)] [lɒks] ['flaʊə(r)] - [sprent] ,
**Her locks flour - sprent ,**
她 锁 面粉 - 斯普伦特 ,
她的头发像面粉般飘逸，

[ðæt] [dɑːnst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [triː]
**That danced beneath the flowering tree**
那 跳舞 下面 这 开花 树
那在开花树下翩翩起舞的身影

['liːpɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .
**Leaping as she went .**
跳跃 作为 她 去 .
她边走边跳。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][fəʊk][tuː; tə][steə(r)][æt; ət][jiː; ji] [jɪl] [dɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n]
**" If there's folk to stare at ye ye'll dance for all creation**
" 如果 有 民间 到 盯 在 是的 叫喊 舞蹈 为了 全部 创建
“如果有人注视着你们，你们就会为万物起舞。”

( [sɪns] [jiː; ji] [went] [tuː; tə] ['setlmənts] - [tɪz]['lɪt(ə)l] [els] [aɪv] [hɜːd] ) ,
**( Since ye went to settlements ' tis little else I've heard ) ,**
( 自从 是的 去 到 定居点 - 的 小的 别的 我已经 听到 ) ,
（自从你们去了定居点之后，我就很少听到其他消息了。）

['letɪŋ] [jə(r)] [gʊd] ['weɪdʒɪz][gəʊ][tuː; tə] [tʃæt] [ɒv; əv] - [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , -
**Letting yer good wages go to chat of ' inspiration , '**
出租 你的 好的 工资 去 到 聊天 的 - 灵感 , -
把你的高薪浪费在空谈“灵感”上，

['flæpɪn] - [ʌp] [æn; ən] - [daʊn] [æn; ən] - ['meɪkɪn] - [aʊt] [jez] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - !
**Flappin ' up an ' down an ' makin ' out yez are a burrd !**
扑翼 - 向上 一个 - 向下 一个 - 制造 - 出去 是的 是 一个 - !
扑腾着翅膀上下飞，还假装自己是只鸟！

[ʃʊə(r)] [ɪf] [jiː; ji] [gɒt] [kæʃ] [f'ɜː] [ˌaɪ 'tiː] - [tɪz] ['lɪt(ə)l] [aɪ'd] [biː; bi] ['seɪɪn] -

**Sure if ye got cash fer it ' tis little I'd be sayin '**

当然 如果 是的 得到 现金 fer 它 - 的 小的 ID 是 说 -

当然，如果你有现金的话，我会说这东西不多。

( [ɒk; ɒx] , [pɪə'ret] , - - - [tɪz] ['betə(r)] [weɪdʒ] [jɪl] [get] , )

**( Och , Pierrette , stenographin ' ' tis better wage ye'll get , )**

( 奥赫 , 皮埃雷特 , - - - 的 更好的 工资 叫喊 得到 , )

（哦，皮埃雷特，速记员的工资比这高得多。）

['sɒrə] [wɒn] [ðiːz] [lɒŋ] - [heəd] [fəʊk] [hæz; həz] [spəʊk] [tɪl] [jiː; ji] [əʊ] - ['peɪɪn] - ,

**Sorra wan these long - haired folk has spoke till ye o ' payin ' ,**

索拉 万 这些 长的 - 头发 民间 有 辐 直到 是的 o - 支付 - ,

索拉·万，这些长发的人已经说得够多了，付不起钱了。

['tɔːkɪn] - [ɒv; əv] [jə(r)] [ɑːt] , [æn; ən] - [jiː; ji] [ə; eɪ] - - [ɪn] [ðə; ði] [wet] !

**Talkin ' of yer art , an ' ye a leppin ' in the wet !**

谈话 - 的 你的 艺术 , 一个 - 是的 一个 - - 在 这 湿的 !

谈论你的艺术，你却在雨中跳跃！

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['brɪdʒɪt] ['sʌləvən] ,

**" But it was Bridget Sullivan ,**

" 但 它 曾是 布里奇特 沙利文 ,

但那是布里奇特·沙利文，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] - [bent] ,

**Her head down - bent ,**

她 头 向下 - 弯曲 ,

她低着头，

[went] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [θriː] - [ˌθɜː'tiːn] ,

**Went back on the three - thirteen ,**

去 后退 在 这 三 - 十三 ,

三点十三分回去了，

['kɒfɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] . [ - ]

**Coughing as she went . [ 71 ]**

咳嗽 作为 她 去 . [ - ]

她边走边咳嗽。[71]

['wɪljəm] ['grɪfɪθ]

**William Griffith**

威廉 格里菲斯

威廉·格里菲斯

( [huː] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . )

**( Who felt for her . )**

( WHO 毛毡 为了 她 . )

（谁能体会她的感受？）

[pɪə'ret] [ ri'membə ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]

**PIERRETTE REMEMBERS AN ENGAGEMENT**

皮埃雷特 记得 一个 订婚

皮埃雷特回忆起一段订婚

[pɪə'ret] [hæz; həz] [gɒn] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt]

**Pierrette has gone — but it was not**

皮埃雷特 有 已消失 — 但 它 曾是 不是

皮埃雷特走了——但事实并非如此。

[ɪg'zæktli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪd; liːd] ;

**Exactly that she lied ;**

确切地 那 她 撒谎了 ;

没错，她撒谎了；

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][treɪn] ;
**She said she had to catch a train ;**
她 说 她 有 到 抓住 一个 火车 ;

她说她得赶火车；

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪt] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
**" I have a date , " she cried .**
" 我 有 一个 日期 , " 她 哭 .

“我有约会，”她喊道。

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː]
**To keep a sudden rendezvous**
到 保持 一个 突然 会合

为了保持突然的约会

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]
**It came into her mind**
它 来了 进入 她 头脑

她突然想到了这件事。

[æz; əz][kwaɪt][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [tuː; tə] [fliː]
**As quite the quickest way to flee**
作为 相当 这 最快 方式 到 逃跑

这是逃离的最快捷方式

[frɒm; frəm] ['pɑːtiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;
**From parties of this kind ;**
从 各方 的 这 种类 ;

来自这类政党；

[ʃiː; ʃi] [went] [məʊst] ['sɒftli] [ænd; ənd][məʊst] [suːn] ,
**She went most softly and most soon ,**
她 去 最多 轻轻 和 最多 很快 ,

她走得很轻柔，也很快。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][stɜː(r)] ,
**But still she made a stir ,**
但 仍然 她 制成 一个 搅拌 ,

但她仍然引起了轰动。

[fɔː(r); fə(r)] , ['gəʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði][men]
**For , going , she took all the men**
为了 , 去 , 她 采取 全部 这 男人

因为，她离开时，带走了所有的男人。

[tuː; tə] [taʊn] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . [ - ]
**To town along with her . [ 72 ]**
到 镇 沿着 和 她 . [ - ]

和她一起去镇上。[72]

['edgə(r)] [gest]
**Edgar Guest**
埃德加 客人

埃德加·盖斯特

( [huː] [hæz; həz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['æbsəluːt] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [truː] , [ðə; ði] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] , [ænd; ənd]
**( Who has an air of absolute belief in the True , the Optimistic , and**
( WHO 有 一个 空气 的 绝对 信仰 在 这 真的 , 这 乐观的 , 和
[ðə; ði] ['tʃekbʊk] .
**the Checkbook .**
这 支票簿 .

(他一副绝对相信真理、乐观主义和支票簿的样子。

[hiː; hi] [ siːm ] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
He seems yet a little ill at ease among the others ,
他 似乎 然而 一个 小的 患病的 在 舒适 之中 这 其他的 ,

他似乎在其他人中间还有些不自在。

---

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ['restləsli] [fɔː(r); fə(r)]['elə] ['wiːlə(r)] ['wilkɔks] . )
and to be looking about restlessly for Ella Wheeler Wilcox . )
和 到 是 寻找 关于 躁动不安 为了 艾拉 惠勒 威尔科克斯 . )

并且焦急地四处寻找埃拉·惠勒·威尔科克斯。）

---

[eɪnt] ['neɪtʃə(r)] ['wʌndəf(ə)l] !
AIN'T NATURE WONDERFUL !
不是 自然 精彩的 !

大自然真奇妙！

---

[haʊ] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [waɪf] ,
How dear to me are home and wife ,
如何 亲爱的 到 我 是 家 和 妻子 ,

家和妻子对我来说多么珍贵！

---

[ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [triː] [ai] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] ,
The dear old Tree I used to Love ,
这 亲爱的 老的 树 我 用过的 到 爱 ,

我曾经深爱的那棵老树

---

[ðə; ði][peə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃed] [ɒn] ['stɑrtɪŋ] [laɪf]
The Pear it shed on starting life
这 梨 它 棚 在 开始 生活

梨子在它开始生命时脱落

---

[ænd; ənd] [gɑːdz] [ˌaʊt'dɔːz] [səʊ] [braɪt] [ə'bʌv] !
And God's Outdoors so bright above !
和 神的 户外 所以 明亮的 多于 !

上帝创造的户外世界如此明亮！

---

[fɔː(r); fə(r)]['vɜːtʃuː] [gets] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'wɔːd] ,
For Virtue gets a high reward ,
为了 美德 获得 一个 高的 报酬 ,

因为美德会得到丰厚的回报，

---

['nəʊb(ə)l][ɪz][ɔːl] [gʊd] ['siːnəri] ,
Noble is all good Scenery ,
高贵 是 全部 好的 风景 ,

高贵就是美好的风景，

---

[səʊ][ai] [wɪl] [ruːt] [fɔː(r); fə(r)]['vɜːtʃuː] [hɑːd] ,
So I will root for Virtue hard ,
所以 我 将要 根 为了 美德 难的 ,

所以我会全力支持Virtue队。

---

[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] , [fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! [ - ] [ - ] [ - ]
For God , for Nature , and for Me ! [ 73 ] [ 74 ] [ 75 ]
为了 上帝 , 为了 自然 , 和 为了 我 ! [ - ] [ - ] [ - ]

为了上帝，为了自然，也为了我自己！[73][74][75]

---

[dɒn] ['mɑːkwɪs]
Don Marquis
大学教师 侯爵

唐·马奎斯

---

( [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ,
( Who , it appears ,
( WHO , 它 出现 ,

（他似乎是，

[ri'fəːz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrtmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [rʌn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['peɪpəz] .
**refers to departments which he and certain of his friends run in New York papers .**
指 到 部门 哪个 他 和 肯定 的 他的 朋友们 跑步 在 新的 约克 文件 .

指的是他和他的几个朋友在纽约报纸上运营的部门。

[hiː; hi] [swɪŋz] [ə; eɪ] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ['bærəl] [ɒv; əv] [huːtʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [tʃɑːnts] : )
**He swings a theoretical barrel of hootch above his head , and chants : )**
他 摇摆 一个 理论 桶 的 私酿酒 多于 他的 头 , 和 吟唱 : )

他挥舞着一桶理论上的私酿酒，高声吟唱:）

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləms]
**THE MEETING OF THE COLUMNS**
这 会议 的 这 列

柱群的相遇

[kris] [ænd; ənd] [fræŋk] [ænd; ənd] [ai]
**Chris and Frank and I**
克里斯 和 坦率 和 我

克里斯、弗兰克和我

[iːtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɒləm] ;
**Each had a column ;**
每个 有 一个 柱子 ;

每列都对应一个列;

[kris] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [plʌmp] [ænd; ənd] [geɪ] ,
**Chris and I were plump and gay ,**
克里斯 和 我 是 丰满 和 同性恋 ,

克里斯和我身材丰满，而且都是同性恋。

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [ef] . [piː] . [ə; eɪ] . :
**But not so F . P . A . :**
但 不是 所以 F . P . 一个 . :

但FPA并非如此:

[ef] . [piː] . [ə; eɪ] . [wɒz; wəz] ['sɒləm] —
**F . P . A . was solemn —**
F . P . 一个 . 曾是 庄严 —

FPA神情严肃——

[nɒt] [səʊ] [hɪz; ɪz] ['kɒləm] ;
**Not so his Column ;**
不是 所以 他的 柱子 ;

他的专栏文章却并非如此;

[ðæt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [wɪt] ,
**That was full of wit ,**
那 曾是 满的 的 有 ,

那真是妙语连珠。

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [maɪ] ['kɒləm]
**As good as My Column**
作为 好的 作为 我的 柱子

与我的专栏一样好

['nɪəli] ['evri] [bɪt] !
**Nearly every bit !**
几乎 每一个 少量 !

几乎全部!

[wiː; wi][sæt][ɒn] [iːtʃ] [æn; ən] ['ɒfɪs] [tʃeə(r)]
**We sat on each an office chair**
我们 卫星 在 每个 一个 办公室 椅子

我们各自坐在一张办公椅上。

[ænd; ənd][ɔːl] [snæpt] ['aʊə(r)] ['sɪzəz] ;
**And all snapped our scissors ;**
和 全部 啪啪 我们的 剪刀 ;

我们所有人都折断了剪刀;

[ðeə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [feə(r)]
**Their things were pretty fair**
他们的 事物 是 漂亮的 公平的

他们的东西还算公平。

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][maɪn][wɜː(r); wə(r)] ['wɪzə(r)] !
**But all of mine were Whizzers !**
但 全部 的 矿 是 飞镖 !

但我所有的都是 Whizzers!

[fræŋk] [rəʊt] [ɒv; əv]['sɪrəl] ,
**Frank wrote of Cyril ,**
坦率 写道 的 西里尔 ,

弗兰克写道，西里尔

[æn; ən] [ˌʌn^rə'mætik] ['sɪnə(r)] ,
**An ungrammatic sinner ,**
一个 语法错误 罪人 ,

一个语法错误的罪人，

[bʌt; bət][ai] [rəʊt] [ɒv; əv] [drɪŋk]
**But I wrote of Drink**
但 我 写道 的 喝

但我写的是《饮酒》

[ænd; ənd] [kris] [rəʊt] [ɒv; əv]['dɪnə(r)] ;
**And Chris wrote of Dinner ;**
和 克里斯 写道 的 晚餐 ;

克里斯写了关于晚餐的文章;

[ænd; ənd][fræŋk] [kept] ['getɪŋ] ['θɪnə(r)]
**And Frank kept getting thinner**
和 坦率 保留 获得 更薄

弗兰克越来越瘦了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kept] ['getɪŋ] [plʌmp] —
**And we kept getting plump —**
和 我们 保留 获得 丰满 —

我们变得越来越胖——

[fræŋk][sæt][laɪk][ə; eɪ] [bʌmp]
**Frank sat like a Bump**
坦率 卫星 喜欢 一个 撞

弗兰克像个驼峰一样坐着

[trænz'leɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætɪn] ,
**Translating from the Latin ,**
翻译 从 这 拉丁 ,

从拉丁文翻译过来，

[kris] [rəʊt] [ɒv; əv] ['hæpi] [hoʊmz]
**Chris wrote of Happy Homes**
克里斯 写道 的 快乐的 房屋

克里斯写道:《幸福家园》

[ai] [rəʊt] [ɒv; əv][ˌælkə'hɒlɪk] [fəʊmz] ,
**I wrote of Alcoholic Foams ,**
我 写道 的 酗酒者 泡沫 ,

我写了关于酒精泡沫的文章，

---

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə]['fæt(ə)n] ;
**And we still seemed to fatten ;**
和 我们 仍然 似乎 到 催肥 ;

我们似乎还是越来越胖；

---

[fræŋk] [rəʊt] [ɒv; əv] [swel] ['pɑːtiz] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ,
**Frank wrote of Swell Parties where he had been ,**
坦率 写道 的 膨胀 各方 在哪里 他 有 到过 ,

弗兰克在信中写道，他曾参加过盛大的派对。

---

[ai] [rəʊt] [ɒv; əv] ['wɪski] - ['saʊəz] , [ænd; ənd] [kris] [rəʊt] [ɒv; əv] [dʒɪn] !
**I wrote of Whisky - sours , and Chris wrote of Gin !**
我 写道 的 威士忌酒 - 酸的 , 和 克里斯 写道 的 杜松子酒 !

我写的是威士忌酸酒，克里斯写的是金酒！

---

[bʌt; bət][wiː; wi][bəʊθ][gɒt]['fætə(r)] ,
**But we both got fatter ,**
但 我们 两个都 得到 更胖 ,

但我们俩都变胖了，

---

[səʊ][ðə; ði] ['pɑːtiz] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] ,
**So the parties didn't matter ,**
所以 这 各方 没有 事情 ,

所以各方立场并不重要。

---

[ðəʊ] [ef] . [piː] . [ə; eɪ] . [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [iːtʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [id] [biːn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] . . .
**Though F . P . A . he published each as soon as he'd been at her . . .**
尽管 F . P . 一个 . 他 已发布 每个 作为 很快 作为 他会 到过 在 她 . . .
.
**.**
.

虽然他一见到她就把每张照片都发了出来……

---

[ef] . [piː] . [ə; eɪ] . [went] ['kɔːlɪŋ]
**F . P . A . went calling**
F . P . 一个 . 去 呼叫

FPA 打电话

---

[ænd; ənd] [sæŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːli] . . .
**And sang about it sorely . . .**
和 唱 关于 它 非常 . . .

他为此深情地歌唱……

---

" [pɑːs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃændɪˌgæf] , " [sez] [breɪv] [əʊld] ['mɔːrli] !
**" Pass around the shandygaff , " says brave old Morley !**
" 经过 大约 这 shandygaff , " 说道 勇敢的 老的 莫利 !

“把香迪加夫传过来，”勇敢的老莫利说道！

---

[ef] . [piː] . [ə; eɪ] . [pleɪd] ['tenɪs]
**F . P . A . played tennis**
F . P . 一个 . 玩 网球

FPA打网球

---

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][dɪd] . . . .
**And told the World he did . . . .**
和 讲述 这 世界 他 做过 . . . .

他告诉全世界他确实这么做了……

[ai] [bɔːt] [ə; eɪ][staɪn][ɒv; əv][bɪə(r)][ænd; ənd] [tɪpt] [ʌp][ðə; ði][lɪd] !

**I bought a stein of beer and tipped up the lid !**

我 买 一个 斯坦 的 啤酒 和 倾斜 向上 这 盖 ！

我买了一大杯啤酒，然后把盖子掀开了！

[fræŋk] [rəʊt] [ʌp][ɔːl][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [aʊt] [tɪl] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,

**Frank wrote up all his evenings out till we began to cry ,**

坦率 写道 向上全部 他的 晚上 出去 直到 我们 开始 到 哭 ，

弗兰克把他所有外出玩乐的夜晚都写了下来，直到我们都哭了起来。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['draʊnd] ['aʊə(r)] ['envi] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [kuːl] [raɪ] !

**But we drowned our envy in a long cool Rye !**

但 我们 溺水 我们的 嫉妒 在 一个 长的 凉爽的 黑麦 ！

但我们用一杯冰镇黑麦啤酒浇灭了心中的嫉妒！

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][gɒt][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [fræŋk][ænd; ənd] [kris] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

**And then we got an invitation , Frank and Chris and me ,**

和 然后 我们 得到 一个 邀请 ， 坦率 和 克里斯 和 我 ，

然后我们收到了邀请，弗兰克、克里斯和我，

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒn][ə; eɪ] ['grækəl] [ɪn][ə; eɪ] [triː] : [ - ] [ - ] [ - ]

**To come and say a poem on a Grackle in a Tree : [ 77 ] [ 78 ] [ 79 ]**

到 来 和 说 一个 诗 在 一个 紫翅椋鸟 在 一个 树 ： [ - ] [ - ] [ - ]

来吧，为树上的紫翅椋鸟朗诵一首诗：[77][78][79]

[bʌt; bət] [kris] [ænd; ənd][aɪ'd][hæd; həd] ['twenti] [raɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kækl] —

**But Chris and I'd had twenty ryes , and we began to cackle —**

但 克里斯 和 ID 有 二十 黑麦 ， 和 我们 开始 到 咯咯笑 —

但我和克里斯已经喝了二十杯黑麦威士忌，我们开始哈哈大笑——

" [əʊ] , [siː] [ðə; ði] ['naɪnti] ['prɪti] [bɝdz] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ə; eɪ] ['grækəl] !

**" Oh , see the ninety pretty birds , and every one a Grackle !**

" 哦 ， 看 这 九十 漂亮的 鸟类 ， 和 每一个 一 一个 紫翅椋鸟 ！

“哦，看这九十只漂亮的鸟儿，每一只都是紫翅椋鸟！”

[ə; eɪ] ['grækəl] [wɪð] [ə; eɪ]['hæk(ə)l] ,

**A Grackle with a Hackle ,**

一个 紫翅椋鸟 和 一个 乱砍 ，

一只长着颈羽的紫翅椋鸟，

[ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [wʌn][tuː; tə]['tæk(ə)l]

**A ticklish one to tackle**

一个 痒痒的 一 到 处理

一个棘手的问题

[ə; eɪ] - [wʌn][tuː; tə]['tɪk(ə)l] . . .

**A tacklish one to tickle . . .**

一个 - 一 到 痒痒 . . .

一个让人忍俊不禁的......

[tuː; tə]['tɪkə(r)] . . .

**To ticker . . .**

到 股票代码 . . .

到股票行情...

[tuː; tə] [l'ɪkɐ] . . . .

**To licker . . . .**

到 舔食者 . . . .

舔舐......

" [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][bɪ'gæn][tuː; tə]['gɪg(ə)l]

**" And we both began to giggle**

" 和 我们 两个都 开始 到 傻笑

然后我们俩都咯咯地笑了起来。

[ænd; ənd] ['wɒgl] , [ænd; ənd] ['wɪg(ə)l] ,
**And woggle , and wiggle ,**
和 摇摆 , 和 扭动 ,

摇晃，扭动，

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['gɪg(ə)ld] [ænd; ənd] [wiː; wi] ['gɜːg(ə)ld]
**And we giggled and we gurgled**
和 我们 咯咯地笑 和 我们 咕噜咕噜

我们咯咯地笑，咕哝着

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ 'gɑːgl ] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [geɪ] . . .
**And we gargled and were gay . . .**
和 我们 漱口 和 是 同性恋 . . .

我们漱口，而且很快乐……

[fɔː(r); fə(r)] [wɪd] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ef] . [piː] . [ə; eɪ] . ! [ - ]
**For we'd had an invitation , just the same as F . P . A . ! [ 80 ]**
为了 我们会 有 一个 邀请 , 只是 这 相同的 作为 F . P . 一个 . ! [ - ]

因为我们和 FPA 一样都收到了邀请！[80]

['krɪstəfə(r)] ['mɔːrli]
**Christopher Morley**
克里斯托弗 莫利

克里斯托弗·莫利

( ['æktɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bɜːd] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [lɒst] ['brʌðə(r)] ,
**( Acting , in spite of himself , as if the Bird were his long - lost brother ,**
( 表演 , 在 尽管如此 的 他自己 , 作为 如果 这 鸟 是 他的 长的 - 丢失的 兄弟 ,

（尽管他自己不由自主地表现得好像那只鸟是他失散多年的兄弟一样，

[ænd; ənd] [ləʊ'keɪtɪŋ] [ðə; ði] ['grækəl] , [fɔː(r); fə(r)] [pəʊ'etɪk] [p'ɜːpəsɪz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] . )
**and locating the Grackle , for poetic purposes , in his own home . )**
和 定位 这 紫翅椋鸟 , 为了 诗意的 目的 , 在 他的 自己的 家 . )

（并且为了诗歌创作的目的，在他自己的家中找到了紫翅椋鸟。）

[ðə; ði] ['mɒkɪŋ] - [hɔːs] [bɜːd]
**THE MOCKING - HOARSE BIRD**
这 嘲讽 - 嘶哑 鸟

嘲鸫

[gʊd] [faʊl] , [ðəʊ] [ai] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː]
**Good fowl , though I would speak to thee**
好的 鸡 , 尽管 我 会 说话 到 你

好鸟儿，虽然我想跟你说话。

[wɪð] ['wəʊntɪd] [ˌdʒiːni'æləti] ,
**With wonted geniality ,**
和 惯常 温和 ,

带着惯有的亲切态度，

[ænd; ənd] ['ɒksfəd] [tʃɑːm] [ɪn] [maɪ] [ə'dres] ,
**And Oxford charm in my address ,**
和 牛津 魅力 在 我的 地址 ,

我的地址里带着牛津式的魅力，

[ɪts] [nɒt] [kwaɪt] ['iːzi] , [ai] [kən'fes] :
**It's not quite easy , I confess :**
它是 不是 相当 简单的 , 我 承认 :

我承认，这并不容易：

[swːəvaɪtɝ] [ɪn] - [hɑːd]
**Suaviter in modo's hard**
苏维特 在 - 难的

Suaviter 在 modo 的硬

[wen] ['poʊəts]['træmp(ə)l] [wʌnz] [frʌnt] [jɑːd] ,
**When poets trample one's front yard ,**
什么时候 诗人 践踏 一个人的 正面 院子 ,

当诗人践踏别人家的前院时，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [kruː]
**And this is such an enormous crew**
和 这 是 这样的 一个 巨大的 全体人员

这是一个非常庞大的剧组。

[ðæt] [juːv] [gɒt] ['treɪlɪŋ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] !
**That you've got trailing after you !**
那 你已经 得到 尾随 后 你 !

你身后还跟着一群人！

[aɪ'd] [wɒʃt] [maɪ] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld][bʌt; bət][fɔː(r)] ,
**I'd washed my youngest child but four ,**
ID 洗过 我的 最小的 孩子 但 四 ,

我给最小的孩子洗过澡，但当时他才四岁。

[pʊt][ðə; ði][mɪlk] - ['bɒtlz] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
**Put the milk - bottles out the door ,**
放 这 牛奶 - 瓶子 出去 这 门 ,

把牛奶瓶放到门外，

[peɪd] [maɪ] [waɪfs] [hæt] - [bɪl] [wɪð] [nəʊ] [saɪ]
**Paid my wife's hat - bill with no sigh**
有薪酬的 我的 妻子的 帽子 - 账单 和 不 叹

付清了妻子的帽子账单，没有丝毫叹息。

( [ɑː] , ['hæpi] [waɪf] !
**( Ah , happy wife !**
( 啊 , 快乐的 妻子 !

（啊，幸福的妻子！）

[ɑː] , ['hæpi] [ai] ! )
**Ah , happy I ! )**
啊 , 快乐的 我 ! )

啊，我好开心！

[tɒst] [daʊn] ( [siː] ['eseɪz; e'seɪz] ) [ðen] [maɪ][pen]
**Tossed down ( see essays ) then my pen**
抛掷 向下 ( 看 散文 ) 然后 我的 笔

随手扔下（见文章），然后是我的笔

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪz(ə)n] ,
**To be a private citizen ,**
到 是 一个 私人的 公民 ,

做一个普通公民，

['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] ,
**Written about that in the Post ,**
书面 关于 那 在 这 邮政 ,

《华盛顿邮报》对此有报道，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 一棵树上栖着一只鸟：当代美(A Tree with a Bird in it A Symposium of )



[wen] [ləʊ] , [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːn] [ə; eɪ][həʊst]
**When lo , upon the lawn a host**
什么时候 洛 ， 之上 这 草地 一个 主持人

突然，草坪上出现了一群人

---

[ɒv; əv]['poʊəts] , [sprʌŋ] [ə'pɒn][maɪ] [saɪt]
**Of Poets , sprung upon my sight**
的 诗人 ， 弹簧 之上 我的 视线

诗人，突然出现在我的眼前

---

[iːtʃ] ['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪm][tuː; tə] [raɪt] !
**Each eager for a Poem to write !**
每个 渴望的 为了 一个 诗 到 写 ！

每个人都渴望写一首诗！

---

[tuː; tə][ə; eɪ] [les] ['plæsɪd][bɑːd] [jʊd] [biː; bi]
**To a less placid bard you'd be**
到 一个 较少的 平静 诗人 你会 是

对一位性情不那么温和的吟游诗人来说，你会是

---

[ə; eɪ] [flæt] [də'mestɪk] ['trædʒədi] , —
**A flat domestic tragedy , —**
一个 平坦的 国内的 悲剧 ， —

一场平淡无奇的家庭悲剧，——

---

[bɜːd] — ['grækəl] — [neɪ] , [aɪ'd] ['skeəsli] [kɔːl]
**Bird — grackle — nay , I'd scarcely call**
鸟 — 紫翅椋鸟 — 不 ， ID 几乎 称呼

鸟——紫翅椋鸟——不，我几乎不会这么叫它。

---

[juː; jʊ][bɜːd] — [ə; eɪ][mɪə(r)] [eg] [juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] —
**You bird — a mere egg you , that's all —**
你 鸟 — 一个 仅仅 蛋 你 ， 那就是 全部 —

你这只鸟——你不过是一颗蛋而已——

---

['əʊnli][ə; eɪ][bæd] [eg] [hæz; həz][ðə; ði] [nɜːv]
**Only a bad egg has the nerve**
仅有的 一个 坏的 蛋 有 这 神经

只有坏人才有这种胆量。

---

[tuː; tə] [pəʊtʃ] ( [ə; eɪ] [pʌn] ! ) [ɒn][maɪ] [prɪ'zɜːv] !
**To poach ( a pun ! ) on my preserve !**
到 偷猎 （ 一个 双关语 ！ ） 在 我的 保存 ！

在我的保护区偷猎（双关语！）

---

[tuː; tə][piː] . [kjuː] . [es] . [ænd; ənd][eks] . [waɪ] . [diː] .
**To P . Q . S . and X . Y . D .**
到 P . 问 . S . 和 X . 是 . D .

致 PQS 和 XYD

---

( [bəuθ] ['kɔləmnists] [huːm] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] )
**( Both columnists whom you should see )**
（ 两个都 专栏作家 谁 你 应该 看 ）

（这两位专栏作家都值得一看）

[ænd; ənd][el] . [em] . [en] ( [ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevə(r)]
**And L . M . N ( a man who never**
和 L . M . N ( 一个 男人 WHO 绝不
还有LMN（一个从未……的人）

['kɒləms] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] ['ɪz(ə)nt]['klevə(r)] , )
**Columns a word that isn't clever , )**
列 一个 单词 那 不是 聪明的 , )
专栏这个词用得并不巧妙。）

[ænd; ənd][biː] . [siː] . [diː] . ( [huː] [ 'sintileit ]
**And B . C . D . ( who scintillates**
和 B . C . D . ( WHO 闪烁体
还有 BCD（他光芒四射）

[mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][məʊst] [huː] [get][hɪz; ɪz] [reɪts] )
**Much more than most who get his rates )**
很多 更多的 比 最多 WHO 得到 他的 利率 )
比大多数按他收费标准收费的人要多得多）

[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪəl] . . . .
**A thing like this would be a trial . . . .**
一个 事物 喜欢 这 会 是 一个 审判 . . . .
这样的事情将会是一场审判……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][dɪ'naɪəl] .
**It is to me , there's no denial .**
它 是 到 我 , 有 不 拒绝 .
对我来说，的确如此，这一点毋庸置疑。

[waɪ] , [bɜːd] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [sɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
**Why , Bird , if they would sing of you ,**
为什么 , 鸟 , 如果 他们 会 唱歌 的 你 ,
为什么，鸟儿，如果他们愿意歌颂你呢?

[ɔː(r)][sɪn] , [ɔː(r)]['brəʊkən] [hɑːts] , [ɔː(r)] [ruː] ,
**Or Sin , or Broken Hearts , or Rue ,**
或者 罪 , 或者 破碎的 红心 , 或者 后悔 ,
或者罪孽，或者心碎，或者悔恨，

[ɔː(r)] [wɒt] [jʌŋ] [d'ɛvəlz] [ðeɪ] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ,
**Or what Young Devils they all are ,**
或者 什么 年轻的 魔鬼 他们 全部 是 ,
或者说，他们都是些多么年轻的魔鬼啊！

[ɔː(r)]['skɑːlət] [deɪmz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [fɜːst] [stɑː(r)] ,
**Or Scarlet Dames , or the First Star ,**
或者 猩红 女士们 , 或者 这 第一的 星星 ,
或者《猩红女郎》，或者《第一颗星》，

[ɔː(r)] [saʊθ] - [siː] - [dʒæz] - [haʊndz] ['sɒrəʊɪŋ] ,
**Or South - Sea - Jazz - Hounds sorrowing ,**
或者 南 - 海 - 爵士乐 - 猎犬 悲伤 ,
或者南海爵士猎犬的悲伤，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] :
**It would be quite another thing :**
它 会 是 相当 其他 事物 :
那将是完全不同的另一回事：

[bʌt; bət] , [bɜːd] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] ['maʊsɪŋ] [raʊnd]
**But , Bird , here they come mousing round**
但 , 鸟 , 这里 他们 来 鼠标操作 圆形的
但是，鸟儿，它们都围过来捣乱了。

[ɒn] [maɪ] [sə'bɜːbən] , ['seɪkrɪd] [graʊnd] ,

**On my suburban , sacred ground ,**

在 我的 郊区 , 神圣 地面 ,

在我郊区那片神圣的土地上，

---

[ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['hæpinəs] — [ɪts] [flæt] ,

**And see my happiness — it's flat ,**

和 看 我的 幸福 — 它是 平坦的 ,

看看我的幸福——它平淡无奇。

---

[juː; jʊ] ['retʃɪd] [bɜːd] , [ðeɪ] [sɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] !

**You wretched Bird , they'll sing of that !**

你 可怜 鸟 , 他们会 唱歌 的 那 !

你这可怜的鸟儿，他们会歌颂你的！

---

[ðeɪ] [hɪm] [maɪ] ['hæpi] [hɑːθ] , [ænd; ənd] ['leɪtə(r)]

**They'll hymn my Happy Hearth , and later**

他们会 圣歌 我的 快乐的 炉 , 和 之后

他们会唱起我的快乐炉火，然后......

---

[ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] ,

**The joys of my Refrigerator ,**

这 喜悦 的 我的 冰箱 ,

我的冰箱带给我的乐趣

---

[bɜːst] ['ɪntuː] [sɒŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔɪnts]

**Burst into song about the points**

爆裂 进入 歌曲 关于 这 积分

突然放声歌唱这些要点

---

[ɒv; əv] ['beɪbiz] , ['mærid] [piːs] , [hɒt] [dʒɔɪnts] ,

**Of Babies , Married Peace , Hot Joints ,**

的 婴儿 , 已婚 和平 , 热的 关节 ,

婴儿，婚姻和平，热辣的关节，

---

[ðə; ði] ['dʒɪmi] - [paɪp] [ai] ['ɒf(ə)n] ['kærəl] ,

**The Jimmy - Pipe I often carol ,**

这 吉米 - 管道 我 经常 颂歌 ,

我经常唱的吉米·派普，

---

[maɪ] [ˌkɒmju'teɪʃn] , [maɪ] [reɪn] - ['bærəl] ,

**My Commutation , my Rain - Barrel ,**

我的 交换 , 我的 雨 - 桶 ,

我的通勤，我的雨水收集桶，

---

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌn'kɒntrəvɜːtɪd; ˌʌnkɒntrə'vɜːtɪd] [fækt]

**And each Uncontroverted Fact**

和 每个 无可争议的 事实

以及每一个无可争议的事实

---

[wɪð] [wɪtʃ] [maɪ] ['pəʊətri] [ɪz] [pækt] . . .

**With which my poetry is packed . . .**

和 哪个 我的 诗 是 包装 . . .

我的诗歌中充满了......

---

[ɪn] [ʃɔːt] , [beɪs] [bɜːd] , [ðeɪ] [sɪŋ] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

**In short , base Bird , they'll sing like me ,**

在 短的 , 根据 鸟 , 他们会 唱歌 喜欢 我 ,

简而言之，鸟儿们，它们会像我一样唱歌。

---

[ænd; ənd] [ðen] , [weə(r)] [wɪl] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [biː; bi] ? [ - ]

**And then , where will my living be ? [ 83 ]**

和 然后 , 在哪里 将要 我的 活的 是 ? [ - ]

那么，我的生活来源是什么呢？[83]

['fræŋklɪn] [piː] . ['ædəmz]
**Franklin P . Adams**
富兰克林 P . 亚当斯

富兰克林·P·亚当斯

( ['kəʊldli] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪstərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ə'dresɪz] [ðə; ði] ['grækəl] [wɪð] ['bɪtənəs]
**( Coldly ignoring the roistering of his friends , addresses the Grackle with bitterness**
( 冷冷地 忽略 这 摆架子 的 他的 朋友们 , 地址 这 紫翅椋鸟 和 苦味
: )
**: )**
: )

（他冷漠地无视朋友们的喧闹，愤恨地对紫翅椋鸟说道:）

[tuː; tə][ə; eɪ] ['grækəl]
**TO A GRACKLE**
到 一个 紫翅椋鸟

致一只紫翅椋鸟

( ['hɒrəs] , [əʊd] - , [piː] . - )
**( Horace , Ode XVIXXV , p . 23 )**
( 贺拉斯 , 颂 - , p . - )

（贺拉斯，《颂歌》第十六二十五首，第23页）

[bɜːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][duː; də][nɒt][keə(r)]
**Bird , if you think I do not care**
鸟 , 如果 你 思考 我 做 不是 关心

鸟儿，如果你认为我不在乎的话

[tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['feðəd] [fɔːm]
**To gaze upon your feathered form**
到 目光 之上 你的 羽毛 形式

凝视你羽毛般的身影

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [kən'vɜːs] [wɪð] [sʌm; səm][feə(r)]
**Rather than converse with some fair**
相当 比 交谈 和 一些 公平的

与其与一些公平人士交谈，不如……

[ɔː(r)] [meɪk] [maɪ] [braʊ] [wɪð] ['tenɪs] [wɔːm] ;
**Or make my brow with tennis warm ;**
或者 制作 我的 眉头 和 网球 温暖的 ;

或者用网球温暖我的额头；

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ'd] ['liːfər] [fɑː(r)]
**If you should think I'd liefer far**
如果 你 应该 思考 ID 利弗 远的

如果你认为我会走得更远

[hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [sɒŋ] [ðæn; ðən][fɑːst][biː; bi]['draɪvɪŋ]
**Hear your sweet song than fast be driving**
听到 你的 甜的 歌曲 比 快速地 是 驾驶

听到你甜美的歌声，然后飞驰而去

[wɪ'ðɪn] [maɪ] ['kɒstli] ['məʊtə(r)][kɑː(r)]
**Within my costly motor car**
之内 我的 昂贵 发动机 车

在我那辆昂贵的汽车里

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['hænsəm] [həʊm] [ə'raɪvɪŋ] ,
**And in my handsome home arriving ,**
和 在 我的 英俊的 家 抵达 ,

回到我漂亮的家，

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [biː; bi] [gɒn]
**If you should think I would be gone**
如果 你 应该 思考 我 会 是 已消失

如果你认为我会离开的话

[fɑː(r)]['suːnə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [mait] [ɪk'spekt]
**Far sooner than you might expect**
远的 很快 比 你 可能 预计

比你预想的要快得多

[frɒm; frəm] [ɒf] [ðɪs] - [lɔːn] ;
**From off this uncolumnar lawn ;**
从 离开 这 - 草地 ;

从这片没有柱子的草坪上;

[bɜːd] , [jʊd] [biː; bi] ['ʌtəli] [kə'rekt] ! [ - ]
**Bird , you'd be utterly correct ! [ 84 ]**
鸟 , 你会 是 完全地 正确的 ! [ - ]

Bird，你说的完全正确！[84]

[tɒm] ['deɪli]
**Tom Daly**
汤姆 戴利

汤姆·戴利

( ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
**( Showing the Italian's love of the Beautiful ,**
( 显示 这 意大利人的 爱 的 这 美丽的 ,

（展现了意大利人对美的热爱，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn] [driːmz] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] . )
**which he makes his own more than the Anglo - Saxon dreams of doing . )**
哪个 他 制作 他的 自己的 更多的 比 这 盎格鲁 - 撒克逊 梦境 的 正在做 . )

他比盎格鲁-撒克逊人梦想的更能将其内化。）

['kɑːləʊ] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)]
**CARLO THE GARDENER**
卡洛 这 园丁

园丁卡洛

[diː]['poʊəts] [deɪ] ['tɪŋkə] [deɪ] ['gɒtə] [ˌdiː 'eɪ] [triː] ,
**De poets dey tinka dey gotta da tree ,**
德 诗人 戴 廷卡 戴 必须 达 树 ,

诗人得有树，

[deɪ] ['gɒtə] [ˌdiː 'eɪ]['ɑːrtə] , [ˌdiː 'eɪ] — [bʌt; bət][ˌem 'iː] ,
**Dey gotta da arta , da birda — but me ,**
戴伊 必须 达 阿尔塔 , 达 伯达 — 但 我 ,

Dey gotta da arta, da Birda——但是我，

[ai]['loʊvə][ˌdiː 'eɪ]['ɑːrtə] , [ai]['loʊvə][ˌdiː 'eɪ]['flaʊə(r)] ,
**I lova da arta , I lova da flower ,**
我 洛瓦 达 阿尔塔 , 我 洛瓦 达 花 ,

我爱艺术，我爱花，

( [ɑː] , ['belə] [fiːɔrɛtɑː] ! )
**( Ah , bella fioretta ! )**
( 啊 , 贝拉 菲奥雷塔 ! )

（啊，美丽的菲奥雷塔！）

[ai] [weɪtə] [ˌdiː 'eɪ]['aʊə(r)] :
**I waita da hour :**
我 怀塔 达 小时 :

我等了一个小时：

[ai]['moʊwə][ˌdiː 'eɪ] [grɑːs] , [ai] [reɪk] ['ʌpə] [ˌdiː 'eɪ] [liːf] —
**I mowa da grass , I rake uppa da leaf —**
我 莫瓦 达 草 , 我 耙 上帕 达 叶子 —

我割草，我耙落叶——

[ai]['brɑːvɑ] [jʌŋ] ['kɑːləʊ] — ['mærɪə] ! [faɪn] - !
**I brava young Carlo — Maria ! fine t'ief !**
我 布拉瓦 年轻的 卡洛 — 玛丽亚 ! 美好的 - !

我真了不起，年轻的卡洛——玛丽亚！好贼！

[ai] [weɪtə]
**I waita**
我 怀塔

我等着

[tɪl] ['leɪtə(r)] .
**Till later .**
直到 之后 .

稍后再说。

[ˌdiː 'eɪ]['poʊəts][gəʊ]['hɒmə] , [gəʊ][faɪndə][ˌdiː 'eɪ][sʌp] - ,
**Da poets go homa , go finda da sup ' ,**
达 诗人 去 霍玛 , 去 找到 达 上 - ,

诗人去霍马，去寻找达苏，

[ai] [kriːp] [baɪ][dɪs] [triː] [ænd; ənd][ai] ['dɪgə] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ,
**I creep by dis tree and I digga her up ,**
我 潜行者 经过 迪斯 树 和 我 迪加 她 向上 ,

我悄悄地爬过这棵树，把她挖了出来。

( [ˌdiː 'eɪ] - , [ˌdiː 'eɪ] ['blɒsəm] , [ˌdiː 'eɪ] [triː] - [ə; eɪ][ai] [lʌv] ,
**( Da Grackla , da blossom , da tree - a I love ,**
( 达 - , 达 开花 , 达 树 - 一个 我 爱 ,

（Da Grackla，da 花，da 树——我爱，

[pə(r)]['daɪoʊ] ! [ænd; ənd][ˌdiː 'eɪ] [ɑːt] ! )
**Per Dio ! and da art ! )**
每 迪奥 ! 和 达 艺术 ! )

为上帝！和艺术！）

[səʊ][ai]['giːvə][ˌdiː 'eɪ] [ʃʌv] ,
**So I giva da shove ,**
所以 我 吉瓦 达 推 ,

所以我推了他一把，

[ai] ['kætʃə] [ˌdiː 'eɪ] , [ai] ['gɛtə] [ˌdiː 'eɪ] [triː] ,
**I catcha da birda , I getta da tree ,**
我 卡查 达 伯达 , 我 盖塔 达 树 ,

我抓住了小鸟，我得到了树，

[ai]['tɑːkɑː][tuː; tə]['rəʊzə][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][den][ʃiː; ʃi] —
**I taka to Rosa my wife , and den she —**
我 塔卡 到 罗莎 我的 妻子 , 和 丹 她 —

我向妻子罗莎说话，然后她——

[ʃiː; ʃi] ['gɒtə]
**She gotta**
她 必须

她必须

[ɪn] - ! [ - ]
**In potta ! [ 85 ]**
在 - ! [ - ]

在 potta![85]

['veitʃəl] ['lɪndzi]
**Vachel Lindsay**
瓦谢尔 林赛

瓦切尔·林赛

( ['baʊndɪŋ] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
**( Bounding on toward the end of the proceedings with a bundle over his shoulder ,**
( 边界 在 朝向 这 结尾 的 这 诉讼程序 和 一个 捆 超过 他的 肩膀 ,

（肩上扛着包裹，快步走向庭审尾声，）

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rest] [dʒɔɪn] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪ] [spɒts] . )
**and making the rest join in at the high spots . )**
和 制作 这 休息 加入 在 在 这 高的 地点 . )

并让其他人一起在高潮部分加入。）

[ðə; ði] ['hoʊ'boʊkən] ['grækəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['həʊbəʊ]
**THE HOBOKEN GRACKLE AND THE HOBO**
这 霍博肯 紫翅椋鸟 和 这 流浪汉

霍博肯紫翅椋鸟和流浪汉

( [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] )
**( An Explanation )**
( 一个 解释 )

（解释）

[ ['stedəli] ]
**[ Steadily ]**
[ 稳步 ]

[稳步]

[æz; əz] [ai] [went] ['mɑːrtʃɪŋ] , [tɔːn] - [ sɔk ] , [friː] ,
**As I went marching , torn - socked , free ,**
作为 我 去 行军 , 撕裂 - 穿袜子 , 自由的 ,

我迈着大步，袜子破了，自由自在，

[wɪð] [maɪ] [red] [hɑːt] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɔːl] [ə'gɒg] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː]
**With my red heart marching all agog in front of me**
和 我的 红色的 心 行军 全部 兴奋 在 正面 的 我

我的红心在我面前激动地跳动着

[ænd; ənd] [maɪ] ['θrɒbɪŋ] [hiːlz]
**And my throbbing heels**
和 我的 悸动 高跟鞋

还有我隐隐作痛的脚后跟

[ænd; ənd] [maɪ] ['θrɒbɪŋ] [fiːt]
**And my throbbing feet**
和 我的 悸动 脚

还有我隐隐作痛的双脚

[ [wɪð] ['enədʒi] ]
**[ With energy ]**
[ 和 活力 ]

[充满活力]

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['hoʊ'boʊkən] [striːt]
**Making an impression on the Hoboken street**
制作 一个 印象 在 这 霍博肯 街道

在霍博肯街留下深刻印象

[ðen] [ai] [sɔː] [ə; eɪ][peə(r)] - [triː] , [ə; eɪ] [faʊl] , [ə; eɪ][bɜːd] ,
**Then I saw a pear - tree , a fowl , a bird ,**
然后 我 锯 一个 梨 - 树 , 一个 鸡 , 一个 鸟 ,

然后我看到了一棵梨树，一只家禽，一只鸟，

---

[ [wɪð] [sə'praɪz] ]
**[ With surprise ]**
[ 和 惊喜 ]

【惊讶地】

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [sɔːt] [ɒv; əv] [nɔɪz] [æn; ən] - ['evə(r)] [hɜːd] !
**And the worst sort of noise an Illinoiser ever heard !**
和 这 最差 种类 的 噪音 一个 - 曾经 听到 !

这是伊利诺伊州人听过的最糟糕的噪音！

---

[bæŋks] — [ɒv; əv] — ['poʊəts] — [raʊnd] — [ðæt] — [triː] —
**Banks — of — poets — round — that — tree —**
银行 — 的 — 诗人 — 圆形的 — 那 — 树 —

诗人的河岸环绕着那棵树

---

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊətri] [sə'saɪəti] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] !
**All of the Poetry Society but me !**
全部 的 这 诗 社会 但 我 !

除了我以外，诗社所有成员都来了！

---

[ ['tʃætə] [laɪk] ['pærəts] ]
**[ Chatteringly like parrots ]**
[ 喋喋不休 喜欢 鹦鹉 ]

[像鹦鹉一样叽叽喳喳地叫着]

---

[ɔːl] [ə; eɪ] - ['kækl] , [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['grækəl]
**All a - cackle , addressed it as a grackle**
全部 一个 - 咯咯笑 , 已解决 它 作为 一个 紫翅椋鸟

所有人都咯咯地笑着，把它称为一只紫翅椋鸟。

---

[ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ɪts] ['hæk(ə)l] ( [ðæt] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [flai] )
**Showed me its hackle ( that proved it was a fly )**
显示 我 它是 乱砍 ( 那 已证实 它 曾是 一个 飞 )

它给我看了它的颈羽（这证明它是一只苍蝇）。

---

[ [kuː] , [jet] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ]
**[ Cooingly , yet with impatience ]**
[ 咕咕地 , 然而 和 不耐烦 ]

[语气平静，却又带着一丝不耐烦]

---

[twiːt] , [twiːt] , [twiːt] , [twiːt] , [twiːt] ,
**Tweet , tweet , tweet , tweet , tweet ,**
鸣叫 , 鸣叫 , 鸣叫 , 鸣叫 , 鸣叫 ,

啵 ...

---

[gɒʃ] , [wɒt] [ə; eɪ] [pækt] [striːt] !
**Gosh , what a packed street !**
天哪 , 什么 一个 包装 街道 !

天哪，这条街上人真多！

---

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri] , ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['treʒərə(r)] [went] [baɪ] !
**The Secretary , President and TREASURER went by !**
这 秘书 , 总统 和 财务主管 去 经过 !

秘书、主席和财务主管都经过了！

---

" [ðæts] [nɒt] [ə; eɪ] ['grækəl] , " [sed] [ai][tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][hɪm] ,
**" That's not a grackle , " said I to all of him ,**
" 那就是 不是 一个 紫翅椋鸟 , " 说 我 到 全部 的 他 ,

“那不是紫翅椋鸟，”我对他们所有人说。

['siːðɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)]['pəʊətri] , ['aɪən] - [tʌŋd] , [grɪm] ,
**Seething with their poetry , iron - tongued , grim ,**
沸腾 和 他们的 诗 , 铁 - 舌头 , 严峻 ,

他们满怀激情地吟诵着诗歌，言辞犀利，冷酷无情。

---

" [ðæts] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['spærəʊ] [ɒn] [ðæt] [lɪm] !
**" That's an English sparrow on that limb !**
" 那就是 一个 英语 麻雀 在 那 肢 !

“那根树枝上是一只英国麻雀！”

---

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [həʊm]
**" And they all went home**
" 和 他们 全部 去 家

然后他们都回家了。

---

[nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][rəʊm] .
**No more to roam .**
不 更多的 到 漫游 .

不再四处游荡。

---

[ [ɪn'tɛmpərətli] ]
**[ Intemperately ]**
[ 过度地 ]

[过度地]

---

[ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [ðeə(r)] [ˌʌn'meɪd] ['pəʊətri] [reɪz] [ʌp] [laɪk] [fəʊm]
**And I watched their unmade poetry raise up like foam**
和 我 观看 他们的 未完成 诗 增加 向上 喜欢 泡沫

我看着他们未成形的诗篇如泡沫般升腾而起。

---

[ [wɪð] [kɑːm]['mædʒəsti] ]
**[ With calm majesty ]**
[ 和 冷静的 威严 ]

【沉着威严】

---

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [maɪ] [bæn'dænə] [ə'gen] [ɒn][maɪ] [stɪk]
**And I took my bandanna again on my stick**
和 我 采取 我的 头巾 再次 在 我的 戳

我又把我的头巾戴在了棍子上。

---

[ænd; ənd][ai] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['grəʊsəri][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [pɪk]
**And I walked to the grocery and took my pick**
和 我 步行 到 这 杂货店 和 采取 我的 挑选

然后我走到杂货店，挑选了我心仪的商品。

---

[ [wɪð] [ˌdəʊme'stɪsəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ]
**[ With domesticity for the moment ]**
[ 和 家庭生活 为了 这 片刻 ]

[目前暂居家庭生活]

---

[ænd; ənd][ai] [bɔːt] ['krækəz] , [kænd] [ʃrɪmps] , [kɔːn] ,
**And I bought crackers , canned shrimps , corn ,**
和 我 买 饼干 , 罐装 虾 , 玉米 ,

我还买了饼干、罐装虾、玉米。

---

['kɒdfɪʃ] [laɪk] [fleɪks] [ɒv; əv] [snəʊ] [æt; ət] [mɔːn] ,
**Codfish like flakes of snow at morn ,**
鳕鱼 喜欢 薄片 的 雪 在 早晨 ,

鳕鱼就像清晨的雪花，

---

[bʌnz] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [pen]
**Buns for breakfast and a fountain - pen**
面包 为了 早餐 和 一个 喷泉 - 笔

早餐吃小圆面包，还要一支钢笔

[leɪd] [daʊn] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ə'gen]
**Laid down change and marched out again**
铺设 向下 改变 和 行军 出去 再次

放下零钱，再次出发

---

[ænd; ənd][ai] [wɔːkt] [θruː] ['hoʊ'boʊkən] , [tɔːn] - [ sɔk ] , [friː] ,
**And I walked through Hoboken , torn - socked , free ,**
和 我 步行 通过 霍博肯 , 撕裂 - 穿袜子 , 自由的 ,

我穿着破袜子，自由自在地走在霍博肯街头。

---

[wɪð] [maɪ] [red] [hɑːt] [ gə'lʌmf ] [ɔːl][ə'gɒg][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ! [ - ] [ - ] [ - ]
**With my red heart galumphing all agog in front of me ! [ 87 ] [ 88 ] [ 89 ]**
和 我的 红色的 心 笨拙地 全部 兴奋 在 正面 的 我 ! [ - ] [ - ] [ - ]

我的红心在我面前激动地跳动着！[87][88][89]

---

[daɪz] ['ɪlə] :
**DIES ILLA :**
死亡 伊拉 :

迪斯·伊拉：

---

[ə; eɪ] [bɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɑːsk]
**A BIRD OF A MASQUE**
一个 鸟 的 一个 面具

面具鸟

---

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] ['pɜːrsi] [mə'kaɪ] ,
**Being a Collaboration by Percy Mackaye ,**
存在 一个 合作 经过 珀西 麦凯 ,

由珀西·麦凯合作完成

---

['ɪzəbel] [fɪsk] ['kɒnənt] [ænd; ənd] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn]
**Isabel Fiske Conant and Josephine**
伊莎贝尔 菲斯克 康南特 和 约瑟芬

伊莎贝尔·菲斯克·康南特和约瑟芬

---

['prestən] ['piːbɒdi] .
**Preston Peabody .**
普雷斯顿 皮博迪 .

普雷斯顿·皮博迪。

---

[drə'mætɪs]
**DRAMATIS PERSONÆ**
戏剧 人

剧中人

---

[ðə; ði] ['grækəl] ( [huː] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [ɔːl] )
**The Grackle ( who does not appear at all )**
这 紫翅椋鸟 ( WHO 做 不是 出现 在 全部 )

紫翅椋鸟（完全没有出现）

---

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][slɪp]
**The Spirit of the Rejection Slip**
这 精神 的 这 拒绝 滑

拒信的精神

---

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['pəʊətri]
**The Spirit of Modern Poetry**
这 精神 的 现代的 诗

现代诗歌的精神

---

['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['eldəli] ['leɪdɪz] [huː] [ə'priːʃieɪt] ['pəʊətri]
**Chorus of Elderly Ladies Who Appreciate Poetry**
合唱 的 老年 女士们 WHO 欣赏 诗

一群欣赏诗歌的老妇人合唱团

['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns] , ['kɪndəgɑːt(ə)n] , ['græmə(r)] , [haɪ] - [skuːl] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ]
**Chorus of Correspondence , Kindergarten , Grammar , High - School and College**
合唱 的 一致 , 幼儿园 , 语法 , 高的 - 学校 和 大学
['klɑːsɪz] [ɪn] [vɜːs] - ['raɪtɪŋ]
**Classes in Verse - Writing**
课程 在 诗 - 写作

函授合唱团、幼儿园、小学、中学和大学诗歌写作课程

['kɔːrəs] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] ['rʌnɪŋ] ['pəʊətri] ['mægəziːnz]
**Chorus of Young Men Running Poetry Magazines**
合唱 的 年轻的 男人 跑步 诗 杂志

一群年轻男子创办诗歌杂志

['kɔːrəs] [ɒv; əv]['pəʊətri]['krɪtɪks]
**Chorus of Poetry Critics**
合唱 的 诗 评论家

诗歌评论家合唱团

['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ə'sɔːtɪd] ['kʌltʃə(r)] - [haʊndz]
**Chorus of Assorted Culture - Hounds**
合唱 的 各种各样的 文化 - 猎犬

形形色色的文化猎犬合唱团

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊ'etɪk] [rɪ'neɪs(ə)ns] [ɪn] [ə'merɪkə]
**The Person Responsible for the Poetic Renaissance in America**
这 人 负责任的 为了 这 诗意的 复兴 在 美国

美国诗歌复兴的缔造者

[ðə; ði] [nɒn] - ['pəʊətri] ['raɪtɪŋ] ['pʌblɪk] ( [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [tuː] ['sɪtəznz] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] ['lɜːnɪd]
**The Non - Poetry Writing Public ( Composed of two citizens who have never learned**
这 非 - 诗 写作 民众 ( 由 的 二 公民 WHO 有 绝不 学习
[tuː; tə] [riːd] [ɔː(r)] [raɪt] )
**to read or write )**
到 读 或者 写 )

非诗歌写作公众（由两位从未接受过读写教育的公民组成）

['semi] - [ 'kɔːrəs ] [ɒv; əv][ˌmægə'ziːn] ['editəz] [ænd; ənd] [bʊk] - ['pʌblɪʃəz]
**Semi - Choruses of Magazine Editors and Book - Publishers**
半 - 合唱 的 杂志 编辑 和 书 - 出版商

杂志编辑和图书出版商的半合唱

['ɑːˌteɪ] , ['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['dɪskɔːd]
**Até , Goddess of Discord**
吃 , 女神 的 Discord

阿特，纷争女神

[ðə; ði] [mjuːz]
**The Muse**
这 沉思

缪斯

[taɪm] : [nekst][jɪə(r)] .
**Time : Next year .**
时间 : 下一个 年 .

时间：明年。

[pleɪs] : ['evriweə(r)] .
**Place : Everywhere .**
地方 : 到处 .

地点：任何地方。

[siːn] : [ə; eɪ]['lev(ə)l] [stretʃ] [ɒv; əv] [mə'nɒtəni] .
**Scene : A level stretch of monotony .**
场景 : 一个 等级 拉紧 的 单调 .

场景：一段单调乏味的平缓路段。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [slɪp] ( ['entərɪŋ] [dɪ'speərɪŋli] )
**THE SPIRIT OF THE REJECTION SLIP ( Entering despairingly )**
这 精神 的 这 拒绝 滑 ( 进入 绝望地 )

拒信的精神（绝望地进入）

[ə'læs] — [ɪn][veɪn] !
**Alas — in vain !**
唉 — 在 徒劳 !

唉——徒劳无功!

[jet] [ai][hæv; həv] [bɑːd] [ðə; ði] [wei]
**Yet I have barred the way**
然而 我 有 禁止 这 方式

然而，我已挡住了去路

[æz; əz][best][ai] [mait] , [ðæt] [ðɪs] [greɪt] ['hɒrə(r)][fɔːl]
**As best I might , that this great horror fall**
作为 最好的 我 可能 , 那 这 伟大的 恐怖 落下

我尽我所能，让这场巨大的恐怖降临

[nɒt] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] .
**Not on the world .**
不是 在 这 世界 .

世界上绝无仅有。

[rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['meni] [θæŋks]
**Returned with many thanks**
返回 和 许多 谢谢

带着非常感谢回来了

[ænd; ənd][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [læk] [ɒv; əv]['merɪt] , [ai]
**And not because of lack of merit , I**
和 不是 因为 的 缺少 的 优点 , 我

并非因为缺乏才华，我

[hæv; həv] [sed] [tuː; tə] ['twenti] ['mɪljən] ['poʊəts] . . . [neɪ] . . .
**Have said to twenty million poets . . . nay . . .**
有 说 到 二十 百万 诗人 . . . 不 . . .

曾对两千万诗人说过......不......

[prə'feɪn] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [ðæt] [wɜːd] . . . [tuː; tə] ['twenti] ['mɪljən]
**Profane it not , that word . . . to twenty million**
亵渎 它 不是 , 那 单词 . . . 到 二十 百万

不要亵渎它，这个词......至两千万

[p'ɜːsənz] [huː] ['weɪstɪd] [stæmps] [ænd; ənd] ['taɪpraɪtɪŋ]
**Persons who wasted stamps and typewriting**
人 WHO 浪费 邮票 和 打字

浪费邮票和打字机的人

[ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [wɜːld]
**And midnight oil , to add unto the world**
和 午夜 油 , 到 添加 到 这 世界

夜以继日地工作，为世界增添光彩。

[mɔː(r)] [bʌŋk] . . . .
**More Bunk . . . .**
更多的 假寐 . . . .

胡说八道......

[ɪn] [veɪn] — [ɪn] [veɪn] !
**In vain — in vain !**
在 徒劳 — 在 徒劳 !

徒劳——徒劳！

( [ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [daʊn] ['sɒbɪŋ] . )
**( She sinks down sobbing . )**
( 她 水槽 向下 啜泣 . )

（她瘫倒在地，泣不成声。）

( [frɒm; frəm] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɒv; əv] [steɪdʒ] ['entə(r)] ['semi] - [ 'kɔːrəs ] [ˌmægə'ziːn] ['editəz] [ænd; ənd]
**( From right and left of stage enter Semi - Choruses Magazine Editors and**
( 从 正确的 和 左边 的 阶段 进入 半 - 合唱 杂志 编辑 和
[bʊk] ['pʌblɪʃəz] , ['teərɪŋ] [ðeə(r)] [heə(r)] ['rɪðmɪkli] . )
**Book Publishers , tearing their hair rhythmically . )**
书 出版商 , 撕裂 他们的 头发 有节奏地 . )

（舞台左右两侧依次上场的是《半合唱团》杂志编辑和图书出版商，他们有节奏地扯着头发。）

['semi] - ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['editəz]
**SEMI - CHORUS OF EDITORS**
半 - 合唱 的 编辑

编辑们的半合唱

[wiː; wi] [hæv; həv] [meɪld] [ðeə(r)] ['poʊəmz] [bæk]
**We have mailed their poems back**
我们 有 邮寄 他们的 诗歌 后退

我们已将他们的诗歌寄回。

[tuː; tə] ['evri] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] - [dʒæk]
**To every man and woman - jack**
到 每一个 男人 和 女士 - 杰克

致每一位男士和女士——杰克

[huː] [weɪ] [ðə; ði] ['pəʊstmən] [daʊn]
**Who weigh the postman down**
WHO 称重 这 邮差 向下

谁拖累了邮递员

[frɒm; frəm] ['kʌntri] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [taʊn] ;
**From country and from town ;**
从 国家 和 从 镇 ;

来自乡村和城镇；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] , [ɪn] [veɪn] ,
**But all in vain , in vain ,**
但 全部 在 徒劳 , 在 徒劳 ,

但这一切都是徒劳，徒劳无功。

[ðeɪ] [meɪl] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə'gen] !
**They mail them in again !**
他们 邮件 他们 在 再次 !

他们又把东西寄了回来！

['semi] - ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃəz]
**SEMI - CHORUS OF PUBLISHERS**
半 - 合唱 的 出版商

出版商半合唱团

[ðəʊ] [wɪv] [sent] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] ,
**Though we've sent them flying ,**
尽管 我们已经 发送 他们 飞行 ,

虽然我们已经把他们打飞了，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] ['daɪɪŋ] ,
We are nearly dying ,
我们 是 几乎 垂死 ,

我们快要死了，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv]['pəʊətri]
From the books of poetry
从 这 图书 的 诗

选自诗歌集

[sent] [baɪ]['piːp(ə)l]['ʌntə; 'ʌntu][wiː; wi] ;
Sent by people unto we ;
发送 经过 人们 到 我们 ;

由人们派遣给我们；

[ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɒf] ['aʊə(r)] [ʃelvz] ,
In vain we keep them off our shelves ,
在 徒劳 我们 保持 他们 离开 我们的 货架 ,

我们徒劳地将它们从货架上撤下。

[ðeɪ] [gəʊ][ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] [ðəm'selvz] ! [ - ]
They go and publish them themselves ! [ 91 ]
他们 去 和 发布 他们 他们自己 ! [ - ]

他们自己就去出版了！[91]

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [slɪps]
SPIRIT OF THE REJECTION SLIPS
精神 的 这 拒绝 滑倒

拒信的精神

[ɔːl] , ['breɪvli] [hæv; həv][jiː; ji] [ tɔil ] , [maɪ] ['mɑːstəz] , [aɪ] ,
All , bravely have ye toiled , my masters , aye ,
全部 , 勇敢地 有 是的 辛勤劳作 , 我的 大师 , 是的 ,

我的主人，你们都勇敢地辛勤劳作了，是的！

[ænd; ənd] [aɪv] [ tɔil ] [wɪð] [juː; jʊ] . . . .
And I've toiled with you . . . .
和 我已经辛勤劳作 和 你 . . . .

我曾与你一起辛勤劳作……

[ɔːl] [ɪn] [veɪn] , [ɪn] [veɪn] —
All in vain , in vain —
全部 在 徒劳 , 在 徒劳 —

一切都是徒劳，一切都是徒劳——

( ['entə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['djuːti] [wel] [dʌn] , [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,
( Enter , with a proud consciousness of duty well done , the Chorus of Correspondence ,
( 进入 , 和 一个 自豪的 意识 的 责任 出色地 完毕 , 这 合唱 的 一致 ,

（带着完成任务的自豪感，通信合唱团登场，）

['kɪndəgɑːt(ə)n] , ['græmə(r)] , [haɪ] - [skuːl] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] ['klɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [vɜːs] .
Kindergarten , Grammar , High - School and College Classes for Writing Verse .
幼儿园 , 语法 , 高的 - 学校 和 大学 课程 为了 写作 诗 .

幼儿园、小学、中学和大学诗歌写作课程。

[ðeɪ] [sɪŋ] ['dʒɔɪəsli] )
They sing Joyously )
他们 唱歌 欣喜地 )

他们欢快地歌唱）

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] [ðæt] [wiː; wi][ə'dɔː(r)] ,
**The Day has come that we adore ,**
这 天 有 来 那 我们 崇拜 ,
我们挚爱的日子终于到来了，

[ðə; ði] [deɪ] [wɪv] [ɔːl] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,
**The Day we've all been working for ,**
这 天 我们已经 全部 到过 在职的 为了 ,
我们一直期盼的那一天，

[naʊ] ['beɪbiz] [ɪn][ðeə(r)] [ˌbæsɪ'nɛts]
**Now babies in their bassinets**
现在 婴儿 在 他们的 婴儿床
现在婴儿们都在婴儿床里

[ænd; ənd] ['mɪlətri] [skuːl] [kə'dets] ,
**And military school cadets ,**
和 军队 学校 学员 ,
还有军校学员，

[ænd; ənd] [ 'tʃeimbəmeid ] [ɪn] [iːtʃ] [həʊ'tel]
**And chambermaids in each hotel**
和 女佣 在 每个 酒店
每家酒店都有客房服务员

[ænd; ənd][fəʊks][ɪn] [slʌmz] [huː] ['kænɒt] [spel] ,
**And folks in slums who cannot spell ,**
和 各位 在 贫民窟 WHO 不能 拼写 ,
还有那些住在贫民窟、不会拼写的人，

[prə'fesər] , ['bʊtʃəz] , ['klɜːdʒɪmən] ,
**Professors , butchers , clergymen ,**
教授们 , 屠夫 , 神职人员 ,
教授、屠夫、牧师

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] , [hæv; həv] [græbd] [ə; eɪ][pen] :
**And every one , have grabbed a pen :**
和 每一个 一 , 有 抓住 一个 笔 :
每个人都拿起了一支笔：

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] — [trə][lɑː] , [trə] [liː] —
**The Day has come — tra la , tra lee —**
这 天 有 来 — tra 拉 , tra 李 —
这一天已经到来——tra la, tra lee——

['evribɒdi] [raɪts] ['pəʊətri] !
**Everybody writes poetry !**
大家 写 诗 !
人人都会写诗！

( [ðeɪ] [duː; də][ə; eɪ] [sɪm'bɒlɪk] [dɑːns] [wɪð] ['taɪpraɪtəz] ,
**( They do a Symbolic Dance with Typewriters ,**
( 他们 做 一个 象征性的 舞蹈 和 打字机 ,
（他们用打字机跳了一段象征性的舞蹈，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['entəz] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [huː] [rʌn] ['pəʊətri] ['mægəziːnz] .
**during which enters the Chorus of Young Men who Run Poetry Magazines .**
期间 哪个 进入 这 合唱 的 年轻的 男人 WHO 跑步 诗 杂志 .
这时，一群经营诗歌杂志的年轻人的合唱团登场了。

[ðiːz] [pʊt][ɒn] [hɔːn] - [rɪmd] ['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [tʃɑːnt] ['ɜːnɪstli] [æz; əz] ['fɒləʊz] ) [ - ]
**These put on horn - rimmed spectacles and chant earnestly as follows ) [ 92 ]**
这些 放 在 喇叭 - 带边 眼镜 和 呗 切实 作为 跟随 ) [ - ]
他们戴上角框眼镜，认真地唱着如下歌谣）[92]

['kɔːrəs] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [huː] [rʌn] ['pəʊətri] ['mægəziːnz]
**CHORUS OF YOUNG MEN WHO RUN POETRY MAGAZINES**
合唱 的 年轻的 男士 WHO 跑步 诗 杂志

一群经营诗歌杂志的年轻人的合唱团

---

[wɪr] ['veri] ['keəf(ə)l] [wɒt] [wiː; wi] [pʊt] [ɪn] ;
**We're very careful what we put in ;**
是 非常 小心 什么 我们 放 在 ;

我们对投放的食材非常谨慎;

---

[ðɪs] [ˌmægə'ziːn] [ɪz] [ɒv; əv] [haɪɪst] [greɪd] ;
**This magazine is of highest grade ;**
这 杂志 是 的 最高 年级 ;

这本杂志品质一流;

---

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'piːl] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [teɪst]
**If it doesn't appeal to our personal taste**
如果 它 不 上诉 到 我们的 个人的 品尝

如果它不符合我们的个人口味

---

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪr] [ə'freɪd] ;
**There's no use sending it , we're afraid ;**
有 不 使用 发送 它 , 是 害怕的 ;

恐怕发送也没用;

---

[wiː; wi] [doʊnt] [laɪk] ['ʃeli] , [wiː; wi] [doʊnt] [laɪk] [kiːts] ,
**We don't like Shelley , we don't like Keats ,**
我们 不 喜欢 雪莱 , 我们 不 喜欢 济慈 ,

我们不喜欢雪莱，我们不喜欢济慈。

---

[wiː; wi] [doʊnt] [laɪk] ['poʊəts] ['huːə(r)] ['tæktləsli] [ded] ;
**We don't like poets who're tactlessly dead ;**
我们 不 喜欢 诗人 妓女 不顾及他人感受 死的 ;

我们不喜欢那些死得没品位的诗人;

---

[ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] [laɪk] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [fʌs] —
**If you write like us there will be no fuss —**
如果 你 写 喜欢 我们 那里 将要 是 不 大惊小怪 —

如果你像我们一样写作，就不会有任何问题——

---

[ðæts] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [vɜːs] , [wen] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːrdz] [sed] . . . .
**That's the best of verse , when the last word's said . . . .**
那就是 这 最好的 的 诗 , 什么时候 这 最后的 字 说 . . . .

这就是诗歌的精髓，当最后一个字说完……

---

( [bɜːstɪŋ] [ˌɪrɪ'presəbli] ['ɪntuː] ['juːθfl] [ɪn'θjuːziæzəm] , [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ðeə(r)] [hɔːn] ['spektək(ə)lz]
**( Bursting irrepressibly into youthful enthusiasm , and dashing their horn spectacles**
( 爆发 不可抑制地 进入 青春 热情 , 和 帅气 他们的 喇叭 眼镜

[tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] )
**to the ground )**
到 这 地面 )

(他们抑制不住地迸发出青春的热情，并将他们的角状眼镜摔在了地上)

---

[jeɪl] !
**Yale !**
耶鲁大学 !

耶鲁!

---

[jeɪl] !
**Yale !**
耶鲁大学 !

耶鲁!

[jeɪl] !
**Yale !**
耶鲁大学 !

耶鲁!

['aʊə(r)]['pəʊətri] !
**Our Poetry !**
我们的 诗 !

我们的诗歌!

[faɪn] ['pəʊətri] !
**Fine Poetry !**
美好的 诗 !

优美的诗歌!

['nəʊbədi] ['ɛlsɪz] ['pəʊətri] !
**Nobody Else's Poetry !**
无人 其他人的 诗 !

绝非他人之诗!

[rɔː] !
**Raw !**
生的 !

生的!

[rɔː] !
**Raw !**
生的 !

生的!

[rɔː] !
**Raw !**
生的 !

生的!

[rɔː] !
**Raw !**
生的 !

生的!

( ['entə(r)] , ['mɒdɪstli] , [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊ'etɪk] [rɪ'neɪs(ə)ns] [ɪn] [ə'merɪkə] .
**( Enter , modestly , the Person Responsible for the Poetic Renaissance in America .**
( 进入 , 谦虚地 , 这 人 负责任的 为了 这 诗意的 复兴 在 美国 .

(谦逊地，美国诗歌复兴的缔造者登场。)

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] — [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] — [mɪs] [mən'rəʊ] , [mɪs] ['rɪtənˌhaʊs] ,
**There are four of him — or her , as the case may be — Miss Monroe , Miss Rittenhouse ,**
那里 是 四 的 他 — 或者 她 , 作为 这 案件 可能 是 — 错过 门罗 , 错过 里滕豪斯 ,

有四个他——或者她，视情况而定——门罗小姐、里滕豪斯小姐、

['mɪsɪz] . [stɔːk] , ['mɪstə(r)] . ['breɪθˌweɪt] .
**Mrs . Stork , Mr . Braithwaite .**
太太 . 鹳 , 先生 . 布雷思韦特 .

斯托克夫人，布雷思韦特先生。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][stændz][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ænd; ənd] [ ri'sait ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] : ) [ - ]
The Person stands in a row and recites in unison : ) [ 93 ]
这 人 站立 在 一个 排 和 背诵 在 齐声 : ) [ - ]

该人站成一排，齐声朗诵:）[93]

[aɪv] [meɪd] ['pəʊətri]
I've made Poetry
我已经 制成 诗

我创作了诗歌

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tə'deɪ] ;
What it is today ;
什么 它 是 今天 ;

如今它是什么样子?

[ɔː(r)] . . . [æt; ət] [liːst] . . .
Or . . . at least . . .
或者 . . . 在 至少 . . .

或者......至少......

[ðæts] [wɒt] ['piːp(ə)l] [seɪ] :
That's what people say :
那就是 什么 人们 说 :

人们都这么说:

['ɜːnɪst] - ['maɪndɪd] ['efət]
Earnest - minded effort
认真 - 有思想 努力

认真努力

['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi][hɪd] ;
Never can be hid ;
绝不 能 是 隐藏 ;

永远无法隐藏;

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] —
The Others think They did it —
这 其他的 思考 他们 做过 它 —

其他人认为他们干的——

[bʌt; bət] — [ai] — [dɪd] !
But — I — Did !
但 — 我 — 做过 !

但是——我——做到了!

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [slɪp] , ['editəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃəz] , ( ['feɪntli] : )
SPIRIT OF THE REJECTION SLIP , EDITORS AND PUBLISHERS , ( faintly : )
精神 的 这 拒绝 滑 , 编辑 和 出版商 , ( 淡淡的 : )

致各位拒稿信的作者、编辑和出版商:（微弱地:）

[juː; jʊ][dɪd] ?
You did ?
你 做过 ?

你真的这么做了?

( [ðeɪ] [rʌʃ] [aʊt] . )
( They rush out . )
( 他们 匆忙 出去 . )

（他们冲了出去。）

['pɜːs(ə)n] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ( [stɪl] ['mɒdɪstli] )
PERSON RESPONSIBLE ( still modestly )
人 负责任的 ( 仍然 谦虚地 )

负责人（依然谦虚）

[wel] , [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] —
**Well , so they say —**
出色地，所以 他们 说 —

他们是这么说的——

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .
**But I have to go away .**
但 我 有 到 去 离开 .

但我必须离开。

[aɪm] [djuː] [æt; ət] [ə; eɪ]['lektʃə(r)]
**I'm due at a lecture**
我是 到期的 在 一个 演讲

我得去听讲座了。

[ai] [gɪv] [æt; ət] [θriː] [tə'deɪ] .
**I give at three today .**
我 给 在 三 今天 .

我今天下午三点捐款。

( [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [gəʊz] [aʊt] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪts] [wɒtʃ] .
**( The Person goes out in single file , looking at its watch .**
( 这 人 去 出去 在 单身的 文件 , 寻找 在 它是 手表 .

（这个人排成一列走出去，看着手表。）

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [səʊ] , [ðeə(r)] ['entəz] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] [gɜːl][ɪn] [griːk] [rəʊbz] .
**As it does so , there enters a pale and dishevelled girl in Greek robes .**
作为 它 做 所以 , 那里 进入 一个 苍白 和 蓬头垢面 女孩 在 希腊语 长袍 .

这时，一个面色苍白、衣衫不整的女孩身穿希腊长袍走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mjuːz] . )
**It is the Muse . )**
它 是 这 沉思 . )

是缪斯。）

[mjuːz]
**MUSE**
沉思

沉思

[ɪn] [maʊnt] [ə'lɪmpəs] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ]
**In Mount Olympus we have heard a noise and crying**
在 山 奥林匹斯山 我们 有 听到 一个 噪音 和 哭泣

我们在奥林匹斯山上听到了喧闹声和哭泣声。

[æz; əz] [swaɪn] [ðæt] [ɪn] [diːp] ['ægəni] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] ,
**As swine that in deep agony are dying ,**
作为 猪 那 在 深的 痛苦 是 垂死 ,

如同垂死挣扎的猪，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [tɒm] - [kæts] ['weɪlɪŋ] ,
**A voice of tom - cats wailing ,**
一个 嗓音 的 汤姆 - 猫 哀嚎 ,

一群公猫的哀鸣声，

[ə; eɪ]['nevə(r)] ['feɪlɪŋ]
**A never failing**
一个 绝不 失败

永不失败

[θʌd] [æz; əz][ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [lɒgz] :
**Thud as of rolling logs :**
砰 作为 的 滚动 日志 :

如同滚木滚动的砰砰声：

[ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] [laɪk] [frɒgz] ,
**A chattering like frogs ,**
一个 喋喋不休 喜欢 青蛙 ,

像青蛙一样叽叽喳喳地叫着

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] , [ʌn'siːsɪŋ] , ['θʌndərəs] ,
**And all this noise , unceasing , thunderous ,**
和 全部 这 噪音 , 不断 , 雷鸣 ,

这一切噪音，持续不断，震耳欲聋，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [fʌs] ,
**Making a horrible fuss ,**
制作 一个 可怕 大惊小怪 ,

大吵大闹，

[kraɪz] [aʊt] [ə'pɒn] [maɪ] [neɪm] .
**Cries out upon my name .**
哭泣 出去 之上 我的 姓名 .

呼喊我的名字。

[əʊ] , [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] , [ðə; ði] [mjuːz] [ænd; ənd] ['gɪvə(r)] [ɒv; əv] [feɪm] ,
**Oh , what am I , the Muse and giver of Fame ,**
哦 , 什么 是 我 , 这 沉思 和 赠予者 的 名声 ,

哦，我是什么？缪斯女神，名誉的赐予者吗？

[səʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [mɒkt] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] [juːz] ?
**So to be mocked and humbled by this use ?**
所以 到 是 嘲笑 和 谦卑 经过 这 使用 ?

所以，就因为这种用途而被嘲笑和羞辱吗？

[ai] — [ai] , [ðə; ði] [mjuːz] !
**I — I , the Muse !**
我 — 我 , 这 沉思 !

我——我，缪斯！

( ['entə(r)] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['pəʊətri] , [ə; eɪ] ['leɪdi] [wɪð] [bɒbd] [heə(r)] ,
**( Enter Spirit of Modern Poetry , a lady with bobbed hair ,**
( 进入 精神 的 现代的 诗 , 一个 女士 和 波波德 头发 ,

（现代诗歌精神登场，一位留着波波头的女士，

[klæd] ['laɪtli] [ɪn] [hɔːn] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [seks] - ['kɒmpleks] . )
**clad lightly in horn glasses and a sex - complex . )**
覆膜 轻轻 在 喇叭 眼镜 和 一个 性别 - 复杂的 . )

身着轻便的兽皮眼镜，并患有性情障碍。）

['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['pəʊətri]
**SPIRIT OF MODERN POETRY**
精神 的 现代的 诗

现代诗歌的精神

[jʊr; jər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [taɪmz] ; [kwaɪt] ['nærəʊ] ,
**You're behind the times ; quite narrow ,**
你是 在后面 这 时代 ; 相当 狭窄的 ,

你思想落后了，目光短浅。

[doʊnt] [juː; jʊ] [wɒnt]
**Don't you want**
不 你 想

你不想吗？

['kʌltʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mæsɪz] ?
**Culture for the masses ?**
文化 为了 这 群众 ?

大众文化？

[mjuːz]
**MUSE**
沉思

沉思

---

[nəʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em] [griːk] ; [wiː; wi]['nevə(r)][dɪd] .
**No ; I am Greek ; we never did .**
不 ; 我 是 希腊语 ; 我们 绝不 做过 .

不，我是希腊人，我们从来没有那样做过。

---

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['kʌltʃə(r)] .
**Besides , it isn't culture .**
除了 , 它 不是 文化 .

此外，那也不是文化。

---

['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['eldəli] ['leɪdɪz] [huː] [ə'priːʃieɪt] ['pəʊətri] ,
**CHORUS OF ELDERLY LADIES WHO APPRECIATE POETRY ,**
合唱 的 老年 女士们 WHO 欣赏 诗 ,

一群欣赏诗歌的老妇人合唱团

---

( ['trɒtɪŋ] [baɪ] [tuː] [baɪ] [tuː] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['lektʃə(r)] , [pɔːz] . )
**( trotting by two by two on their way to a lecture , pause . )**
( 小跑 经过 二 经过 二 在 他们的 方式 到 一个 演讲 , 暂停 . )

（两人一组小跑着去上课，停顿。）

---

[əʊ] , [haʊ] ['nærəʊ] !
**Oh , how narrow !**
哦 , 如何 狭窄的 !

哦，好窄啊！

---

[əʊ] , [haʊ] ['ʃɒkɪŋ] !
**Oh , how shocking !**
哦 , 如何 令人震惊 !

哦，太令人震惊了！

---

[ʃiːz] [nəʊ] [mjuːz] !
**She's no Muse !**
她是 不 沉思 !

她可不是缪斯！

---

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['mɒkɪŋ] ! [ - ]
**She must be mocking ! [ 95 ]**
她 必须 是 嘲讽 ! [ - ]

她一定是在嘲讽！[95]

---

[mjuːz] ( ['stɜːnli] , ['hævɪŋ] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] )
**MUSE ( sternly , having lost her temper by this time )**
沉思 ( 严厉地 , 拥有 丢失的 她 脾气 经过 这 时间 )

缪斯（语气严厉，此时她已经失去了耐心）

---

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] .
**I am a goddess .**
我 是 一个 女神 .

我是女神。

---

['traɪf(ə)l][nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**Trifle not with me .**
琐事 不是 和 我 .

小事对我来说无关紧要。

---

['eldəli] ['leɪdɪz] ( [wɪð] ['rezəluːt] ['tɒlərəns] )
**ELDERLY LADIES ( with resolute tolerance )**
老年 女士们 ( 和 坚决 宽容 )

老年妇女（表现出坚定的宽容）

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['pju:p(ə)l][ɒv; əv][ˌizə'dɔ:rə] ['dʌŋkən] ,
**She looks like a pupil of Isadora Duncan ,**
她 看起来 喜欢 一个 瞳孔 的 伊莎多拉 邓肯 ,

她看起来像是伊莎多拉·邓肯的学生。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:z] [ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] ; [wɒt] ['fɒli] [wɪd] [bi:; bi] [sʌŋk] [ɪn]
**But she says she's a goddess ; what folly we'd be sunk in**
但 她 说道 她是 一个 女神 ; 什么 蠢事 我们会 是 沉没 在

但她说她是女神；我们岂不是愚蠢至极，竟会沉沦其中?

[tu:; tə] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ʃi:; ʃi] [sez] ; [ʃi:; ʃi] [ni:dz] - , [wi:; wi][kən'dʒektʃə(r)] —
**To believe a word she says ; she needs broad'ning , we conjecture —**
到 相信 一个 单词 她 说道 ; 她 需求 - , 我们 推测 —

她说的每一个字都不可信；我们推测，她需要开阔眼界——

[maɪ][dɪə(r)] , [kʌm] [wɪð] [ˌju: 'es][tu:; tə] [mɪs] - ['lektʃə(r)] !
**My dear , come with us to Miss Rittenhouse's lecture !**
我的 亲爱的 , 来 和 我们 到 错过 - 演讲 !

亲爱的，跟我们一起去听里滕豪斯小姐的讲座吧!

[mju:z] ( ['lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ['æŋgrəli] )
**MUSE ( lifting her arms angrily )**
沉思 ( 举重 她 武器 愤怒地 )

缪斯（愤怒地举起双臂）

['ɑ:ˌteɪ] , [maɪ]['sɪstə(r)] !
**Até , my sister !**
吃 , 我的 姐姐 !

阿特，我的妹妹!

['ɑ:ˌteɪ] , ( [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] )
**ATÉ , ( behind the scenes )**
吃 , ( 在后面 这 场景 )

ATÉ（幕后）

[ai] [kʌm] !
**I come !**
我 来 !

我来了!

( ['entə(r)][frɒm; frəm][wʌn][saɪd] , [bænd][ɒv; əv]['poʊəts] — ['veri] [lɑ:dʒ] — [wɪð] ['laɪə(r)][ænd; ənd][ri:ðz; ri:θs]
**( Enter from one side , Band of Poets — very large — with lyres and wreaths**
( 进入 从 一 边 , 乐队 的 诗人 — 非常 大的 — 和 竖琴 和 花圈
[pʊt][ɒn]['əʊvə(r)][ðeə(r)]['regjələ(r)] [kləʊðz] .
**put on over their regular clothes .**
放 在 超过 他们的 常规的 衣服 .

（从一侧进入，一群诗人——人数众多——手持竖琴，头戴花环，披在日常服装外面。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv]['pəʊətri]['krɪtɪks] .
**From the other side , a chorus of Poetry Critics .**
从 这 其他 边 , 一个 合唱 的 诗 评论家 .

另一边，是一群诗歌评论家的合唱。

[æt; ət][ðeə(r)][end] [sti:lz] ['ɑ:ˌteɪ] , ['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['dɪskɔ:d] ,
**At their end steals Até , Goddess of Discord ,**
在 他们的 结尾 偷窃 吃 , 女神 的 Discord ,

最后他们偷走了不和女神阿特。

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk][baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [hɔ:n] ['glɑ:sɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪn] .
**disguised as a Critic by means of horn glasses and a Cane .**
伪装 作为 一个 评论家 经过 方法 的 喇叭 眼镜 和 一个 甘蔗 .

他戴着角质眼镜，拄着拐杖，伪装成评论家。

[ðə; ði]['poʊəts][du:; də][nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] — [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] , [ɪn'di:d] .
**The Poets do not see her — or anything but themselves , indeed .**
这 诗人 做 不是 看 她 — 或者 任何事物 但 他们自己 , 的确 .

诗人看不到她——实际上，他们眼中只有自己。

[ðeɪ] [sɪŋ] [ə'blɪviəsli] ) [ - ]
**They sing obliviously ) [ 96 ]**
他们 唱歌 浑然不觉 ) [ - ]

他们浑然不觉地唱歌）[96]

[maɪ] ['meɪdn] [ɑ:nt] [ɪn] ['ki:əkʌk]
**My maiden aunt in Keokuk**
我的 少女 阿姨 在 基奥卡克

我在基奥卡克的姑妈（未婚）。

[ʃi:; ʃi] [raɪts] [fri:] [vɜ:s] [laɪk] ['eniθɪŋ] ;
**She writes free verse like anything ;**
她 写 自由的 诗 喜欢 任何事物 ;

她写自由诗就像写其他任何诗一样；

[maɪ] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] [ɪz][ɪn] [lʌk] ,
**My great - grandmother is in luck ,**
我的 伟大的 - 祖母 是 在 运气 ,

我的曾祖母很幸运。

[ʃi:z] [səʊld][hɜ:(r); hə(r)] [θri:] - [pi:s] [wɜ:k] [ɒn] [sprɪŋ] ;
**She's sold her three - piece work on Spring ;**
她是 卖 她 三 - 片 工作 在 春天 ;

她在春季售出了她的三件套作品；

[maɪ]['mʌðə(r)] [dʌz] [pəʊ'etɪk] [pleɪz] ,
**My mother does Poetic Plays ,**
我的 母亲 做 诗意的 演出 ,

我母亲表演诗剧，

[maɪ][dæd] [dʌz] [raɪmz] [waɪl] ['saɪnɪŋ] [tʃeks] ,
**My dad does rhymes while signing checks ,**
我的 爸爸 做 韵律 尽管 签名 检查 ,

我爸爸一边签支票一边说唱韵文，

[ænd; ənd][maɪ]['flæpə(r)]['sɪstə(r)] — [wi:; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [hɜ:(r); hə(r)] —
**And my flapper sister — we wouldn't have missed her —**
和 我的 翻盖 姐姐 — 我们 不会 有 错过 她 —

还有我那个时髦的妹妹——我们一点也不怀念她——

[ʃi:z] ['raɪtɪŋ] [æn; ən]['epɪk][ɒn][sɪn][ænd; ənd][seks] —
**She's writing an epic on Sin and Sex —**
她是 写作 一个 史诗 在 罪 和 性别 —

她正在创作一部关于罪恶与性的史诗巨著——

[ðə; ði] [wɜ:rldz] [æz; əz] ['pɜ:fɪkt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ,
**The world's as perfect as it can be ,**
这 世界的 作为 完美的 作为 它 能 是 ,

世界已经完美无缺了。

['evribɒdi] [raɪts] ['pəʊətri] !
**Everybody writes Poetry !**
大家 写 诗 !

人人都会写诗！

['kɔ:rəs] [ɒv; əv] ['krɪtɪks] , ( ['tʃɑ:ntɪŋ] [jet] [mɔ:(r)] ['laʊdli] : )
**CHORUS OF CRITICS , ( chanting yet more loudly : )**
合唱 的 评论家 , ( 吟唱 然而 更多的 高声 : )

评论家们齐声高呼：

[ðə; ði] [wɜ:rldz] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] ['pɜ:fɪkt] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [jet] [mait] [bi:; bi] ,
**The world's not quite as perfect as it yet might be ,**
这 世界的 不是 相当 作为 完美的 作为 它 然而 可能 是 ,

世界还不够完美，

---

[ɪk'septɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['brʌðə(r)] - ['krɪtɪks] - ['pəʊətri] !
**Excepting for our brother - critics ' poetry !**
除外 为了 我们的 兄弟 - 评论家 - 诗 !

除了我们兄弟评论家的诗歌！

---

( [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['dɪskɔ:d] [naʊ] [kri:ps] ['sɒftli] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krɪtɪks] . )
**( The Spirit of Discord now creeps softly out from among the Critics . )**
( 这 精神 的 Discord 现在 令人毛骨悚然 轻轻 出去 从 之中 这 评论家 . )

（纷争之灵如今正悄然从批评家群体中渗出。）

---

['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['dɪskɔ:d]
**SPIRIT OF DISCORD**
精神 的 Discord

纷争之灵

---

[ræʃ] ['poʊəts] , [θɪŋk] [wɒt] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:; də] —
**Rash poets , think what you would do —**
皮疹 诗人 , 思考 什么 你 会 做 —

鲁莽的诗人啊，想想你们会怎么做——

---

[ðeəz; ðəz] ['nəʊbədi] [left] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] !
**There's nobody left you can read it to !**
有 无人 左边 你 能 读 它 到 !

已经没有人可以读给你听了！

---

['poʊəts] ( [ə'gɑ:st] )
**POETS ( aghast )**
诗人 ( 惊愕 )

诗人（惊愕不已）

---

[wi:; wi] ['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] !
**We never thought of that !**
我们 绝不 想法 的 那 !

我们之前从来没想过这一点！

---

[æn; ən] ['ɔ:diəns] , - [tɪz] [flæt] ,
**An audience , ' tis flat ,**
一个 观众 , - 的 平坦的 ,

观众席，很平坦，

---

[ɪz] ['aʊə(r)] [məʊst] ['presɪŋ] [ni:d] ,
**Is our most pressing need ,**
是 我们的 最多 紧迫 需要 ,

我们最迫切的需求是什么？

---

[tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [skri:d] ;
**To listen to our screed ;**
到 听 到 我们的 长篇大论 ;

听我们长篇大论；

---

( [i:tʃ] [tɜ:nz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] )
**( Each turns to his neighbor )**
( 每个 转弯 到 他的 邻居 )

（两人各自转向邻座）

---

[beɪs] ['skrɪblə(r)] , [get] [ði:] [hens]
**Base scribbler , get thee hence**
根据 涂鸦者 , 得到 你 因此

基地涂鸦者，滚开

[ɔː(r)][biː; bi][maɪ] ['ɔːdiəns] !
**Or be my audience !**
或者 是 我的 观众 !

或者成为我的观众!

['semi] - ['kɔːrəs] :
**Semi - chorus :**
半 - 合唱 :

半合唱:

[wiː; wi][wɒnt][tuː; tə] [raɪt] [ɑː'selvz] !
**We want to write ourselves !**
我们 想 到 写 我们自己 !

我们想自己写作!

[wiːl; wil][nɒt] !
**We'll not !**
出色地 不是 !

我们不会!

['semi] - ['kɔːrəs] :
**Semi - chorus :**
半 - 合唱 :

半合唱:

[bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪz] ['mɪəli] [rɒt] !
**But what you write is merely rot !**
但 什么 你 写 是 仅仅 腐烂 !

但你写的东西简直就是垃圾!

[hʌʃ] [ʌp][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [riːd]
**Hush up and let me read**
嘘 向上 和 让 我 读

安静点，让我读。

[maɪ] [greɪt] , [ɪ'tɜːn(ə)l] [skriːd] !
**My great , eternal screed !**
我的 伟大的 , 永恒 长篇大论 !

我伟大的、永恒的檄文!

['ɑːˌteɪ] ( ['stelθɪli] ) [hɑː] , [hɑː] !
**ATÉ ( stealthily ) Ha , ha !**
吃 ( 悄悄地 ) 哈 , 哈 !

ATÉ（悄悄地）哈哈!

( [iːtʃ] ['pəʊɪt] [naʊ] [drɔːz] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][pen] [wɪð] [ə; eɪ] ['beɪənət] [ə'tætʃt] , [ænd; ənd] [kɪlz]
**( Each Poet now draws a Fountain Pen with a bayonet attached , and kills**
( 每个 诗人 现在 平局 一个 喷泉 笔 和 一个 刺刀 随附的 , 和 杀戮
[ðə; ði]['pəʊɪt][nekst][hɪm] ,
**the Poet next him ,**
这 诗人 下一个 他 ,

（现在每个诗人都会拿出一支装有刺刀的钢笔，然后杀死他旁边的诗人，）

['daɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'miːdiətli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
**dying himself immediately from the wound of the Poet on the other side .**
垂死 他自己 立即地 从 这 伤口 的 这 诗人 在 这 其他 边 .

他自己也因身旁诗人的伤口而立即死去。

[ðeɪ] [fɔːl][ɪn] [niːt] ['wɪndˌroʊz] .
**They fall in neat windrows .**
他们 落下 在 整洁的 风堆 .

它们整齐地倒成一排排。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['poʊəts] [left] .
**There are no Poets left .**
那里 是 不 诗人 左边 .

世上已无诗人。

---

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [nɒn] - ['pəʊətri] - ['raɪtɪŋ] ['pʌblɪk] , [tuː] [ɪn] ['nʌmbə(r)] , [huː] [hæv; həv] [biːn] ['ʃuːtɪŋ]
**Meanwhile the Non - Poetry - Writing Public , two in number , who have been shooting**
同时 这 非 - 诗 - 写作 民众 , 二 在 数字 , WHO 有 到过 射击
[kræp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ,
**crap in a corner ,**
垃圾 在 一个 角落 ,

与此同时，那两个不写诗的公众人物，总共也就两个人，一直在角落里闲聊。

---

[raɪz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːl] , [teɪk] [θriː] ['peɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd]
**rise up at the sound of the fall , take three paces to the front , and**
上升 向上 在 这 声音 的 这 落下 , 拿 三 步幅 到 这 正面 , 和
[spiːk] : )
**speak : )**
说话 : )

听到倒地声后起身，走到前面三步，然后说:)

---

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] [əʊ] - ['pəʊətri] , ['enihaʊ] ?
**What's the use o ' poetry , anyhow ?**
是什么 这 使用 o - 诗 , 无论如何 ?

诗歌到底有什么用呢?

---

[ai] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , - [ɪf] [juː; jʊ] [wɒntə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [lɒt] ['iːzɪə] [ɪn] [prəʊz]
**I always say , ' if you wanta say anything you can say it a lot easier in prose**
我 总是 说 , - 如果 你 想要 说 任何事物 你 能 说 它 一个 很多 更轻松 在 散文
. -
**. '**
. -

我常说，“如果你想表达什么，用散文表达会容易得多。”

---

[ai] ['nevə(r)] [rəʊt] [nəʊ] ['pəʊətri] , [ænd; ənd] [ai] [get] [ə'lɒŋ] [faɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːdweə(r)] ['bɪznəs] . [ - ]
**I never wrote no poetry , and I get along fine in the hardware business . [ 98 ]**
我 绝不 写道 不 诗 , 和 我 得到 沿着 美好的 在 这 硬件 商业 . [ - ]

我从没写过诗，但我从事五金行业也过得很好。[98]

---

['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['krɪtɪks] [ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] - [haʊndz] , ( [θrɪld] : )
**CHORUS OF CRITICS AND CULTURE - HOUNDS , ( thrilled : )**
合唱 的 评论家 和 文化 - 猎犬 , ( 激动不已 : )

评论家和文化爱好者们齐声欢呼（激动不已）:

---

[ɑː] , [ə; eɪ] [njuː] ['gɒsp(ə)l] !
**Ah , a new Gospel !**
啊 , 一个 新的 福音 !

啊，新的福音!

---

[let] [ˌjuː 'es] [raɪt] [rɪ'vjuːz]
**Let us write Reviews**
让 我们 写 评论

让我们来写评论

---

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
**About it !**
关于 它 !

关于它!

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [slɪp] ( ['entərɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['editəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃəz] [huː] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] . )
**THE SPIRIT OF THE REJECTION SLIP ( entering , and addressing the Editors and Publishers who follow her . )**
这 精神 的 这 拒绝 滑 ( 进入 , 和 解决 这 编辑 和 出版商 WHO 跟随 她 . )

拒稿信的精神（进入正题，并向接下来的编辑和出版商致辞。）

[naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
**Now I shall pass from you .**
现在 我 将 经过 从 你 .

现在我要离开你们了。

[maɪ][tɑːsk] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .
**My task comes to a close .**
我的 任务 来 到 一个 关闭 .

我的任务完成了。

[ai] [wɪŋ] [maɪ] ['hæləʊd] [wei]
**I wing my hallowed way**
我 翼 我的 神圣的 方式

我飞翔在我神圣的道路上

[tuː; tə][ðə; ði] [fuːl] - ['kɪlərz] ['pærədaɪs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [rɪ'pəʊz] .
**To the Fool - Killer's Paradise , and there for aye Repose .**
到 这 傻子 - 杀手的 天堂 , 和 那里 为了 是的 休息 .

前往愚者杀手的天堂，在那里永远安息。

['editəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃəz]
**EDITORS AND PUBLISHERS**
编辑 和 出版商

编辑和出版商

[neɪ] , ['aʊə(r)] [greɪt] ['helpə(r)] , [neɪ] !
**Nay , our great helper , nay !**
不 , 我们的 伟大的 帮手 , 不 !

不，我们伟大的帮手，不！

[liːv] [ˌjuː 'es] [nɒt] [jet] , ['aʊə(r)]['əʊnli] ['kʌmfətə(r)] !
**Leave us not yet , our only comforter !**
离开 我们 不是 然而 , 我们的 仅有的 棉被 !

不要离开我们，你是我们唯一的慰藉！

[wiːl; wil] [niːd] [ðiː] [stɪl] ;
**We'll need thee still ;**
出色地 需要 你 仍然 ;

我们仍然需要你；

[fəʊks] [huː] [raɪt] ['pəʊətri]
**Folks who write poetry**
各位 WHO 写 诗

写诗的人

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [kɪl] !
**There's naught on earth can kill !**
有 零 在 地球 能 杀 !

世上没有什么东西能杀死你！

( [ˈdjʊərɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈkʌltʃə(r)] - [haʊndz] , [ˈkrɪtɪks] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [hæv; həv] [ˈklʌstəd]
**( During this the CULTURE - HOUNDS , CRITICS , etc . , have clustered**
( 期间 这 这 文化 - 猎犬 , 评论家 , ETC . , 有 聚类
[raʊnd] [ðə; ði] [nɒn] - [ˈpəʊətri] - [ˈraɪtɪŋ] [ˈpʌblɪk] , [ˈwɪspərɪŋ] , [ɜːdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] .
**round the NON - POETRY - WRITING PUBLIC , whispering , urging , and pushing .**
圆形的 这 非 - 诗 - 写作 民众 , 耳语 , 敦促 , 和 推动 .

（在此期间，文化猎犬、评论家等聚集在非诗歌写作公众周围，窃窃私语、敦促和推动。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈraɪzɪz][ænd; ənd] [ˈskrætʃɪz] [ɪts] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈflætəd] [wei] , [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [sez] : ) [ - ]
**It rises and scratches its head in a flattered way , and finally says : ) [ 99 ]**
它 上升 和 划痕 它是 头 在 一个 受宠若惊 方式 , 和 最后 说道 : ) [ - ]

它站起来，挠了挠头，一副受宠若惊的样子，最后说道:）[99]

[bɪˈgɒʃ] , [ai][duː; də] [bɪˈliːv] ,
**B'gosh , I do believe ,**
天哪 , 我 做 相信 ,

天哪，我真的相信，

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ai][kʊd; kəd][duː; də][dʒʌst][æz; əz] [gʊd]
**Now that you speak of it , I could do just as good**
现在 那 你 说话 的 它 , 我 可以 做 只是 作为 好的

你这么一说，我也能做得一样好。

[æz; əz] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðeə(r)] [fuːl] [ded] [ ˈfelə ] [kʊd; kəd] !
**As any of those there fool dead fellers could !**
作为 任何 的 那些 那里 傻子 死的 伙计们 可以 !

就像那些死人一样愚蠢!

( [ðə; ði] [leɪt] [nɒn] - [ˈpəʊətri] - [ˈraɪtɪŋ] [ˈpʌblɪk] [ɑː(r); ə(r)] [bəʊθ] [ɪˈmiːdiətli] [ɪnˈvestɪd] [wɪð] [ˈlaɪə(r)] ,
**( The late Non - Poetry - Writing Public are both immediately invested with lyres ,**
( 这 晚的 非 - 诗 - 写作 民众 是 两个都 立即地 投资 和 竖琴 ,

（已故的非诗歌写作公众都立刻被赋予了竖琴，

[ænd; ənd][riːðz; riːθs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt] [ɒn] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] [ˈdɑːbi] [hæts] . )
**and wreaths which they put on over their derby hats . )**
和 花圈 哪个 他们 放 在 超过 他们的 德比 帽子 . )

以及他们戴在圆顶礼帽上的花环。）

[ˈsemi] - [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv] [ˈeditəz] ( [tuː; tə][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][rɪˈdʒekʃ(ə)n][slɪp] )
**SEMI - CHORUS OF EDITORS ( to Spirit of Rejection Slip )**
半 - 合唱 的 编辑 ( 到 精神 的 拒绝 滑 )

编辑半合唱团（致《拒绝的精神》）

[juː; jʊ] [siː] ?
**You see ?**
你 看 ?

你看?

[tuː] [leɪt] !
**Too late !**
也 晚的 !

为时已晚!

[ˈsemi] - [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv] [ˈpʌblɪʃəz]
**SEMI - CHORUS OF PUBLISHERS**
半 - 合唱 的 出版商

出版商半合唱团

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ɪˈskeɪp] - [ˈtrædʒɪk] [feɪt] ?
**Who shall escape o'ermastering tragic fate ?**
WHO 将 逃脱 - 悲惨 命运 ?

谁能逃脱悲惨命运的掌控?

( [ðeɪ] [gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd][ˌes əʊ 'biː][ɪn] [tuː] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] , [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːsk] ,
**( They go off and sob in two rows in the corners , while the rest of the Masque ,**
( 他们 去 离开 和 哭泣 在 二 行 在 这 角落 , 尽管 这 休息 的 这 面具 ,

（他们分头走到角落里，排成两排啜泣，而其他面具剧团成员，

---

[ɪk'sept] ['ɑːˌteɪ] , [huː] [lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːrnt] [θruː] [jet] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːz] ,
**except ATÉ , who looks at them as if she weren't through yet , and the MUSE ,**
除了 吃 , WHO 看起来 在 他们 作为 如果 她 不是 通过 然而 , 和 这 沉思 ,

除了ATEE，她看着他们，仿佛还没结束似的，还有缪斯女神。

---

[fɔːm] [ʌp] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [dɑːns] [sɪm'bɒlɪk] [ɒv; əv][wʌn] ['biːɪŋ] [bɔːn] ['evri] ['mɪnɪt] .
**form up to do a dance symbolic of One Being Born Every Minute .**
形式 向上 到 做 一个 舞蹈 象征性的 的 一 存在 出生 每一个 分钟 .

列队跳一支象征每分钟都有新生命诞生的舞蹈。

---

[ðeɪ] [sɪŋ] : ) [ - ]
**They sing : ) [ 100 ]**
他们 唱歌 : ) [ - ]

他们唱道:）[100]

---

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] [ðæt] [wiː; wi][ə'dɔː(r)] ,
**The Day has come that we adore ,**
这 天 有 来 那 我们 崇拜 ,

我们挚爱的日子终于到来了，

---

[ðə; ði] [deɪ] [wɪv] [ɔːl] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ;
**The Day we've all been working for ;**
这 天 我们已经全部 到过 在职的 为了 ;

我们一直期盼的那一天；

---

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] , [trə][lɑː] , [trə] [liː] !
**The Day has come , tra la , tra lee !**
这 天 有 来 , tra 拉 , tra 李 !

这一天已经到来，特拉拉，特拉李！

---

['evribɒdi] [raɪts] ['pəʊətri] !
**Everybody writes Poetry !**
大家 写 诗 !

人人都会写诗！

---

[ðə; ði] [mjuːz] ( [ˌʌn'nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] )
**THE MUSE ( unnoticed in the background )**
这 沉思 ( 未被察觉 在 这 背景 )

缪斯（在背景中不引人注意）

---

[ˌfeə'wel] . [ - ]
**Farewell . [ 101 ]**
告别 . [ - ]

再见。[101]

---

['ɑːθə(r)] -
**Arthur Guiterman**
亚瑟 -

亚瑟·吉特曼

( [hiː; hi] [ ri'sait ] [wɪð] [ə'prəʊpriət] ['dʒestʃəz] . )
**( He recites with appropriate gestures . )**
( 他 背诵 和 合适的 手势 . )

（他伴着相应的手势朗诵。）

[ə; eɪ] [triː] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] : [ə; eɪ] [raɪmd] [rɪ'vjuː]
**A TREE WITH A BIRD IN IT : A RHYMED REVIEW**
一个 树 和 一个 鸟 在 它 : 一个 押韵 审查

一棵树上栖息着一只鸟：一首押韵的评论

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] ['mɑːgrət]
**It seems that Margaret Widdemer**
它 似乎 那 玛格丽特 维德默

看来玛格丽特·威德默

[pə'zest] [ə; eɪ] [triː] [wɪð] [ə; eɪ][bɜːd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**Possessed a Tree with a Bird in it ,**
拥有 一个 树 和 一个 鸟 在 它 ,

拥有一棵树，树上栖息着一只鸟。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['hjuːmən] , [prəʊn] [tuː; tə] [ɜː(r)] ,
**And being human , prone to err ,**
和 存在 人类 , 易于 到 犯错 ,

人非圣贤，孰能无过。

[θɔːt] - [twʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Thought ' twould be pleasant to begin it ,**
想法 - 特沃德 是 令人愉快的 到 开始 它 ,

觉得开始做这件事会很愉快，

[ɔː(r)] ['krɪs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wʌn] [mait] [seɪ] ,
**Or christen it , as one might say ,**
或者 克里斯汀 它 , 作为 一 可能 说 ,

或者，正如人们常说的，给它命名。

[baɪ] ['ɑːskɪŋ] ['poʊəts] ['kləʊsli] [ həːd ]
**By asking poets closely herded**
经过 问 诗人 密切 放牧

通过询问那些被密切关注的诗人

[tuː; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ]
**To come around and spend the day**
到 来 大约 和 花费 这 天

过来一起度过一天

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][bɜːd][dɪd] .
**And sing of what the Tree and Bird did .**
和 唱歌 的 什么 这 树 和 鸟 做过 .

歌颂树和鸟儿的善行。

( [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !
**( Poor girl !**
( 贫穷的 女孩 !

（可怜的女孩！）

[wen] [nekst][ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][pen]
**When next she takes her pen**
什么时候 下一个 她 需要 她 笔

她下次拿起笔的时候

[sʌm; səm]['brəʊmaɪd] ['krɪtɪks] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [seɪ] ,
**Some bromide critic's sure to say ,**
一些 溴化物 评论家的 当然 到 说 ,

肯定会有一些老生常谈的评论家说：

" [doʊnt][deə(r)][duː; də] ['sɪəriəs] [wɜːk] [ə'gen] —
**" Don't dare do serious work again —**
" 不 敢 做 严肃的 工作 再次 —

"别再做严肃的工作了——"

[ðɪs] [stʌf] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [truː] ['mɛtjeɪ] ! " )
**This stuff is your true métier ! " )**
这 东西 是 你的 真的 职业 ! " )

这才是你真正的强项!

[nəʊ]['suːnə(r)] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] ; [ðə; ði][bɑːrdz]
**No sooner said than done ; the bards**
不 很快 说 比 完毕 ; 这 吟游诗人

说完就做;吟游诗人

[rʌʃ] [aʊt] [ɪn] [k'wɒntɪtɪz] [sə'praɪzɪŋ] ,
**Rush out in quantities surprising ,**
匆忙 出去 在 数量 奇怪 ,

以惊人的数量涌出,

[ænd; ənd] , [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [fɔː(r)] [frʌnt] [jɑːrdz]
**And , overflowing four front yards**
和 , 溢出 四 正面 码

而且,四个前院都溢满了。

[ðeɪ] ['kærəl] [tɪl] [ðə; ði] [muːn] [ɪz]['raɪzɪŋ] ;
**They carol till the moon is rising ;**
他们 颂歌 直到 这 月亮 是 上升 ;

他们一直唱到月亮升起;

[wɪð] ['ɑːdə(r)] , [ɔː(r)] , [æz; əz][sʌm; səm] [seɪ] , " [pæʃ] ,
**With ardor , or , as some say , " pash ,**
和 热情 , 或者 , 作为 一些 说 , " 帕什 ,

满怀热情,或者,正如有些人所说,"热情地亲吻",

" [ɪn] [sɒŋ] [kaɪnd][ɔː(r)] [sə'tɪrɪkl] ,
**" In song kind or satirical ,**
" 在 歌曲 种类 或者 讽刺 ,

"在歌曲中,无论是褒义的还是讽刺的,

['ɑːskɪŋ] , [ə'pærəntli] , [nəʊ] [kæʃ] ,
**Asking , apparently , no cash ,**
问 , 显然 , 不 现金 ,

显然,他不接受现金。

[ðeɪ] [meɪk] [ðeə(r)] ['ɒfəɹɪŋz] ['lɪrɪkl] .
**They make their offerings lyrical .**
他们 制作 他们的 供品 抒情的 .

他们以诗意的方式进行祭祀。

[aɪ'd][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][ə; eɪ][spɪə(r)][tuː; tə] [breɪk]
**I'd be the first a spear to break**
ID 是 这 第一的 一个 矛 到 休息

我愿第一个折断长矛。

[fɔː(r); fə(r)]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [tuː; tə]['tæk(ə)l] . . .
**For Poesy ; but this to tackle . . .**
为了 诗 ; 但 这 到 处理 . . .

为诗歌;但要解决这个问题……

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [fʌs] [tuː; tə] [meɪk]
**It seems a lot of fuss to make**
它 似乎 一个 很多 的 大惊小怪 到 制作

似乎有点小题大做了。

| [əˈbaʊt] | [wʌn] | [triː] | [ænd; ənd] | [wʌn] | [smɔːl] | [ˈgrækəl] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **About** | **one** | **Tree** | **and** | **one** | **small** | **Grackle** | **.** |
| 关于 | 一 | 树 | 和 | 一 | 小的 | 紫翅椋鸟 | . |

大约有一棵树和一只小紫翅椋鸟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神